PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE

Compte rendu intégral

Séance plénière du

VENDREDI 10 FÉVRIER 2006

(séance de l'après-midi)

BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT

Integraal verslag

Plenaire vergadering van

VRIJDAG 10 FEBRUARI 2006

(namiddagvergadering)

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

SOMMAIRE

EXCUSÉS 10

QUESTIONS D'ACTUALITÉ 10

- de M. Dominiek Lootens-Stael 10

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

concernant "l'attitude du gouvernement bruxellois face aux réactions à la suite de la parution de caricatures dans la presse danoise".

- de Mme Nathalie Gilson 12

à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,

concernant "le devenir du parc de l'abbé Froidure".

INHOUD

VERONTSCHULDIGD 10

DRINGENDE VRAGEN 10

- van de heer Dominiek Lootens-Stael 10

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "de houding van de Brusselse regering over de reactie op cartoons verschenen in de Deense pers".

- van mevrouw Nathalie Gilson 12

aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,

betreffende "de toekomst van het Abt Froidurepark".

- de M. Yaron Pesztat 15

à M. Emir Kir, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Propreté publique et des Monuments et Sites,

concernant "le projet de classement du Palais Stoclet et son éventuelle accessibilité au public".

- de M. Frederic Erens 17

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

concernant "les projets du ministre-président pour empêcher la circulation des poids lourds à Bruxelles".

- de Mme Céline Delforge 19

à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics,

concernant "les mesures éventuelles à prendre par la STIB pour la sécurité des voyageurs du métro suite à un accident mortel".

Question d'actualité jointe de Mme Marion Lemesre, 19

concernant "l'installation éventuelle d'un sas de sécurité fermant l'accès aux quais du métro".

- van de heer Yaron Pesztat 15

aan de heer Emir Kir, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Openbare Netheid en Monumenten en Landschappen,

betreffende het "Project voor de bescherming van het Stocletpaleis en zijn eventuele toegankelijkheid voor het publiek".

- van de heer Frederic Erens 17

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "de plannen van de minister-president om het vrachtverkeer te weren uit Brussel".

- van mevrouw Céline Delforge 19

aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken,

betreffende "de eventuele maatregelen van de MIVB voor de veiligheid van de reizigers naar aanleiding van een dodelijk ongeval".

Toegevoegde dringende vraag van mevrouw Marion Lemesre, 19

betreffende "de eventuele plaatsing van een veiligheidssas dat de toegang tot de metroperrons afsluit".

- de Mme Céline Delforge 23

à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics,

et à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Énergie et de la Politique de l'Eau,

concernant "les éventuelles mesures contraignantes pour lutter contre les pics de pollution atmosphérique".

Question d'actualité jointe de M. Mohamed Azzouzi, 23

concernant le "plan d'urgence en cas de pollution de l'air".

- de M. Béa Diallo 28

à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et du Port de Bruxelles,

concernant "la participation éventuelle de la Région à la campagne d'Amnesty International de lutte contre la violence conjugale".

- de M. Michel Colson 30

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

- van mevrouw Céline Delforge 23

aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken,

en aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,

betreffende "de eventuele beperkende maatregelen ter bestrijding van de luchtvervuilingspieken".

Toegevoegde dringende vraag van de heer Mohamed Azzouzi, 23

betreffende "het urgentieplan bij luchtvervuiling".

- van de heer Béa Diallo 28

aan mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,

betreffende "de eventuele deelneming van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan de campagne van Amnesty International ter bestrijding van het echtelijk geweld".

- van de heer Michel Colson 30

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

concernant "la part de l'aide fédérale octroyée à la Région bruxelloise dans le cadre de l'augmentation du prix du mazout".

- de M. Michel Colson 32

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,

concernant "le rapport du vice-gouverneur concernant le bilinguisme dans les services locaux".

- de M. Alain Daems 33

à Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée du Logement et de l'Urbanisme,

concernant le "rôle du service d'inspection générale dans l'opération schaerbeekoise de lutte contre les marchands de sommeil".

INTERPELLATIONS 36

- de M. Olivier de Clippele 36

à Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée du Logement et de l'Urbanisme,

betreffende "het aandeel van de federale hulp aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het kader van de stijging van de stookolieprijs".

- van de heer Michel Colson 32

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "het rapport van de vice-gouverneur over de tweetaligheid van de lokale diensten".

- van de heer Alain Daems 33

aan mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw,

betreffende "de rol van de algemene inspectiedienst in het project van Schaarbeek ter bestrijding van de huisjesmelkers".

INTERPELLATIES 36

- van de heer Olivier de Clippele 36

tot mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw,

concernant "le blocage des loyers".		betreffende "de bevriezing van de huurprijzen".	
Interpellation jointe de M. Vincent De Wolf,	36	Toegevoegde interpellatie van de heer Vincent De Wolf,	36
concernant "le blocage des loyers".		betreffende "de bevriezing van de huurprijzen".	
Interpellation jointe de Mme Céline Fremault,	36	Toegevoegde interpellatie van mevrouw Céline Fremault,	36
concernant "le report de la Conférence interministérielle du Logement".		betreffende "het uitstel van de interministeriële conferentie voor Huisvesting".	
Discussion conjointe – *Orateurs :* **Mme Brigitte De Pauw, M. Alain Daems, M. Johan Demol, Mme Nadia El Yousfi, M. Jean-Luc Vanraes, M. Michel Colson, M. Fouad Ahidar, Mme Françoise Dupuis,** secrétaire d'Etat, **M. Olivier de Clippele, M. Vincent De Wolf, Mme Céline Fremault.**	46	Samengevoegde bespreking – *Sprekers:* **mevrouw Brigitte De Pauw, de heer Alain Daems, de heer Johan Demol, mevrouw Nadia El Yousfi, de heer Jean-Luc Vanraes, de heer Michel Colson, de heer Fouad Ahidar, mevrouw Françoise Dupuis,** staatssecretaris, **de heer Olivier de Clippele, de heer Vincent De Wolf, mevrouw Céline Fremault.**	46
QUESTIONS ORALES	74	MONDELINGE VRAGEN	74
- de M. Joël Riguelle	74	- van de heer Joël Riguelle	74
à M. Guy Vanhengel, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,		aan de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,	
concernant "la vente par l'Etat fédéral de son patrimoine immobilier et son influence sur les recettes du précompte immobilier, tant pour les communes que pour la Région".		betreffende "de verkoop, door de federale Staat, van zijn onroerend erfgoed en de gevolgen ervan voor de ontvangsten aan onroerende voorheffing voor de gemeenten en het gewest".	

- de M. Serge de Patoul 77

à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics,

concernant "la circulation de transports publics en Région bruxelloise".

- van de heer Serge de Patoul 77

aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken,

betreffende "de coördinatie van het openbaar vervoer in het Brussels Gewest".

- de M. Didier Gosuin 78

à Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée du Logement et de l'Urbanisme,

concernant "la signature des notifications de procès-verbaux et ordres d'arrêts de chantier".

- van de heer Didier Gosuin 78

aan mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw,

betreffende "de ondertekening van de bevestiging van processen-verbaal en bevelen tot staking van de werken".

- de M. Michel Colson 78

à Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée du Logement et de l'Urbanisme,

concernant "le plan quadriennal complémentaire 2002-2005 de la SLRB".

- van de heer Michel Colson 78

aan mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw,

betreffende "het aanvullend vierjarig investeringsplan 2002-2005 van de BGHM".

- de M. Michel Colson 78

à Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée du Logement et de l'Urbanisme,

concernant "le plan quadriennal 2002-2005 de la SLRB".

- van de heer Michel Colson 78

aan mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw,

betreffende "het vierjarenplan 2002-2005 van de BGHM".

- de M. Didier Gosuin 79

à Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée du Logement et de l'Urbanisme,

concernant "les bonnes pratiques communales en matière de lutte contre les logements abandonnés et insalubres".

- de M. Didier Gosuin 79

à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et du Port de Bruxelles,

concernant "les primes d'excellence".

- de M. Didier Gosuin 79

à M. Emir Kir, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Propreté publique et des Monuments et Sites,

concernant "la gestion d'un fichier d'images constitué à des fins de sécurité à l'Agence Bruxelles Propreté".

PROJET D'ORDONNANCE 80

Projet d'ordonnance modifiant la loi électorale communale (n°s A-198/1 et 2 - 2005/2006) 80

- van de heer Didier Gosuin 79

aan mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Huisvesting en Stedenbouw,

betreffende "de correcte gemeentelijke praktijken in de strijd tegen de leegstaande en ongezonde woningen".

- van de heer Didier Gosuin 79

aan mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel,

betreffende "de uitmuntendheidspremies".

- van de heer Didier Gosuin 79

aan de heer Emir Kir, staatssecretaris voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, bevoegd voor Openbare Netheid en Monumenten en Landschappen,

betreffende "het beheer van een beeldenbestand om veiligheidsredenen bij het GAN".

ONTWERP VAN ORDONNANTIE 80

Ontwerp van ordonnantie houdende wijziging van de gemeentekieswet (nrs A-198/1 en 2 - 2005/2006) 80

Poursuite de la discussion générale – *Orateurs :* **M. Ahmed El Ktibi,** rapporteur, **M. Frederic Erens, M. Charles Picqué,** ministre-président.	80	Voortzetting van de algemene bepreking – *Sprekers:* **de heer Ahmed El Ktibi,** rapporteur, **de heer Frederic Erens, de heer Charles Picqué,** minister-president.	80
Discussion des articles	85	Artikelsgewijze bespreking	85
VOTES NOMINATIFS	86	NAAMSTEMMINGEN	86
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance modifiant la loi électorale communale (nos A-198/1 et 2 - 2005/2006)	86	- over het geheel van ontwerp van ordonnantie betreffende de wijziging van de gemeentekieswet (nrs A-198/1 en 2 - 2005/2006)	86
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant introduction de la notion de "camionnette" dans le Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus (nos A-216/1 et 2 - 2005/2006)	88	- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie tot invoering van het begrip "lichte vrachtauto" in het wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen (nrs A-216/1 en 2 - 2005/2006)	88
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment de l'accord de coopération entre la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'introduction de la notion de "camionnette" dans le Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, compte tenu de la neutralité fiscale et en vue de prévenir la concurrence entre les Régions au niveau de l'immatriculation des véhicules (nos A-217/1 et 2 - 2005/2006)	89	- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord tussen het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de invoering van het begrip "lichte vrachtauto" in het wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, met inachtneming van de fiscale neutraliteit en ter voorkoming van de concurrentie tussen de Gewesten op het vlak van de inschrijving van de voertuigen (nrs A-217/1 en 2 - 2005/2006)	89
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance modifiant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe (nos A-228/1 et 2 - 2005/2006)	90	- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie tot wijziging van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten (nrs A-228/1 en 2 - 2005/2006)	90

- sur l'ensemble des modifications du règlement fixant le régime des pensions attribuées aux anciens membres du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale 92

- over het geheel van de wijzigingen van het reglement tot vaststelling van de pensioenen die aan de gewezen leden van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement worden toegekend 92

PRÉSIDENCE : **M. ÉRIC TOMAS**, PRÉSIDENT.
VOORZITTERSCHAP: **DE HEER ÉRIC TOMAS,** VOORZITTER.

- La séance est ouverte à 14h35.

- De vergadering wordt geopend om 14.35 uur.

EXCUSÉS

M. le président.- Ont prié d'excuser leur absence :

- Mme Martine Payfa ;
- M. Alain Leduc.

VERONTSCHULDIGD

De voorzitter.- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- mevrouw Martine Payfa;
- de heer Alain Leduc.

QUESTIONS D'ACTUALITÉ

M. le président.- L'ordre du jour appelle les questions d'actualité.

DRINGENDE VRAGEN

De voorzitter.- Aan de orde zijn de dringende vragen.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. DOMINIEK LOOTENS-STAEL

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "l'attitude du gouvernement bruxellois face aux réactions à la suite de la parution de caricatures dans la presse danoise".

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER DOMINIEK LOOTENS-STAEL

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de houding van de Brusselse regering over de reactie op cartoons verschenen in de Deense pers".

M. le président.- La parole est à M. Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael *(en néerlandais).- Les actions violentes à l'encontre des ambassades danoises, les appels à la violence contre des citoyens danois, le boycot des produits danois, d'autres actions visant les intérêts danois, ne sont pas seulement dirigés contre le Danemark, mais aussi contre l'Europe et les valeurs de l'Occident libre.*

La liberté d'expression, clé de voûte de la démocratie, est en danger. Tous les Européens doivent se montrer solidaires du Danemark. Tous ceux qui défendent la liberté d'expression doivent protester.

Des manifestations ont eu lieu ces derniers jours à Bruxelles et à Londres. A Londres, on a pu voir des pancartes portant l'inscription "Europe is cancer, Islam is the answer".

M. Fouad Ahidar *(en néerlandais).- Comment s'est déroulée la manifestation bruxelloise ?*

M. le président.- M. Ahidar, vous n'avez pas la parole.

M. Dominiek Lootens-Stael *(en néerlandais).- Un autre slogan était "Prepare for the real Holocaust".*

Plusieurs dirigeants européens, dont le président français Chirac, ont manifesté leur sympathie à l'égard du peuple danois et de ses dirigeants. Suivrez-vous cet exemple ? Adopterez-vous une position officielle condamnant les violences et défendant la liberté de la presse et la liberté d'opinion ? Quelles initiatives prendrez-vous pour appeler la population musulmane de Bruxelles au calme et à la raison ?

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président *(en néerlandais).- Le gouvernement n'a pas encore eu d'échange de vues à ce sujet. Je ne peux donc que*

De voorzitter.- De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Vandaag zijn we allemaal Denen. De gewelddadige acties tegen de Deense ambassades, de oproepen tot geweld tegen Deense burgers, de boycot van Deense producten en alle andere acties tegen de Deense belangen zijn niet alleen tegen Denemarken gericht, maar ook tegen Europa en de waarden van het vrije Westen.

De vrije meningsuiting, de hoeksteen van de democratie, is vandaag in gevaar. Het is de taak van iedere Europeaan om solidair te zijn met Denemarken. Iedereen die voor de vrije meningsuiting is, moet protesteren. Het gaat over veel meer dan enkele cartoons.

Er waren de voorbije dagen bovendien manifestaties, onder meer in Brussel en Londen. In Londen zagen we TV-beelden van borden met de tekst "Europe is cancer, Islam is the answer"!

De heer Fouad Ahidar.- Hoe is de betoging in Brussel afgelopen?

De voorzitter.- Mijnheer Ahidar, u hebt het woord niet.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Een andere slogan was: "Prepare for the real Holocaust". Als bewijs heb ik beeldmateriaal bij. Het is zorgwekkend.

Een aantal Europese leiders, waaronder de Franse president Chirac, betuigde al zijn sympathie aan het Deense volk en zijn leiders. Mijnheer de minister-president, zal u dat voorbeeld volgen en namens de Brusselse regering schriftelijk uw steun betuigen aan de Deense regering? Zal u een officieel standpunt innemen waarin u de gewelddadigheden veroordeelt en de vrijheid van pers en meningsuiting verdedigt? Wat zal u ondernemen om de moslimbevolking in Brussel op te roepen tot kalmte en bezinning?

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Ik kan u niet meedelen welk standpunt de regering over dit onderwerp heeft, aangezien we hierover

vous donner mon avis personnel.

Je condamne les actes de violence et défends la liberté de la presse. Dans le même temps, j'en appelle au respect mutuel entre les communautés. Je compte sur la population musulmane dans sa majorité pour apaiser les esprits et ne pas tomber dans le piège des extrémistes. Ces actes de violence portent préjudice à l'image de la communauté musulmane.

M. le président.- La parole est à M. Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael *(en néerlandais).- Le gouvernement bruxellois commet une erreur en n'abordant pas un problème aussi sérieux que celui-ci. D'autant qu'une manifestation de musulmans s'est également déroulée à Bruxelles et s'est avérée moins pacifique que certains ne le disent.*

Pensez à ces musulmans qui ont bombardé de pierres un édifice américain.

Le gouvernement bruxellois a le devoir de témoigner son soutien au gouvernement et au peuple danois. Il lui apartient aussi de défendre la liberté d'expression, fondement de la société démocratique occidentale.

nog niet van gedachten hebben gewisseld. Ik kan dus enkel mijn persoonlijke mening geven.

Ik veroordeel de gewelddadigheden en ik verdedig de persvrijheid. Tegelijk doe ik een oproep tot wederzijds respect tussen de gemeenschappen. Ik reken op de meerderheid van de moslimbevolking om de gemoederen te bedaren en niet in de valstrik van de extremisten te vallen. Het gaat om een gevoelige zaak, maar beide zijden moeten blijk geven van gezond verstand. De huidige gewelddadigheden zijn nadelig voor het imago van de hele moslimgemeenschap.

De voorzitter.- De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- De Brusselse regering blijft ernstig in gebreke wanneer ze geen gedachtewisseling houdt over een dergelijk belangrijk probleem, dat heel Europa en de rest van de wereld beroert, te meer daar ook het Brussels Gewest het toneel is geweest van een manifestatie van moslims die niet even vreedzaam is verlopen als sommigen willen doen uitschijnen.

Denk maar aan de beelden van moslims die een gebouw van de Verenigde Staten met stenen bekogelden.

Het is alleszins op dit moment de taak van de Brusselse regering om haar steun aan Denemarken, de Deense regering en het Deense volk te betuigen en voluit de vrije meningsuiting te verdedigen, die een hoeksteen is van de Westerse democratische samenleving.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME NATHALIE GILSON

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant "le devenir du parc de l'abbé Froidure".

DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW NATHALIE GILSON

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende "de toekomst van het Abt Froidurepark".

M. le président.- La parole est à Mme Gilson.

Mme Nathalie Gilson.- Madame la ministre, vous avez vu dans la presse que se posait la question de la vente de l'hôtel Brugmann. Je souhaiterais donc vous interroger sur le devenir du parc attenant à cet hôtel se trouvant entre l'avenue Brugmann et la rue Franz Merjay. Ce parc n'est pas mis en vente en totalité, mais il est probable que, lors de celle de l'immeuble, une partie dudit parc le sera probablement aussi.

Or, il figure sur la liste des biens à sauvegarder en Région de Bruxelles-Capitale. Tous les travaux devront être réalisés avec la plus grande précaution et devront d'ailleurs obtenir l'accord de la Commission des Monuments et Sites. Mais de quels travaux s'agit-il ? Il se trouve que toutes les canalisations d'égouttage, l'alimentation en eau et en électricité du parc sont intrinsèquement liées à l'hôtel Brugmann.

Une autonomisation du parc s'imposera donc, relativement à ces travaux. Sont-ils réalisables ? Combien vont-ils coûter ? Sur quel budget seront-ils imputés ? Celui de l'IBGE ? Ou seront-ils déduits de la vente ? Surtout, une garantie de l'intégrité du parc sera-t-elle donnée ? En effet, étant donné qu'un passage relie l'avenue Brugmann et la rue Franz Merjay, il peut être traversé de part en part. Mais comment fera-t-on une fois que l'hôtel aura été vendu ? Y aura-t-il une servitude à charge des occupants de l'immeuble ou à charge du parc ? Tout dépend de la vente ou non d'une partie de celui-ci.

De plus, le passage prévu sera-t-il suffisamment large et sécurisé ? Un gardien le surveillera-t-il ? Je me suis laissé dire que le gardien actuel quitterait les lieux une fois l'hôtel vendu. Prévoyez-vous qu'il en reste un dans le parc ? Car, dans le cas contraire, beaucoup de questions de sécurité risquent de se poser pour les riverains et les usagers du parc.

De voorzitter.- Mevrouw Gilson heeft het woord.

Mevrouw Nathalie Gilson *(in het Frans).- U hebt vast de persberichten over de verkoop van het Brugmann Hotel gelezen. Ik wou u enkele vragen stellen over het aangrenzende park, dat waarschijnlijk ook gedeeltelijk wordt verkocht.*

Het park wordt naar alle waarschijnlijkheid beschermd. Voor alle werken aan het park is de toestemming van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen (KCML) vereist. Er stelt zich echter een probleem: het rioleringsnetwerk, de water- en elektriciteitsleidingen van het park leiden naar het Brugmann Hotel.

Alle leidingen van het park moeten dus losgekoppeld worden van het hotel. Is dat mogelijk? Hoeveel zal dat kosten? Waar komt het geld vandaan? Vallen de kosten voor rekening van het BIM of worden ze afgetrokken van de verkoopprijs? Zal het park geheel worden behouden? Het park biedt een doorgang van de Brugmannlaan naar de Franz Merjaystraat. Wordt die behouden wanneer het hotel wordt verkocht?

Zal de doorgang dan voldoende breed en veilig zijn? Ik heb me laten vertellen dat er geen parkwachter meer zal zijn na de verkoop. Als dat waar is, dan komt de veiligheid van de bewoners en van de parkbezoekers in het gedrang.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Je dois d'abord vous prévenir que, pour les questions budgétaires, je n'ai pas encore de réponses ; je vous les communiquerai donc plus tard.

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).- U vraagt wie de kosten voor het park zal dragen, maar daar kan ik u nog niet op antwoorden.*

Je connais bien ce petit parc, enclavé entre l'avenue Brugmann et la rue Franz Merjay et avoisinant l'hôtel Brugmann. C'est un parc exemplaire par sa configuration, son architecture et sa conception. De plus, il est très utilisé, car il fait office de passage entre deux rues très fréquentées.

La Région a donc décidé de vendre l'hôtel Brugmann. Le maintien du parc est la condition de la vente de ce site et la Région, via l'IBGE, continuera à entretenir et à gérer le parc, je puis vous rassurer à cet égard.

Fait très important, car il faut préserver le passage entre les deux rues : les deux accès seront maintenus pendant les heures d'ouverture du parc et une servitude de passage a été prévue pour l'accès vers l'avenue Brugmann.

La fontaine du parc est alimentée par le filet d'eau qui traverse tout le site. La supprimer ou ne pas avoir les garanties de son bon fonctionnement consisterait à dénaturer toute la conception du parc ainsi qu'une bonne partie de son attrait. Bien que la pompe de la fontaine se situe aux abords directs du bâtiment, elle continuera à être entretenue par la Région. L'acte de vente imposera le principe d'un droit d'accès aux équipes de l'IBGE.

Il est prévu de réaliser des travaux de scission de la propriété. Ils seront limités à ce qui est strictement nécessaire et consisteront en l'aménagement d'une grille d'une grande qualité architecturale pour scinder les abords directs du bâtiment et le reste du parc. Son emplacement a été déterminé de façon à éviter le parking sauvage, qui défigurerait le parc. En outre, il y aurait création d'une liaison aux chemins existants en perçant un massif planté. Cette liaison semble s'intégrer correctement à l'architecture et permettra d'améliorer l'accès du parc aux personnes à mobilité réduite.

Ces travaux ne seront réalisés qu'une fois la vente acquise et totalement certaine. Les habitants de l'immeuble auront exactement les mêmes conditions d'accès au parc que n'importe quel habitant.

Quant aux réponses relatives au gardien et au financement, je vous les communiquerai ultérieurement, car je n'en dispose pas ici.

Cependant, si l'on m'assure que l'entretien sera pris

Dit park ligt tussen de Brugmannlaan en de Franz Merjaystraat, naast het Brugmann Hotel. Het is een mooi aangelegd park, dat vaak gebruikt wordt.

Het gewest wil het Brugmann Hotel verkopen, maar zal wel het park blijven beheren en onderhouden, via het BIM.

De twee toegangen blijven open tijdens de openingsuren van het park. Bovendien is er een erfdienstbaarheid voor de toegang tot de Brugmannlaan.

De fontein wordt gevoed door een goot die heel het terrein doorkruist. Ze is essentieel voor het concept en de aantrekkelijkheid van het park. De pomp staat wel onmiddellijk naast het gebouw, maar het gewest blijft ervoor verantwoordelijk. In de verkoop wordt een toegangsrecht opgenomen voor de ploegen van het BIM.

Er zullen werken plaatsvinden om het park van het gebouw te scheiden, maar die blijven beperkt tot de bouw van een architecturaal verantwoorde afsluiting. Die wordt zo geplaatst dat wild parkeren onmogelijk wordt. Er komt bovendien een verbinding met de bestaande wegen, die toegankelijk zal zijn voor personen met een beperkte mobiliteit.

De werken worden pas aangevat, wanneer de verkoop zeker is. De bewoners van het gebouw krijgen dezelfde toegang tot het park als iedereen.

Over de bewaking en de financiering moet ik mij nog informeren. Maar als het BIM het park blijft onderhouden, zal het ook wel blijven instaan voor de bewaking.

en charge par l'IBGE, cela m'étonnerait qu'il n'y ait plus de gardien de l'IBGE. Pour être certaine, je vais me renseigner.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. YARON PESZTAT

À M. EMIR KIR, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DES MONUMENTS ET SITES,

concernant "le projet de classement du Palais Stoclet et son éventuelle accessibilité au public".

M. le président.- La parole est à M. Pesztat.

M. Yaron Pesztat.- M. le secrétaire d'Etat, je vous ai déjà interpellé voici quelque temps sur l'état d'avancement du dossier de classement - non pas du bâtiment, qui est classé depuis longtemps - mais de ce que l'on appelle des "biens immeubles par destination", c'est-à-dire des biens qui sont en quelque sorte ancrés dans le bâtiment et qui ont été conçus dès l'origine comme tels. Ils ressortissent au classement par la Région bruxelloise, alors que les "biens totalement meubles"- les meubles au sens strict du terme - relèvent pour leur protection de la Communauté française.

Deux procédures de demande de classement sont en cours et on apprend par la presse qu'une partie de la famille Stoclet a introduit un recours - au Conseil d'Etat je suppose - contre ces procédures de classement. Je ne vous demande pas votre avis sur les procédures en cours, ni sur le recours ; de toutes façons, il vaut mieux que vous ne le donniez pas. Par contre, l'avenir du Palais Stoclet m'intéresse, et en particulier son accessibilité. Si, in fine, les demandes de classement arrivent à bon port, et que le Palais Stoclet ainsi que la totalité de son mobilier s'avèrent définitivement protégés, ce dont il faudrait se féliciter, nous courons le risque aujourd'hui, que ledit palais, tant le contenant que le contenu, demeure inaccessible ad vitam

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER YARON PESZTAT

AAN DE HEER EMIR KIR, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR OPENBARE NETHEID EN MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,

betreffende het "Project voor de bescherming van het Stocletpaleis en zijn eventuele toegankelijkheid voor het publiek".

De voorzitter.- De heer Pesztat heeft het woord.

De heer Yaron Pesztat *(in het Frans).- Ik heb de staatssecretaris vroeger reeds geïnterpelleerd over de bescherming van de zogenaamde onroerende goederen door bestemming in het Stocletpaleis. Het gaat om goederen die vanaf het begin onlosmakelijk zijn verbonden met het gebouw. Hun bescherming hangt af van het gewest. Er zijn hierover rechtszaken aan de gang met de familie.*

Ik heb nu een heel andere vraag: ook al beslist de rechtbank in het nadeel van de familie, als die het paleis niet wil openstellen, dreigt het publiek nooit het gebouw en zijn kunstschatten te kunnen bezoeken.

Momenteel primeert de bescherming van het geheel, om te vermijden dat het erfgoed wordt verkwist of verspreid. Er moet een overeenkomst worden gesloten met de eigenaars, in casu de erfgenamen of de vereniging voor het beheer, zodat het Stocletpaleis in een of andere vorm toegankelijk wordt voor het publiek.

Heeft de staatssecretaris initiatieven genomen om de bescherming van het Stocletpaleis op termijn te integreren in de openstelling ervan?

aeternam parce que les héritiers ne voudraient pas le rendre accessible au public. Cela poserait un vrai problème.

Dans un premier temps, l'important est de protéger l'ensemble pour éviter les désagréments liés à la non-protection, et notamment la dilapidation et la dispersion du patrimoine. Il y a là urgence. Toutefois, à terme, c'est inévitable : il faudra trouver une sorte d'accord avec les propriétaires, - que ce soient les héritiers ou la société qui a été créée par certains d'entre eux pour gérer le bien - pour faire en sorte que, sous une forme ou une autre, à déterminer, le Palais Stoclet puisse être, pour partie en tous cas, accessible au grand public. Voilà le sens de ma question : avez-vous entrepris des démarches visant à intégrer à terme la protection du Palais Stoclet dans un projet le rendant accessible ?

M. le président.- La parole est à M. Kir.

M. Emir Kir, secrétaire d'Etat.- Effectivement, vous posez là une question importante. Il y a aujourd'hui énormément de Bruxelloises et de Bruxellois qui aimeraient visiter ce Palais.

Tout d'abord, permettez-moi de dire un mot sur la protection. Depuis des années, tout le monde à Bruxelles, et même ailleurs, se posait des questions sur l'avenir du Palais Stoclet. Ce bien patrimonial revêt en effet un intérêt régional, national, voire mondial. Pour cette raison, nous avons décidé de réactiver la possibilité de l'inscrire sur la liste du patrimoine mondial de l'Unesco.

Un mot concernant la procédure. En octobre dernier, nous avons décidé de classer le jardin, le bâtiment l'ayant déjà été en 1976. Aujourd'hui, c'est chose faite. Avec la Communauté française, nous avons décidé d'ouvrir une procédure de classement relative au mobilier pour la Région et à la collection artistique pour la Communauté française. Comme vous l'avez souligné, nous avons considéré le mobilier pour la Région et la collection d'art pour la Communauté française comme immeubles par destination parce qu'indissociables du bien immobilier en lui-même.

Cette procédure est en cours. Elle était nécessaire. Aujourd'hui, dans sa globalité, le palais est protégé. Une fois la procédure de classement entamée, les

De voorzitter.- De heer Kir heeft het woord.

De heer Emir Kir, staatssecretaris *(in het Frans).- De heer Pesztat stelt een belangrijke vraag. Er zijn heel wat Brusselaars die dit paleis graag zouden bezoeken.*

Er bestaat al jaren onzekerheid over de toekomst van het Stocletpaleis, dat van groot belang is voor het Brussels Gewest, België, en zelfs voor de hele wereld. Daarom hebben we beslist om te trachten het gebouw te laten erkennen door de UNESCO als werelderfgoed.

Het gebouw is al sinds 1976 beschermd, sinds oktober is dat ook het geval voor de tuin. De afspraak is dat het Brussels Gewest de inboedel zal laten beschermen, en de Franse Gemeenschap de kunstcollectie. Naar ons oordeel is zowel de inboedel als de kunstverzameling onroerend door bestemming, want onlosmakelijk verbonden met het gebouw.

De noodzakelijke beschermingsprocedure is aan de gang. Het is juist dat een deel van de familie Stoclet zich ertegen verzet. Wij zullen ons echter blijven inzetten voor de bescherming, want het paleis is een pareltje van de art nouveau.

Op zich is het een mooi idee om het paleis in de toekomst open te stellen voor publiek, maar het is niet de bedoeling dat het een massa bezoekers over

effets s'ensuivent immédiatement.

Aujourd'hui, une partie de la famille Stoclet a décidé d'introduire un recours. À ma connaissance, ce n'est pas à l'unanimité de la famille. Je ne ferai pas part ici des arguments que nous ferons valoir par la suite. Il est certain qu'il nous faut d'abord nous concentrer sur le chapitre de la protection et agir au mieux de nos moyens pour que ce palais soit classé dans sa globalité. Il s'agit vraiment d'un chef-d'oeuvre de l'Art nouveau et l'un des rares palais à avoir conservé tous ses biens d'origine.

Sur la question de l'accessibilité au public : l'idée est tentante, mais il ne faudrait pas se retrouver dans l'avenir, comme au musée Horta, avec une multitude de visiteurs. Nous aurons à résoudre un jour cette question. À mon sens, elle ne ressortit pas directement de la responsabilité de la Région : en effet, le bien appartient à la famille Stoclet, c'est un bien privé. Elle a donc l'initiative en la matière.

Cela dit, j'ai reçu tout dernièrement un courrier d'un des petits-enfants de la famille Stoclet qui souhaiterait la création d'une fondation, ou d'un système apparenté, pour gérer ce bien. La Région, le moment venu, concentrera tous ses efforts pour soutenir une initiative positive, qui pourrait être partiellement publique et partiellement privée, afin de permettre certaines visites et rendre à ce palais le rayonnement international qu'il mérite.

M. le président.- Le temps est écoulé : vous aviez cinq minutes pour la question et la réponse.

M. Yaron Pesztat.- M. le président, si vous ne voulez plus me laisser la parole, je vais l'accepter, mais je veillerai à ce que vous fassiez preuve de la même sévérité à l'égard de tous ceux qui suivront.

de vloer krijgt, zoals het Hortamuseum. Ik vind het niet echt de taak van het Brussels Gewest om dit probleem op te lossen, want het paleis is eigendom van de familie Stoclet.

Overigens heb ik onlangs een brief gekregen van een van de kleinkinderen van de familie, die voorstelt om een soort van stichting op te richten om het Stocletpaleis te beheren. Het Brussels Gewest zal alle initiatieven steunen om het paleis de internationale uitstraling te geven die het verdient.

De voorzitter.- De spreektijd is verstreken.

De heer Yaron Pesztat *(in het Frans).- Mijnheer de voorzitter, ik aanvaard uw beslissing, maar vind wel dat u dan even streng moet optreden ten aanzien van de andere sprekers.*

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. FREDERIC ERENS

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE,

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER FREDERIC ERENS

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING,

DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "les projets du ministre-président pour empêcher la circulation des poids lourds à Bruxelles".

M. le président.- La parole est à M. Erens.

M. Frederic Erens *(en néerlandais).- Le ministre-président a déclaré il y a quelques jours qu'il voulait mieux organiser la circulation des poids lourds à Bruxelles. Dans la mesure du possible, il souhaite même la bannir de la ville.*

Le gouvernement veut diminuer la circulation dans la Région bruxelloise. Mais cela a inévitablement un impact socio-économique. Aux heures de pointe, trois quartiers seraient interdits aux poids lourds : Tour & Taxis, le quartier européen et le quartier du Sablon.

Vous êtes-vous concerté avec le secteur des transporteurs routiers à propos de la faisabilité de votre projet ? Comment le secteur réagit-il ?

Pouvez-vous expliquer concrètement votre plan ?

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président *(en néerlandais).- La saturation de la circulation routière a des effets dévastateurs sur la qualité de vie et l'économie. Concernant les embouteillages dus aux poids lourds, le cabinet du ministre Smet mènera un projet-pilote sur trois zones choisies par le gouvernement. Nous envisageons naturellement une concertation avec les intéressés.*

Afin d'améliorer la qualité de vie, le gouvernement est déterminé à résoudre cette problématique, plus préoccupante aux heures de pointe. Nous tiendrons compte à cet égard de l'intérêt des secteurs concernés. Le principe est déjà décidé; la

OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de plannen van de minister-president om het vrachtverkeer te weren uit Brussel".

De voorzitter.- De heer Erens heeft het woord.

De heer Frederic Erens.- Aangezien de voorzitter vandaag zeer streng is, zal ik het kort houden. De minister-president heeft enkele dagen geleden verklaard dat hij het zware vrachtverkeer in Brussel wil stroomlijnen en afremmen en nog liever zoveel mogelijk wil bannen uit de stad.

De regering wil het verkeer in het Brussels Gewest verminderen. Dat heeft onvermijdelijk een sociaal-economische impact. Tijdens de spitsuren zouden drie wijken verboden terrein worden voor zwaar vrachtverkeer: Thurn & Taxis, de Europawijk en de Zavelwijk. Voor de vrachtvervoersector is dat natuurlijk een koude douche.

Hebt u met de sector overlegd om de haalbaarheid van uw plannen te bespreken? Hoe reageert de sector?

Kunt u uw plan concreter toelichten? Vrachtwagens nemen veel plaats in - vooral tijdens de spitsuren -, maar we mogen ook hun economisch belang niet ontkennen. Die vrachtwagens bevoorraden de winkels in het centrum van het Brussels Gewest.

De voorzitter.- Het woord is aan de heer Picqué.

De heer Charles Picqué, minister-president.- De verzadiging van het wegverkeer is een belangrijk probleem geworden. Het heeft nadelige gevolgen voor de levenskwaliteit en de economie. Denken we maar aan de verkeersopstoppingen door het vrachtwagenverkeer. Bijgevolg heeft de regering drie testgebieden gekozen voor een proefproject, waarvan de uitvoering in handen is van het kabinet van minister Smet. Natuurlijk zijn wij van plan om de betrokkenen te raadplegen.

Ik leg er wel de nadruk op dat, met het oog op een betere levenskwaliteit, de regering vastberaden is om een oplossing te vinden voor de verzadiging

concertation avec les intéressés s'impose uniquement quant aux modalités de ces projets-pilotes.

van het wegverkeer, zeker tijdens de spitsuren. Daarbij zullen we wel rekening houden met de belangen van de betrokken sectoren. Het principe is evenwel beslist. Enkel over de modaliteiten van de proefprojecten zullen we met de betrokkenen overleg plegen.

M. le président.- La parole est à M. Erens.

De voorzitter.- De heer Erens heeft het woord.

M. Frederic Erens *(en néerlandais).- Le secteur aura donc peu à dire, car le gouvernement a déjà décidé de bannir les poids lourds. Avez-vous envisagé l'approvisionnement sous son angle économique ? Quid d'une grande surface située à Saint-Gilles ou à Ixelles ?*

De heer Frederic Erens.- De sector zal dus nog weinig te zeggen hebben, want de regering heeft al beslist om het vrachtverkeer te bannen. Hebt u daarbij ook het economische aspect van de bevoorrading in overweging genomen? Een warenhuis wordt bevoorraad door een grote vrachtwagen. Wat dus met warenhuizen in Sint-Gillis of Elsene?

M. Charles Picqué, ministre-président *(en néerlandais).- Nous sommes en mesure de concilier ces deux objectifs : préserver le tissu économique et améliorer la qualité de la vie de notre ville.*

Les intérêts économiques des grandes villes sont du reste fragilisés par l'absence de mesures relatives à la circulation des poids lourds.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Ik ga ervan uit dat we in staat zijn om de twee doelstellingen, enerzijds de vrijwaring van het economisch weefsel van onze stad en anderzijds, de verbetering van de levenskwaliteit, met mekaar te verzoenen.

Overigens worden, mijns inziens, de economische belangen van grote steden soms aangetast en in gevaar gebracht door een gebrek aan reglementen voor het vrachtwagenverkeer.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME CÉLINE DELFORGE

À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS,

concernant "les mesures éventuelles à prendre par la STIB pour la sécurité des voyageurs du métro suite à un accident mortel".

DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW CÉLINE DELFORGE

AAN DE HEER PASCAL SMET, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN,

betreffende "de eventuele maatregelen van de MIVB voor de veiligheid van de reizigers naar aanleiding van een dodelijk ongeval".

QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE MME MARION LEMESRE,

concernant "l'installation éventuelle d'un sas de sécurité fermant l'accès aux quais du métro".

TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW MARION LEMESRE,

betreffende "de eventuele plaatsing van een veiligheidssas dat de toegang tot de metroperrons afsluit".

M. le président.- La parole est à Mme Delforge.

Mme Céline Delforge.- M. le ministre, un dramatique accident s'est produit ce mercredi à la station de métro De Brouckère. Le bas du manteau d'une dame âgée s'est coincé dans les portes d'une rame de métro. La victime a ensuite été traînée sur une dizaine de mètres, parce que son manteau est resté bloqué dans les portes. L'accident s'est malheureusement soldé par une chute mortelle sur les voies.

Ce genre d'incidents, s'il n'a que très rarement une telle issue, semble se produire régulièrement. Ce sont généralement des objets, mais parfois aussi des mains, qui se retrouvent coincés dans les portes.

Mais il y a plus inquiétant encore : selon la presse, la STIB explique en effet que le bras d'un enfant ne suffit pas à provoquer la réouverture automatique des portes. Ma question est simple : quelles sont les mesures techniquement possibles pour éviter ce type d'incidents dramatiques et quelles sont les mesures que la STIB est disposée à prendre pour les éviter ? La sécurité dans les transports en commun, c'est également cela !

De voorzitter.- Mevrouw Delforge heeft het woord.

Mevrouw Céline Delforge *(in het Frans).- Woensdag geraakte in het metrostation De Brouckère de jas van een bejaarde vrouw geklemd tussen de deuren van een metrostel. Het slachtoffer werd een tiental meter meegesleept en overleefde het ongeval niet.*

Dergelijke incidenten schijnen zich regelmatig voor te doen, zij het niet altijd met dezelfde afloop. Meestal geraken voorwerpen geklemd tussen de deuren, maar ook wel eens handen.

Volgens de MIVB zouden de deuren van de metrostellen zelfs niet automatisch opengaan als er een kinderarmpje tussen blijft steken. Wat zijn de technische maatregelen die de MIVB kan nemen om dergelijke ongevallen te vermijden?

M. le président.- La parole est à Mme Lemesre pour sa question d'actualité jointe.

Mme Marion Lemesre.- Je ne vais pas rappeler les faits, mais j'ai également été interpellée par la réponse de la STIB. Je cite ce qui a été publié dans la presse : "Le caoutchouc qui se situe entre les deux portes n'est pas léger. Un ourlet ne suffit pas à provoquer l'ouverture des portes. Même un bras de petit enfant n'y suffirait pas."

Certains journaux ont par ailleurs signalé qu'il n'y avait pas de défaut de sécurité. Or, lorsqu'un accident se produit, c'est qu'il y a défaut de sécurité. Et il faut prendre une mesure. Les mesures provisoires prises par la STIB sont le renforcement du contrôle par les agents et un rappel de l'interdiction de sauter dans le métro lorsque la sonnerie retentit.

J'ai pensé à un autre mesure, qui est un système ayant existé à Paris. C'est celui des sas de sécurité, qui se fermaient et bloquaient l'accès au quai

De voorzitter.- Mevrouw Lemesre heeft het woord voor haar toegevoegde dringende vraag.

Mevrouw Marion Lemesre *(in het Frans).- Ik ben ook nogal geschrokken van de verklaringen die de MIVB naar aanleiding van het ongeval heeft afgelegd.*

Volgens bepaalde kranten was het ongeval niet het gevolg van een veiligheidsprobleem. Welnu, een ongeval is altijd het gevolg van een veiligheidsprobleem. De MIVB heeft voorlopige maatregelen genomen: de agenten controleren vaker, en de passagiers worden eraan herinnerd dat het verboden is om nog in- of uit te stappen wanneer het alarmsignaal klinkt.

Er is nog een andere mogelijkheid. In de Parijse metro bestond er vroeger bijvoorbeeld een veiligheidssas tussen het perron en de metrostellen. Ik vind dat we de installatie daarvan moeten overwegen.

lorsque la rame entrait dans la station. Ne devrait-on pas réfléchir à ce type de sas de sécurité, à installer avant l'accès à la rame proprement dite, et qui isolerait le quai ? Il y a en effet des bousculades dans toutes les stations de métro aux heures de pointe.

Le porte-parole de la STIB dit que ce type d'accident se produit en moyenne tous les ans. Mais d'autres témoignages indiquent qu'un incident semblable, qui a failli être mortel, a eu lieu mercredi dernier à la station de métro Schuman. C'est donc un problème très pointu et récurrent, auquel la STIB n'apporte pas de réponses satisfaisantes.

Volgens de woordvoerder van de MIVB doen dergelijke ongevallen zich gemiddeld een keer per jaar voor. Ik heb echter vernomen dat er afgelopen woensdag bijna weer zo'n ongeluk is gebeurd in metrostation Schuman. De MIVB doet dus te weinig om deze ongevallen, die blijkbaar regelmatig gebeuren, te voorkomen.

M. le président.- La parole est à M. Smet.

De voorzitter.- De heer Smet heeft het woord.

M. Pascal Smet, ministre.- Tout d'abord, je déplore le regrettable accident qui a conduit au décès d'une voyageuse. Une enquête approfondie est en cours pour déterminer exactement ce qui s'est produit et si toutes les règles de procédure ont été strictement respectées.

Il me semble qu'il est donc quelque peu prématuré de s'exprimer.

Ce que je peux vous dire, c'est qu'il ne faut pas banaliser les risques que comporte la phase de fermeture des portes. Tout est clairement indiqué et expliqué, notamment le signal sonore et la ligne jaune. Mais les voyageurs et voyageuses ne respectent pas toujours les règles.

Toutes les campagnes passées et actuelles indiquent aux usagers qu'il y a un danger. Le métro est un véhicule qui, en cas d'accident, peut causer un important dommage corporel. Les usagers doivent respecter les règles. Ils sont les premiers responsables. Lorsque le signal sonore retentit, les voyageurs ne doivent plus tenter de pénétrer dans la rame et bloquer les portes si le wagon est plein. C'est à eux qu'incombe la première responsabilité.

Par ailleurs, je partage votre avis sur le fait que la STIB doit faire le maximum pour éviter que pareil incident se produise. Elle s'y efforce d'ailleurs.

La question de Mme Lemesre portant sur l'installation de portes pallières telles qu'elles existent dans le système de métro automatique n'est

De heer Pascal Smet, minister *(in het Frans).- Ik betreur het ongeval, dat de dood van een passagierster tot gevolg heeft gehad. Er is een diepgaand onderzoek aan de gang om na te gaan wat er precies is gebeurd en of alle veiligheids-regels zijn nageleefd.*

Het is dus te vroeg om mij hierover uit te spreken.

Het sluiten van de deuren houdt zeker risico's in. Er zijn weliswaar het duidelijke geluidssignaal en de gele lijn, maar de reizigers houden zich niet altijd aan de regels.

Alle vroegere en huidige campagnes wijzen de reizigers op de gevaren. Zij zijn in de eerste plaats verantwoordelijk voor het naleven van de regels en mogen niet meer proberen in te stappen wanneer het signaal weerklinkt.

Uiteraard moet de MIVB al het mogelijke doen om te vermijden dat een dergelijk incident zich herhaalt. Dat doet ze ook.

Mevrouw Lemesre, de installatie van een veiligheidssas is in Brussel niet aan de orde, aangezien wij geen automatische metro hebben. Om dit systeem te laten werken, moeten de metrostellen immers op een precieze plaats stilstaan en dat is nu niet gegarandeerd.

Bij ons, waar elk metrostel handmatig bestuurd wordt, zou zo'n systeem zelfs bijkomende gevaren met zich meebrengen. Als we ooit een automatische

actuellement pas à l'ordre du jour à Bruxelles, pour la simple raison que nous n'avons pas de métro automatique dans notre Région. Ce système de portes pallières impose un arrêt automatique à un endroit précis, ce qui n'est pas garanti à 100 % dans une conduite manuelle.

Vous savez que toutes nos rames de métro sont conduites manuellement. En cas d'incident, ce système pourrait comporter d'autres risques mortels. Pour le moment, il n'est donc pas possible d'installer pareil système. Si, à l'exemple de Paris ou Lyon, nous devions un jour opter pour la solution du métro automatique à Bruxelles, nous pourrions envisager d'installer ce système pour offrir toutes les garanties en termes de sécurité.

A l'heure actuelle, le respect des règles par les voyageurs est la seule solution. Il faut que ces règles soient bien indiquées et que le chauffeur les respecte également, par exemple en regardant dans les miroirs pour s'assurer qu'il n'y a pas de problème. Si tout le monde respecte les règles, les risques sont minimes.

M. le président.- La parole est à Mme Delforge.

Mme Céline Delforge.- On ne peut pas tout baser sur la responsabilité du voyageur. Dans le cas des enfants, les accidents sont toujours possibles.

N'existe-t-il pas d'autres solutions techniques, comme une plus grande sensibilité des portes ?

Mme Marion Lemesre.- Selon moi, le risque d'accidents est suffisamment grave et récurrent pour justifier le lancement d'une étude spécifique. Je comprends bien que la responsabilité des gens est souvent engagée, mais je m'associe aux remarques à l'égard des enfants et des personnes les plus fragiles. Dans l'accident qui nous occupe, il s'agissait d'une dame âgée, qui n'a pas eu la force de tirer son manteau.

Nous devons rester sensibles aux cas des enfants, dont la responsabilité n'est pas engagée, ou des personnes plus fragilisées en raison de leur âge.

M. Pascal Smet, ministre.- Les études existent. Il ne faut pas croire que les responsables de la STIB ou de l'administration estiment que ce n'est pas

metro invoeren, zullen we dit overwegen.

Momenteel is de enige oplossing dat de reizigers de regels naleven. Die moeten duidelijk aangegeven worden en ook de chauffeurs moeten zich eraan houden, bijvoorbeeld door hun achteruitkijkspiegel te gebruiken. Dan zijn de risico's beperkt.

De voorzitter.- Mevrouw Delforge heeft het woord.

Mevrouw Céline Delforge *(in het Frans).- De reiziger kan niet voor alles verantwoordelijk zijn. Met kinderen zijn ongevallen altijd mogelijk.*

Kan het detectiesysteem van de deuren misschien scherper worden afgesteld?

Mevrouw Marion Lemesre *(in het Frans).- Het risico op ongevallen is groot en dat vraagt om een specifieke studie. De reizigers gedragen zich soms onverantwoordelijk, maar we moeten ook rekening houden met kinderen, bejaarden en mindervaliden.*

De heer Pascal Smet, minister *(in het Frans).- Er bestaan studies hierover. De verantwoordelijken van de MIVB zijn zich wel degelijk bewust van de*

important. Ils sont très conscients des risques.

Dans tous les métros du monde, il existe des systèmes de protection, mais l'expérience souligne l'importance de la responsabilité du voyageur, qui doit se montrer prudent.

Les enfants ne doivent pas davantage considérer les arrêts de métro comme des aires de jeu. La situation est comparable à celle du trafic routier, à la différence que dans le métro, les voitures n'arrivent pas continuellement de tous les côtés.

Les gens doivent respecter les règles et la STIB doit prendre toutes les mesures possibles pour éviter de pareils accidents.

gevaren.

In alle metro's ter wereld zijn er veiligheids-systemen, maar uit ervaring blijkt dat de reiziger zijn verantwoordelijkheid moet nemen en voorzichtig moet zijn.

Metrohaltes zijn geen speelruimten en kinderen moeten er zich gedragen zoals in het wegverkeer.

Daarnaast hoort de MIVB al het mogelijke te doen om dergelijke ongevallen te vermijden.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME CÉLINE DELFORGE

À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS,

ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ÉNERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant "les éventuelles mesures contraignantes pour lutter contre les pics de pollution atmosphérique".

QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE M. MOHAMED AZZOUZI,

concernant le "plan d'urgence en cas de pollution de l'air".

M. le président.- La parole est à Mme Delforge.

Mme Céline Delforge.- Ma question concerne les pics de pollution inhabituels enregistrés dans notre

DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW CÉLINE DELFORGE

AAN DE HEER PASCAL SMET, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN,

EN AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende "de eventuele beperkende maatregelen ter bestrijding van de luchtvervuilingspieken".

TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER MOHAMED AZZOUZI,

betreffende "het urgentieplan bij luchtvervuiling".

De voorzitter.- Mevrouw Delforge heeft het woord.

Mevrouw Céline Delforge *(in het Frans).- Mijn vraag betreft de ongewoon hoge vervuilingspieken*

Région, et dont il a beaucoup été question ces derniers jours.

Des appels ont été lancés, notamment par la Région, afin que les gens modifient leur comportement. De tels pics de pollution causent en effet des problèmes de santé aux usagers et, a fortiori, aux Bruxellois.

Des mesures structurelles sont prises, mais étant donné l'évolution des émissions de particules polluantes dans notre Région, il faut très sérieusement craindre que de tels pics de pollution se reproduisent, voire s'aggravent à l'avenir.

Le gouvernement envisage-t-il de recourir à des mesures plus contraignantes ?

M. le président.- La parole est à M. Azzouzi.

M. Mohamed Azzouzi.- La Région bruxelloise a connu ces derniers jours une dégradation de la qualité de l'air qui a provoqué des pics de pollution pour le moins inquiétants. La presse en a largement fait état et vous êtes également intervenue dans les médias à ce sujet.

Les conséquences de cette pollution sont bien connues. Elle touche principalement les personnes les plus démunies et les plus fragiles, comme les personnes âgées et les enfants. Lors du dernier pic, une recrudescence des maladies respiratoires -telles que les crises d'asthme ou les bronchites - a été constatée dans les hôpitaux bruxellois. Pour remédier à cette situation, des mesures préventives ont été prises, basées sur l'information du public-cible quant aux précautions à prendre et aux risques sanitaires.

Mais puisque le problème est récurrent et risque de s'amplifier dans les prochaines années, il semble que la prévention ne suffise pas. Il conviendrait donc d'agir de manière différente. Comme vous le savez, l'urbanisation est dense en Région bruxelloise et la consommation de chauffage domestique augmente de façon importante lors des pics de froid. A cela s'ajoute la pollution due au trafic routier. Ces facteurs entraînent une pollution de plus en plus importante dans notre Région.

Des mesures s'imposent donc. Il pourrait être possible de s'inspirer d'expériences étrangères, comme la circulation alternée ou la limitation du

van de afgelopen dagen.

Het Brussels Gewest heeft de inwoners opgeroepen om hun gedrag te wijzigen. De vervuilingspieken brengen immers gezondheids-problemen met zich mee.

Er worden structurele maatregelen genomen, maar gelet op de evolutie van de uitstoot van stofdeeltjes in het Brussels Gewest, valt te vrezen dat dergelijke vervuilingspieken in de toekomst nog vaker zullen voorkomen.

Zal de regering meer dwingende maatregelen nemen?

De voorzitter.- De heer Azzouzi heeft het woord.

De heer Mohamed Azzouzi *(in het Frans).- Zoals reeds uitvoerig becommentarieerd in de pers, was de luchtkwaliteit de afgelopen dagen bijzonder slecht.*

De gevolgen zijn bekend. De vervuiling treft in de eerste plaats de zwaksten, zoals ouderen en kinderen. Tijdens de laatste vervuilingspieken hebben de Brusselse ziekenhuizen extra veel patiënten met ademhalingsproblemen moeten opvangen. Er zijn reeds maatregelen genomen: het doelpubliek wordt ingelicht over de te nemen maatregelen en de risico's voor de gezondheid.

Aangezien het probleem steeds vaker optreedt, volstaat dat echter niet. De bevolkingsdichtheid van het Brussels Gewest is hoog en de uitstoot van de huishoudelijke verwarming neemt aanzienlijk toe wanneer het koud is. Bovendien veroorzaakt het autoverkeer veel vervuiling.

Er dringen zich dus maatregelen op. Misschien kunnen we inspiratie zoeken in het buitenland.

Ter illustratie: Europa telt ongeveer 30 miljoen astmalijders. Hun aantal neemt elk jaar toe.

Welke maatregelen zult u nemen om ervoor te zorgen dat dergelijke vervuilingspieken in de toekomst worden vermeden?

Bent u overtuigd van de betrouwbaarheid van de metingen van de luchtkwaliteit?

trafic routier, pour trouver de nouvelles solutions.

Un chiffre résume la gravité de la situation : en Europe, quelque 30 millions de personnes souffrent d'asthme. Ce chiffre augmente d'année en année. Il importe donc d'intervenir.

Je poserai deux questions à Mme la ministre :

- Quelles mesures comptez-vous prendre pour éviter qu'à l'avenir, lors de grands froids, de tels pics de pollution ne puissent être atteints ?

- Que pensez-vous de la fiabilité des instruments de mesure de pollution atmosphérique ?

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Je suis positivement ravie d'entendre que mon constat est à présent partagé par d'autres. Ce n'est en effet pas moi qu'il faut convaincre du lien direct entre la pollution - de l'air en particulier - et la santé.

Il est effectivement vérifié au niveau européen que la pollution de l'air a des répercussions directes sur certaines maladies, principalement au sein de certaines populations.

Mais en réponse à un phénomène complexe, l'on ne saurait apporter, dans l'urgence, une solution simple. C'est la raison pour laquelle notre action -et l'environnement est ici indissociable de la mobilité - doit porter sur des mesures, urgentes certes, mais surtout structurelles. Ceci afin d'éviter ces pics de pollution.

Les réponses ne sont pas simples parce qu'à chaque type de pollution correspond un type particulier de mesures. Par ailleurs, les pollutions constatées aujourd'hui à Bruxelles sont bien sûr provoquées par l'automobile, mais aussi en grande partie par le chauffage. Nous ne pouvons pas conseiller à tout le monde de couper son chauffage ! D'autres mesures doivent être prises.

En ce qui concerne le chauffage, j'élabore depuis plus d'un an un Plan Energie. En matière de mobilité, je travaille avec M. Smet à la mise en place d'un plan plus structurel, qui comprend différents éléments :

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister *(in het Frans).- Ik ben verheugd over uw vragen. Wees gerust: mij moet u er niet van overtuigen dat er een verband bestaat tussen luchtkwaliteit en gezondheid.*

Op Europees niveau werd inderdaad vastgesteld dat de luchtvervuiling rechtstreekse gevolgen heeft op bepaalde ziekten en vooral bij bepaalde bevolkingsgroepen.

Voor een complex fenomeen bestaat echter geen eenvoudige oplossing. Onze maatregelen moeten daarom vooral structureel zijn.

Voor elk type vervuiling zijn er specifieke maatregelen te nemen. De vervuiling in Brussel wordt veroorzaakt door het autoverkeer, maar ook voor een groot deel door de verwarming. We kunnen niet zomaar zeggen dat iedereen zijn verwarming moet afzetten!

Wat de verwarming betreft, werk ik al ruim een jaar aan een Energieplan. Voor mobiliteit werk ik met de heer Smet aan een structureel plan, met verschillende elementen:

- *vervoersplannen van ondernemingen;*

- *een besluit dat overheidsdiensten verplicht properdere wagens te kopen;*

- *een denkoefening over parkeren;*

- les plans de déplacements d'entreprise ;
- un arrêté relatif aux véhicules propres, permettant d'imposer aux services publics l'achat de véhicules moins polluants ;
- une réflexion sur le stationnement ;
- une augmentation de l'offre de transports en commun ;
- un système de primes anti-pollution, incitant le citoyen à remettre son véhicule trop polluant.

Plusieurs de ces propositions ont déjà été concrétisées et d'autres seront bientôt présentées.

Dans les cas d'urgence, on a surtout cherché, ces dernières années, à sensibiliser les personnes fragilisées en leur conseillant de rester chez elles. Mais ce n'était pas une bonne solution. Aujourd'hui, nous avons informé et sensibilisé un autre public-cible en incitant les automobilistes à ne pas utiliser leur voiture. Nous avons donc changé la logique de l'information. Sans disposer de chiffres précis, je crois que les gens ont été sensibilisés.

Cependant, je suis d'accord avec vous pour reconnaître que la pédagogie et la sensibilisation ne suffisent pas et qu'il faut donc envisager d'autres mesures.

Ces mesures sont à l'étude. L'une d'elles serait facile à prendre parce qu'elle dépend directement de nous, des communes et des zones de police. Je veux parler des contrôles radar, des contrôles de vitesse et, éventuellement, d'un régime de zone 30 dans toute la ville les jours de pics de pollution.

Les autres mesures - plaques alternées ou, éventuellement, péage - sont à l'étude. Nous nous intéressons principalement à un système de plaques alternées parce que sa mise en place dépend de la Région. Nous étudions l'exemple de la ville de Paris. Nous sommes conscients du fait que les effets pervers doivent être évités et qu'une mesure d'urgence doit être appliquée et accompagnée.

La semaine dernière, nous avons atteint le seuil d'information concernant les pics de pollution. En Belgique - et c'est une bonne chose - ce seuil est

- *meer openbaar vervoer;*
- *een premie voor wie zijn vervuilende wagen van de hand doet.*

Veel van de voorstellen zijn al concreet uitgewerkt.

In noodsituaties raadden we kwetsbare personen aan om thuis te blijven, maar dat was geen goede oplossing. Nu vragen we eerder aan de automobilisten om hun wagen niet te gebruiken. Ik heb geen precieze cijfers, maar ik meen dat de mensen zich bewust zijn van het probleem.

Ik ben het echter met u eens dat dit niet voldoende is. We bestuderen dan ook andere maatregelen. Om te beginnen kunnen we snelheidscontroles invoeren en eventueel op piekdagen van de hele stad een zone 30 maken.

Ook alternerende nummerplaten en tolrijden worden bestudeerd. Vooral het eerste systeem is interessant, omdat het gewest daarvoor bevoegd is. We zijn ons ervan bewust dat we ook de perverse effecten hiervan moeten vermijden en dat een noodmaatregel opgelegd en begeleid moet worden.

Vorige week bereikten we de informatiedrempel inzake vervuilingspieken. In België is die strenger dan wat Europa oplegt. Een eerste soort vervuiling kwam uit Oost-Europa en konden we moeilijk bestrijden. Een tweede soort vervuiling was het gevolg van onze eigen activiteiten.

In de toekomst moeten we aangepaste maatregelen treffen voor de pieken 6, 7, 8, 9 en 10. We onderzoeken dit.

De berichten over overbelaste ziekenhuizen kloppen niet. Alle Iris-ziekenhuizen hadden, net zoals vorig jaar, meer mensen met longziekten opgenomen, maar ze waren lang niet overbelast.

Dat betekent natuurlijk niet dat we niets moeten doen!

plus sévère que celui imposé par l'Europe. Nous avons été victimes de deux sortes de pollution : la première provenait des pays de l'Est et nous pouvions difficilement la combattre. La seconde était consécutive à notre propre activité.

A l'avenir, je pense que nous devrons prendre des mesures adaptées aux pics 6, 7, 8, 9 et 10. Nous en évaluons la possibilité.

En revanche, les déclarations diffusées par la presse, faisant état de surcharges de certains hôpitaux sont fausses. Dès le lundi, j'ai téléphoné à tous les hôpitaux IRIS. Comme les années précédentes, ils avaient en effet admis plus de malades pulmonaires. Mais ils n'étaient nullement surchargés. Même si nous avons enregistré un témoignage en sens contraire, le problème n'était certainement pas généralisé.

Cela ne signifie évidemment pas qu'il ne faut rien faire !

M. le président.- La parole est à Mme Delforge.

Mme Céline Delforge.- Une mesure contraignante quant à l'utilisation de la voiture est le seul paramètre sur lequel nous pouvons agir rapidement en cas de pic de pollution. Or, son bénéfice a aussi un effet pédagogique.

Cette fois encore, j'ai entendu des conseils du type : "Restez chez vous et ne faites pas trop d'efforts." Ce sont des conseils qu'il vaut mieux suivre, mais nous sommes en train de mettre en balance le droit à respirer un air correct et sans incidence dangereuse sur la santé, et ce que certains estiment être un droit : se déplacer en voiture.

La mesure contraignante me paraît être la solution qui s'impose à titre pédagogique. L'enjeu, c'est la préservation de la santé des gens qui habitent Bruxelles et qui ne rentrent pas le soir à la campagne, où ils ont tout le loisir de faire un peu de sport.

M. le président.- La parole est à M. Azzouzi.

M. Mohamed Azzouzi.- Je remercie Mme la ministre pour ses éclaircissements. En effet,

De voorzitter.- Mevrouw Delforge heeft het woord.

Mevrouw Céline Delforge *(in het Frans).- De enige manier om snel doeltreffend in te grijpen wanneer zich een vervuilingspiek voordoet, is het autogebruik aan banden leggen.*

Mensen krijgen vaak de raad om thuis te blijven en niet te veel inspanningen te doen, maar we willen er ook voor ijveren om een evenwicht te vinden tussen het recht om schone lucht in te ademen en om de wagen te gebruiken.

Ik vind het noodzakelijk om het gebruik van de auto aan banden te leggen. De gezondheid van de Brusselaars komt immers in het gedrang.

De voorzitter.- Het woord is aan de heer Azzouzi.

De heer Mohamed Azzouzi *(in het Frans).- Mevrouw de minister, ik zal bijzondere aandacht*

certaines informations données par les médias n'étaient pas exactes. Nous serons attentifs aux conséquences de son Plan.

besteden aan uw plan. De informatie die ons via de media bereikte, bleek niet altijd correct te zijn.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. BÉA DIALLO

À MME BRIGITTE GROUWELS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA FONCTION PUBLIQUE, L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DU PORT DE BRUXELLES,

concernant "la participation éventuelle de la Région à la campagne d'Amnesty International de lutte contre la violence conjugale".

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER BÉA DIALLO

AAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR AMBTENARENZAKEN, GELIJKEKANSENBELEID EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,

betreffende "de eventuele deelneming van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest aan de campagne van Amnesty International ter bestrijding van het echtelijk geweld".

M. le président.- La parole est à M. Diallo.

M. Béa Diallo.- La semaine dernière, le Vif - l'Express titrait : "Y en a marre des promesses". Amnesty International poursuit son importante campagne contre la violence faite aux femmes. Plus de 300.000 dépliants ont été distribués dans différentes structures, mais le gouvernement et les pouvoirs publics compétents en la matière déploient fort peu de moyens pour soutenir la campagne. Amnesty International se sent dès lors quelque peu délaissée.

La problématique touche une femme sur cinq et vous êtes vous-même intervenue ici à plusieurs reprises au sujet de cette violence, qui peut être tant verbale que physique.

J'aimerais savoir de quelle façon votre politique s'inscrit dans la campagne nationale 2004-2007 et quelles sont les actions concrètes qui sont entreprises ou qui le seront à l'avenir pour enfin lutter efficacement contre ce fléau.

De voorzitter.- De heer Diallo heeft het woord.

De heer Béa Diallo *(in het Frans).- Amnesty International zet zijn campagne ter bestrijding van geweld tegen vrouwen voort en heeft meer dan 300.000 folders verspreid. Deze vereniging voelt zich evenwel in de steek gelaten door de regering en de bevoegde overheden, die maar weinig middelen voor de campagne vrijmaken.*

Een vrouw op vijf is het slachtoffer van echtelijk geweld en u hebt hier zelf meermaals een pleidooi gehouden tegen dit verbaal en fysiek geweld.

Op welke wijze sluit uw beleid aan bij de nationale campagne 2004-2007? Welke concrete acties hebt u ondernomen of zult u ondernemen?

M. le président.- La parole est à Mme la secrétaire d'Etat.

Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.- Il s'agit en effet d'un sujet fort important. Lorsque j'ai

De voorzitter.- Mevrouw Grouwels heeft het woord.

Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris *(in het Frans).- De Interministeriële Conferentie voor*

parlé de ce sujet auparavant, je faisais essentiellement allusion aux violences dans l'espace public.

La violence conjugale intra-familiale dont vous parlez est un problème très important, comme en attestent les chiffres. Le Plan national d'action de lutte contre la violence conjugale figurait cette semaine à l'ordre du jour de la Conférence interministérielle pour l'Egalité des chances. Ce plan offre un aperçu des actions et des initiatives des différentes Régions et Communautés, ainsi que de l'autorité fédérale, au cours de la période 2006-2007.

Vous pourrez prochainement consulter le plan sur le site web de l'Institut fédéral pour l'égalité entre hommes et femmes. En concertation avec le ministre-président, j'ai ordonné à la personne qui coordonne la lutte contre la violence au sein de la cellule Egalité des chances de l'administration bruxelloise, de développer un plan d'action bruxellois s'inscrivant dans le plan d'action national en matière de lutte contre la violence conjugale.

Ce coordinateur a été désigné l'année dernière déjà. Il s'agissait de la première initiative concrète de développement d'une politique en matière de violence conjugale au niveau bruxellois.

Je vais vous énumérer les principales actions pour la Région de Bruxelles-Capitale. Faute de temps, je ne vous en donne pas la liste exhaustive.

Le premier élément important concerne le volet sensibilisation. Nous préparons la rédaction d'un guide d'adresses régional, dans lequel seront repris tous les acteurs professionnels concernés par la problématique des violences conjugales.

Nous mettrons également en oeuvre une plate-forme de concertation bruxelloise, avec les hommes et les femmes de terrain, ainsi que des experts.

Dans le volet formation, nous travaillerons essentiellement à l'organisation de formations autour de cette problématique. Elle seront assurées par le "coordinateur violence" et s'adresseront aux acteurs locaux et professionnels.

En matière de prévention, le plan prévoit que la Région soutiendra un appel à projets dans les zones

Gelijkheid van Kansen heeft deze week het nationaal actieplan tegen echtelijk geweld besproken. Dat plan omvat de initiatieven van de federale overheid en van de gewesten en gemeenschappen voor de periode 2006-2007; het zal binnenkort kunnen worden geraadpleegd op de website van het Instituut voor de gelijkheid van vrouwen en mannen.

In overleg met de minister-president heb ik de coördinator 'geweld' van de cel Gelijke Kansen van het gewestbestuur opgedragen een actieplan op te stellen dat bij dit nationaal actieplan aansluit.

Die coördinator is vorig jaar aangesteld. Dat was de eerste concrete stap in de ontwikkeling van een beleid ter bestrijding van echtelijk geweld.

Dat beleid omvat een aantal preventieve acties. Zo werken we aan een gewestelijke gids die alle betrokken partners vermeldt.

We zullen ook een Brussels overlegplatform oprichten met de veldwerkers en de deskundigen.

Voorts zullen we opleidingen organiseren ten behoeve van de plaatselijke partners en vakmensen.

Inzake preventie zal het gewest zijn steun verlenen aan een oproep om voorstellen in te dienen voor projecten die de problematiek van echtelijk geweld meer onder de aandacht moeten brengen tijdens de opleiding.

Er is ook een opleiding gepland aan de Gewestelijke school voor openbaar bestuur en de Gewestelijke en Intercommunale Politieschool.

Daarnaast komt er een project voor bijstand aan geweldplegers. Ook zij hebben begeleiding nodig.

De regering wil een netwerk ontwikkelen tussen de hulpdiensten en het gemeentelijk beleidsniveau om slachtoffers te informeren, te beschermen en op te vangen.

De acties in Brussel worden eind 2007 geëvalueerd. De regering neemt dus concrete initiatieven.

de police et les communes, afin d'introduire la problématique de la violence conjugale dans la formation et d'entreprendre des actions visant à augmenter la visibilité du travail des acteurs concernés.

Une formation concernant la problématique est également prévue au sein de l'Ecole régionale pour l'administration publique et de l'Ecole de police régionale et intercommunale.

Enfin, un projet d'assistance aux auteurs de violences conjugales est prévu. Il est important de les prendre en charge pour qu'ils puissent désapprendre ce type d'attitudes.

En matière de protection et d'accueil des victimes, nous voulons développer un réseau entre les services de secours et le niveau politique local, afin que les victimes sachent le plus vite possible où se rendre lorsqu'un problème de cet ordre survient.

Le plan et les actions élaborés spécifiquement pour Bruxelles seront évalués fin 2007. J'espère que ma réponse vous a rassuré quant à la mise en oeuvre d'actions concrètes.

M. le président.- La parole est à M. Diallo.

M. Béa Diallo.- J'espère que la volonté sera plus concrète.

M. Paul Galand.- Il s'agit bien d'un coordinateur "anti-violence" ?

Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat.- Il ne sera pas là pour promouvoir la violence, bien entendu.

De voorzitter.- De heer Diallo heeft het woord.

De heer Béa Diallo *(in het Frans).- Ik verwacht toch meer doortastendheid.*

De heer Paul Galand *(in het Frans).- Het betreft hier toch een coördinator tegen geweld?*

Mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris *(in het Frans).- Hij is er uiteraard om het geweld te bestrijden.*

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. MICHEL COLSON

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER MICHEL COLSON

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKE-

PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "la part de l'aide fédérale octroyée à la Région bruxelloise dans le cadre de l'augmentation du prix du mazout".

M. le président.- La parole est à M. Colson.

M. Michel Colson.- "La Libre Belgique" s'est fait l'écho des difficultés que rencontre le gouvernement fédéral dans la mise en oeuvre d'une disposition visant à octroyer dix millions d'euros aux entités fédérées pour que celles-ci aident les collectivités à faire face à l'augmentation du prix du mazout.

Je ne reviendrai pas sur les difficultés propres au gouvernement fédéral, mais cet article mentionnait la manière de répartir ce montant de dix millions d'euros entre les différentes entités fédérées. Selon cet article, la Communauté flamande se verrait octroyer 6 millions d'euros, la Communauté française 3,9 millions, la Communauté germanophone 83.000 euros et la Région bruxelloise, 51.000 euros.

Cette répartition appelle trois questions de ma part. La première concerne ce montant, qui peut paraître faible. Comment sera-t-il ventilé entre les différentes institutions exerçant leurs compétences sur le territoire de la Région ? 51.000 euros, cela peut paraître peu. Quels sont les critères et les besoins ayant été mis en avant par les différentes institutions bruxelloises pour justifier un tel montant, même si, institutionnellement, des arguments le justifient sûrement.

L'usage du chauffage au gaz est plus répandu à Bruxelles que dans les deux autres Régions, qui utilisent davantage le mazout. Enfin, dans les compétences de la Commission communautaire commune ou dans les compétences régionales, y a-t-il déjà des projets précis pour répartir ce montant, même s'il est assez faible ?

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Vous avez dit que la part du mazout comme forme

LINGSSAMENWERKING,

betreffende "het aandeel van de federale hulp aan het Brussels Hoofdstedelijk Gewest in het kader van de stijging van de stookolieprijs".

De voorzitter.- De heer Colson heeft het woord.

De heer Michel Colson *(in het Frans).- De federale overheid is van plan om de gewesten en de gemeenschappen in totaal 10 miljoen euro te geven om de premies ter compensatie van de hoge stookolieprijs te financieren. Dat loopt echter niet van een leien dakje.*

Volgens La Libre Belgique zou de Vlaamse Gemeenschap 6 miljoen euro krijgen, de Franse Gemeenschap 3,9 miljoen euro, de Duitstalige Gemeenschap 83.000 euro en het Brussels Gewest 51.000 euro.

Het bedrag dat Brussel krijgt, is wel heel beperkt. Welke argumentatie heeft tot dit bedrag geleid? In Brussel wordt er meer verwarmd met gas dan in de andere gewesten. Zijn er al afspraken gemaakt over de verdeling van het geld in Brussel?

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).- De heer Colson merkte net op dat er in*

d'alimentation des systèmes de chauffage était beaucoup plus faible chez nous.

Je me suis fait remettre rapidement les chiffres, et je le confirme. Je ne vais pas les répéter ici. Le montant bruxellois est notamment fondé sur la demande de l'ORBEM : l'augmentation du coût du mazout ou du chauffage à l'ORBEM, et pour les trois Commissions communautaires, a été estimée à environ 255.000 euros. Le détail pourra être demandé à Mme Huytebroeck.

Nous avons attiré l'attention du gouvernement fédéral sur le fait qu'il faudrait penser à une formule de même nature pour le gaz.

J'explique rapidement pourquoi nous n'avons pas de montants élevés : les écoles dépendent des Communautés et le culturel, les maisons de repos, le domaine sportif ne sont pas repris. Il faudrait évaluer les infrastrucutres et les équipements. La donnée principale, que vous avez évoquée vous-même, est que, dans le logement, la ressource utilisée à 70% est le gaz.

Nous poursuivrons nos discussions avec le fédéral.

Brussel veel minder vaak wordt verwarmd met stookolie.

De cijfers bevestigen dat. De steun die Brussel krijgt, is gebaseerd op de vraag van de BGDA: de verhoging van de stookolieprijzen kost de BGDA en de drie gemeenschapscommissies naar schatting 255.000 euro.

We hebben de federale regering een soortgelijke formule gevraagd voor het gas.

Het bedrag is zo laag omdat de scholen afhangen van de gemeenschappen en de culturele sector en ook de rusthuizen en sportzalen niet inbegrepen zijn. Het voornaamste gegeven is dat 70% van de woningen verwarmd wordt met gas.

Wij praten verder met de federale overheid.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. MICHEL COLSON

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "le rapport du vice-gouverneur concernant le bilinguisme dans les services locaux".

M. le président.- La parole est à M. Colson.

M. Michel Colson.- La presse a fait écho aux propos tenus par un ministre du gouvernement

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER MICHEL COLSON

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "het rapport van de vice-gouverneur over de tweetaligheid van de lokale diensten".

De voorzitter.- De heer Colson heeft het woord.

De heer Michel Colson *(in het Frans).- De Vlaamse minister Bert Anciaux zou de vice-*

flamand - et non des moindres puisqu'il s'agit de Bert Anciaux - qui aurait demandé au vice-gouverneur de l'arrondissement administratif de Bruxelles un rapport sur le bilinguisme dans les services locaux.

Je voudrais brièvement rappeler que l'article 65 de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative ne donne pas de compétence au vice-gouverneur pour transmettre un rapport à une autorité qui, de surcroît, n'a pas de compétence sur lui.

Par ailleurs, les lois spéciales de réforme institutionnelle de 1980, modifiées par celles de 2001, précisent bien que "le vice-gouverneur est nommé et révoqué par le gouvernement de la Région concernée sur avis conforme du Conseil des ministres". Ce petit rappel semble élémentaire, mais M. Anciaux ferait bien de l'entendre de temps en temps.

M. le ministre-président, quel est votre sentiment à cet égard ? Avez-vous l'intention d'autoriser la transmission d'un tel rapport ? En tant que défenseur de Bruxelles, ne serait-il pas utile que vous rappeliez à M. Anciaux qu'il doit s'occuper de ses affaires, comme l'a fait M. Cerexhe dans un autre débat ?

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Vous avez raison de rappeler que le vice-gouverneur dépend, tant sur le plan administratif que pécuniaire, de la Région et que c'est au gouvernement, via moi-même, qu'il transmet ses rapports, et donc que M. Anciaux n'a aucun titre qui lui permette de revendiquer un lien quelconque avec le vice-gouverneur. Je n'ai pas apprécié du tout la manière dont il s'est exprimé à la tribune du parlement flamand à ce sujet.

gouverneur van het administratief arrondissement Brussel een rapport gevraagd hebben over de tweetaligheid van de lokale diensten.

Volgens artikel 65 van de wet inzake het taalgebruik in bestuurszaken is de vice-gouverneur niet bevoegd om een verslag te maken voor een overheid waaraan hij niet ondergeschikt is.

Volgens de bijzondere wet van 1980 tot hervorming der instellingen en de aanpassing van die wet in 2001 wordt de vice-gouverneur benoemd door de gewestregering, op eensluidend advies van de ministerraad.

Zult u toelating geven om het verslag te bezorgen aan de heer Anciaux? Het lijkt me wenselijk de heer Anciaux erop te wijzen dat hij zich met zijn eigen zaken moet bemoeien.

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).- De vice-gouverneur hangt inderdaad af van het gewest en brengt zijn rapporten uit via mij. De heer Anciaux heeft geen enkele officiële band met hem. Ik stelde zijn uitspraken in het Vlaams Parlement niet op prijs.*

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. ALAIN DAEMS

À MME FRANÇOISE DUPUIS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DU LOGEMENT ET DE L'URBANISME,

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER ALAIN DAEMS

AAN MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR HUISVESTING EN

concernant le "rôle du service d'inspection générale dans l'opération schaerbeekoise de lutte contre les marchands de sommeil".

M. le président.- La parole est à M. Daems.

M. Alain Daems.- Mercredi, une opération de perquisitions d'envergure dans sept immeubles schaerbeekois, menée, selon la presse, conjointement par la commune, le CPAS et l'Office des étrangers a eu lieu, après dix jours de préparation. Nonante-deux personnes ont été relogées et onze personnes en séjour illégal ont été enfermées au centre 127bis ou expulsées du pays.

Les immeubles font plus particulièrement l'objet de ma question d'actualité. Quatre d'entre eux seraient insalubres, et le bourgmestre annonce des arrêtés d'inhabitabilité, pour, je cite, "empêcher les propriétaires de les relouer dans de telles conditions". Le service d'inspection régionale créé par le Code du logement n'est pas mentionné dans les articles de presse, et c'est là l'objet de ma question. A-t-il été tant soit peu associé à cette opération ? A-t-il été contacté depuis pour effectuer une inspection de conformité des trois immeubles a priori non déclarés insalubres, et a-t-il été contacté pour infliger des amendes aux bailleurs délinquants, puisque arrêtés et détenus dans le cadre de ces opérations ? Le fonds de solidarité peut-il être sollicité pour le relogement des locataires sans qu'il y ait eu une visite préalable du service d'inspection régionale ? Enfin, le service d'inspection régionale avait-il connaissance auparavant d'une plainte concernant ces sept immeubles ?

M. le président.- La parole est à Mme Dupuis.

Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat.- La réponse est non à toutes les questions. Il n'y a aucune raison d'associer le service d'inspection régionale, mais je vais détailler cette réponse, si vous le permettez. Ce service est avant tout centré sur la qualité des logements. Cette opération-ci visait essentiellement la traite des êtres humains ou les abus des employeurs. Le logement n'était pas visé au premier chef. Il s'agit d'une opération de

STEDENBOUW,

betreffende "de rol van de algemene inspectiedienst in het project van Schaarbeek ter bestrijding van de huisjesmelkers".

De voorzitter.- De heer Daems heeft het woord.

De heer Alain Daems *(in het Frans).- Naar aanleiding van een inval in zeven gebouwen in Schaarbeek zijn 92 personen elders gehuisvest en 11 illegalen in het centrum 127bis opgesloten of uit het land gezet. Het ging om een gezamenlijke actie van de gemeente, het OCMW en de Vreemdelingendienst.*

Vier van de doorzochte woningen bleken ongezond te zijn en zullen onbewoonbaar worden verklaard om te voorkomen dat de eigenaars ze opnieuw in deze staat verhuren.

Over de gewestelijke inspectiedienst wordt niet gesproken. Werd deze dienst bij de actie betrokken? Heeft deze dienst de conformiteit onderzocht van de drie gebouwen die niet ongezond zijn verklaard en boetes opgelegd aan de delinquente huurders die zijn opgepakt en vastgehouden? Kan een beroep worden gedaan op het solidariteitsfonds voor de nieuwe huisvesting van de huurders voordat de gewestelijke inspectiedienst een onderzoek heeft uitgevoerd? Had de gewestelijke inspectiedienst weet van klachten over die zeven gebouwen?

De voorzitter.- Mevrouw Dupuis heeft het woord.

Mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris *(in het Frans).- Er was geen enkele reden om de gewestelijke inspectiedienst bij deze actie te betrekken. De inspectiedienst onderzoekt de kwaliteit van de woningen, terwijl de actie was toegespitst op mensenhandel en huisjesmelkerij. Het ging om een politieactie waaraan meerdere maanden voorbereiding vooraf waren gegaan.*

police, mise en oeuvre par la justice, et qui, d'après mes informations, a été montée au terme de procédures qui ont pris des mois. Ce type de marchands de sommeil ne peut pas être visé par le Code, parce que celui-ci permet l'intervention de l'inspection régionale à la condition que le bailleur soit prévenu sept jours à l'avance. Or, vous pensez bien qu'il ne s'agit pas du tout du type d'opération que nous pouvons mener. En outre, le service d'inspection ne peut agir que lorsque le logement est loué, et ne peut donc agir en l'absence de locataires ; en ce cas, les procédures s'arrêtent de toutes façons.

In fine, le bourgmestre a pris ses responsabilités ; je crois qu'il a très bien fait, et nous avons déjà eu l'occasion à plusieurs reprises de répondre à des questions de ce genre. Les deux procédures sont distinctes, même si elles peuvent aboutir à des effets identiques. Nous n'avons aucune responsabilité en matière de relogement, nous ne sommes d'ailleurs pas un service de relogement. Je crois qu'à cette fin, la commune doit s'adresser à son CPAS et à ses services sociaux. Nous avons nos propres services sociaux, si je puis dire. Ce sont deux procédures totalement différentes.

Overeenkomstig de huisvestingscode moet de gewestelijke inspectie de eigenaar zeven dagen op voorhand verwittigen van het onderzoek. Bovendien mag de inspectiedienst enkel optreden wanneer het pand verhuurd is en dus nooit in afwezigheid van de huurders.

Het gaat dus om twee verschillende procedures. Het gewest is bovendien geen herhuisvestingsdienst. Hiervoor moet de gemeente zich tot het OCMW of de gemeentelijke sociale diensten richten.

M. le président.- La parole est à M. Daems.

De voorzitter.- De heer Daems heeft het woord.

M. Alain Daems.- Une partie de ma question concernait le fonds de solidarité, et donc la problématique du relogement des locataires. Ces derniers peuvent-ils faire appel au fonds de solidarité ? Par ailleurs, il reste tout de même trois immeubles sur les sept qui n'ont pas été fermés pour cause d'insalubrité. Ils abritent donc des locataires, mais sont-ils pour autant conformes au Code du logement ? Cela reste à démontrer. Il me semble que le service d'inspection régionale pourrait, vu les circonstances, aller y faire un tour.

De heer Alain Daems *(in het Frans).- Kunnen de huurders een beroep doen op het solidariteitsfonds?*

Drie van de zeven woningen werden niet om gezondheidsredenen gesloten, maar de vraag blijft of ze in overeenstemming met de huisvestingscode zijn. De gewestelijke inspectiedienst zou dat kunnen onderzoeken.

Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat.- La réponse était bien non. Ce fonds de solidarité est utilisé dans le système mis en place au niveau des amendes et des procédures de l'inspection régionale.C'est donc un autre système qui doit intervenir à cet effet. Les interventions de l'inspection régionale se font selon les procédures de l'inspection régionale. Par exemple, en cas de plainte, de demande, l'inspection régionale fera

Mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris *(in het Frans).- Er kan enkel een beroep op het solidariteitsfonds worden gedaan in het kader van het boetesysteem en de procedures van de gewestelijke inspectiedienst. De bewuste actie was echter noch op de doelstellingen, noch op de methodes van de gewestelijke inspectiedienst toegespitst.*

normalement son travail. Cependant, en principe, l'opération qui a eu lieu n'était axée ni sur ces objectifs-là, ni sur ces méthodes-là.

INTERPELLATIONS

M. le président.- L'ordre du jour appelle les interpellations.

INTERPELLATION DE M. OLIVIER DE CLIPPELE

À MME FRANÇOISE DUPUIS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DU LOGEMENT ET DE L'URBANISME,

concernant "le blocage des loyers".

INTERPELLATION JOINTE DE M. VINCENT DE WOLF,

concernant "le blocage des loyers".

INTERPELLATION JOINTE DE MME CÉLINE FREMAULT,

concernant "le report de la Conférence interministérielle du Logement".

M. le président.- La parole est à M. de Clippele.

M. Olivier de Clippele.- La vice-première ministre du gouvernement aurait déposé une proposition visant à bloquer les loyers des logements privés, car ceux-ci "dérapent", selon ses propres termes.

Vous-même, Mme la secrétaire d'Etat, vous avez

INTERPELLATIES

De voorzitter.- Aan de orde zijn de interpellaties.

INTERPELLATIE VAN DE HEER OLIVIER DE CLIPPELE

TOT MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR HUISVESTING EN STEDENBOUW,

betreffende "de bevriezing van de huurprijzen".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER VINCENT DE WOLF,

betreffende "de bevriezing van de huurprijzen".

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW CÉLINE FREMAULT,

betreffende "het uitstel van de interministeriële conferentie voor Huisvesting".

De voorzitter.- De heer de Clippele heeft het woord.

De heer Olivier de Clippele *(in het Frans).- De vice-premier van de federale regering, Laurette Onkelinkx, heeft een voorstel ingediend om de huurprijzen te bevriezen.*

Mevrouw Dupuis, u hebt zelf gezegd dat het een goede zaak zou zijn om de huurprijzen te

déclaré, lors de la discussion sur le budget, qu'il y a lieu "d'encadrer" les loyers, car ceux-ci augmenteraient plus rapidement que les revenus. Vous vous basez sur une étude que vous avez commandée et qui déclare que les loyers ont augmenté de 25% entre 1998 et 2004, sans préciser l'évolution des revenus des Bruxellois durant cette même période.

Apparemment, tout le monde n'est pas d'accord avec votre perception des choses.

1° L'étude publiée le 21 octobre 2005 par le journal "Le Soir" parle d'une baisse de rentabilité : "Les loyers bougent à peine".

Nous avons tous pris connaissance de l'étude publiée par ce quotidien. Ses sources semblent provenir de l'administration de l'Enregistrement et des Domaines. Cette étude conclut à une baisse relative des loyers à Bruxelles : la hausse des loyers nominaux serait inférieure à la hausse de l'index des prix à la consommation.

Selon cette étude, les loyers nominaux n'auraient augmenté que de 12,4% entre 1998 et 2004, alors que l'indice ABEX du coût de la construction immobilière a augmenté, durant la même période, de 22,7% et l'indice des prix à la consommation de 12,6%.

2° L'étude dont vous vous inspirez, provenant de l'Observatoire régional de l'habitat, assez curieusement, au vu de la comparaison entre les hausses de loyer, conclut même que la hausse est la plus faible dans les petits logements, les studios : + 5% entre 1998 et 2004 pour une hausse des prix à la consommation de 12%. Ce serait donc une baisse relative des loyers.

3° Une étude du CEPI (Conseil européen des professions immobilières) vient de sortir. Elle mentionne tout bonnement une baisse nominale des loyers à Bruxelles entre 2004 et 2005 de 10%.

4° Enfin, une étude citée par "Le Vif" du 27 janvier 2006 signale qu'entre 1996 et 2004, les loyers auraient augmenté de 18%, alors que l'indice des prix à la consommation a augmenté durant cette même période de 16%, soit + 2 % sur 8 ans, mais une réduction de 9% sur la base de l'indice ABEX, qui a augmenté de 27% durant la même période.

"omkaderen", omdat ze sneller zouden stijgen dan de inkomens. U baseert zich op een studie volgens welke de huurprijzen met 25% zijn gestegen tussen 1998 en 2004. De studie zegt evenwel niets over de evolutie van de inkomens. Blijkbaar lopen de meningen nogal uiteen.

Volgens een studie die op 21 oktober 2005 door Le Soir werd gepubliceerd, evolueren de huurprijzen nauwelijks.

De studie is gebaseerd op gegevens van de administratie van de BTW, Registratie en Domeinen en geeft zelfs een relatieve daling van de Brusselse huurprijzen aan: de huurprijzen stijgen minder snel dan de consumptie-index en de ABEX-index, die de evolutie van de kostprijs voor woningbouw weergeeft.

U baseert zich op een studie van het Observatiecentrum voor de Huisvesting, die zelfs op een nog zwakkere stijging van de huurprijzen voor kleine woningen, zoals studio's, wijst. Voor dergelijke woningen is de relatieve daling van de huurprijs dus nog opvallender.

Ook de CEPI (Conseil européen des professions immobilières) heeft een studie gepubliceerd, volgens welke de huurprijzen tussen 2004 en 2005 met 10% zijn gedaald.

Volgens Le Vif van 27 januari 2006 zouden de huurprijzen tussen 1996 en 2004 met 18% zijn gestegen. Dat is een sterkere stijging dan die van de consumptie-index (16%), maar een minder sterke stijging dan die van de ABEX-index (27%).

Volgens Le Vif indexeren veel Brusselse eigenaren hun huurprijzen niet meer zodra ze een goede huurder hebben gevonden, uit angst om die te verliezen.

Het zou interessant zijn om de huurprijzen over een langere periode te bestuderen.

Het "Observatoire des loyers" is blijkbaar een uitloper van het voormalige Fondation Travail-Université (FTU) omdat beide verenigingen door dezelfde persoon werden of worden geleid. Welnu, de FTU heeft in reeds 1989 een studie gepubliceerd waarin reeds voor een bevriezing van de huurprijzen werd gepleit.

L'éditorial du "Vif" cite le cas de Bruxelles où de nombreux propriétaires n'indexent plus leurs loyers dès lors qu'ils ont affaire à un bon locataire, de peur de le perdre.

Il serait intéressant d'étudier l'évolution des loyers de manière plus scientifique et sur une plus longue période.

Ainsi, l'"Observatoire des loyers" semble être l'émule de ce qu'on connaissait autrefois comme la "Fondation Travail-Université", puisque c'est la même personne qui dirige ou a dirigé ces deux associations de fait. Il se fait que la "Fondation Travail-Université" a publié une étude sur le marché locatif en 1989 et qu'on y parlait déjà de "réguler les loyers" et "d'agréation publique des baux privés",

Quelle est l'évolution des loyers en comparant ces deux études ou encore selon une étude de l'ULB ?

À la demande du ministre-président Charles Picqué, l'ULB a publié une étude sur les loyers en 1992. On remarque qu'entre 1992 et 2004, l'indice santé à augmenté de 22%.

L'indice ABEX de la construction a augmenté de 33%. Le loyer médian à Bruxelles, en prenant le loyer de l'étude de l'ULB de 1992 et le loyer médian de l'Observatoire régional de l'habitat a augmenté de 36%. L'évolution du salaire moyen brut en Belgique, durant la même période, est exactement la même : 36%. Le produit intérieur brut par habitant à Bruxelles a, lui, augmenté de 44%, et le produit intérieur brut par habitant en Belgique a augmenté de 49%.

Il est intéressant de voir que la taxation du loyer médian en 1992 et la taxation du loyer médian en 2004 a fortement évolué : plus 68,5%. En 1992, la taxation correspond environ à 38% du revenu net et en 2004 à 47% du revenu net. Il y a enfin un indice que tout le monde reconnaît comme relativement scientifique, c'est l'indice Stadim des prix de vente. Dans la même période, le prix moyen des appartements est passé de 59.000 euros en 1992 à 110.800 euros en 2004, ce qui fait une augmentation de 88%.

Quand on voit l'évolution des loyers à Bruxelles face à tous les indices qui influencent la formation des loyers, on ne peut pas vraiment dire que les

Op vraag van de heer Picqué heeft de ULB in 1992 een studie over de huurprijzen uitgevoerd, waaruit bleek dat het gezondheidsindexcijfer tussen 1992 en 2004 met 22% zou zijn gestegen.

De ABEX-index van de bouw is met 33% gestegen. Volgens een studie van de ULB uit 1992 en een studie van het Observatiecentrum voor de Huisvesting is de mediaanhuurprijs in Brussel met 36% gestegen. Dat is net zoveel als de stijging van het brutoloon over dezelfde periode. Het BBP per Brusselaar is met 44% gestegen. Voor heel België is dat 49%.

De belasting op de mediaanhuur is tussen 1992 en 2004 met meer dan 68,5% gestegen. In 1992 bedroeg die belasting 38% van de netto-opbrengst, in 2004 was dat 47%. Er is ook de Stadim-index van de verkoopprijzen, die algemeen wordt erkend als wetenschappelijk betrouwbaar. In dezelfde periode is de gemiddelde prijs van een appartement gestegen van 59.000 euro tot 110.800 euro, een toename met 88%.

Gelet op de factoren die de huurprijs beïnvloeden, kennen de huurprijzen een evenwichtige ontwikkeling. Ze volgen de stijging van de ABEX op de voet.

Het Observatorium laat andere studies buiten beschouwing. Heeft de minister een vergelijkend onderzoek van die studies gevraagd, meer bepaald van de studie waarvoor de minister-president in 1992 opdracht heeft gegeven aan de ULB? Het Observatorium baseert zich uitsluitend op het indexcijfer, terwijl de huurprijzen ook worden beïnvloed door de wet van vraag en aanbod, de bouwprijs, de bouwgrond enzovoort.

Uit een studie van CEPI uit 2005 over de huurprijzen in verschillende Europese steden blijkt dat de situatie in Brussel heel wat stabieler is dan de vice-premier en het Observatorium laten uitschijnen. Op het Brussels grondgebied bevinden zich immers meer dan 120 internationale instellingen, 159 ambassades, 1.400 niet-gouvernementele organisaties en talrijke internationale verenigingen. Dat brengt een grote vraag naar huisvesting met zich mee.

Ik sta versteld als ik de Brusselse huurprijzen vergelijk met die in de andere Europese steden.

loyers dérapent ; au contraire, il s'agit d'une évolution équilibrée. Les loyers suivent au centime près l'évolution de l'ABEX, qui intègre toute une série d'éléments comme les salaires de la construction.

Il existait d'autres études, dont j'ai fait mention dans l'interpellation, l'Observatoire n'en dit pas un mot. Avez-vous demandé d'examiner l'ensemble des études pour faire une comparaison et notamment l'étude commandée par le ministre-président Charles Picqué en 1992 à l'ULB ? L'Observatoire n'utilise comme point de référence que l'indice des prix à la consommation, or nous savons pertinemment que les loyers répondent à d'autres impératifs comme la loi de l'offre et la demande, le coût de la construction ou encore le coût du terrain, etc. Tous ces éléments n'ont pas été examinés par l'Observatoire. On s'en est seulement tenu au prix à la consommation. C'est un peu comme si on comparait l'évolution du prix du lait et du prix des oranges, ce sont deux choses qui sont assez étrangères finalement en matière de formation des loyers.

Quand on prend une étude récente du CEPI en 2005 sur les loyers des différentes villes européennes, on voit tout de même que la situation à Bruxelles est beaucoup plus stable que ce dit la vice-première ministre et ce que semble dire l'Observatoire régional de l'habitat. Il faut savoir que Bruxelles accueille plus de 120 institutions internationales, dont la Commission européenne et l'OTAN. Il s'y trouve 159 ambassades, accueillant plus de 2.500 diplomates, ce qui classe Bruxelles en seconde position en termes de relations diplomatiques après New York. A côté des organisations officielles, il faut encore compter les 1.400 organisations non gouvernementales et les nombreuses sociétés internationales qui ont décidé de s'installer à Bruxelles. Toutes ces personnes doivent se loger à Bruxelles ou dans sa périphérie, ce qui provoque immanquablement une hausse de la demande de logements.

Quand on compare les loyers de Bruxelles avec d'autres villes européennes, on est stupéfait.

Bruxelles figure vraiment parmi les villes les moins chères alors que nous sommes une ville internationale de longue date. Ainsi, l'étude toute récente du CEPI a étudié les loyers de 2005. Elle a pris comme base de comparaison les loyers au

Hoewel Brussel al lang internationale uitstraling geniet en verscheidene internationale instellingen herbergt, is het nog steeds een van de goedkoopste steden van Europa. Dat blijkt uit de studie van het ASOB over de huurprijzen in 2005. Alleen in Berlijn liggen de prijzen lager. In andere steden liggen ze 20 à 125% hoger.

Net zoals elders in België wordt ook de Brusselse vastgoedmarkt bepaald door een groot aantal privé-verhuurders die niet tot het professionele circuit behoren. Ze verhuren hun woning rechtstreeks, zonder een beroep te doen op gespecialiseerde bedrijven. De Belgische wetgeving ter zake is betrekkelijk liberaal in verhouding tot landen als Italië en Frankrijk, waar de huurprijzen bevroren werden. Als de politici de huurprijzen laag willen houden, moeten ze dit typisch Belgische gegeven koesteren.

Ik ben het niet eens met de voorstellen van de staatssecretaris. De overheid zou de verhuurders moeten helpen, in plaats van hen te pesten met het bevriezen van de huurprijzen, de erkenning van de huurcontracten of een hogere belasting op de huur.

De MR vraagt om de evaluatie van het onroerend goed door onafhankelijke instellingen die geen vooroordelen koesteren over privé-eigendom. Alle economische parameters moeten in de analyse worden opgenomen: de veranderende kwaliteitsnormen, de fiscaliteit, de kost van renovatie en nieuwbouw, de verkoopprijzen, de rentevoet bij hypothecaire leningen, en vooral het aanbod en de vraag.

De ervaring leert dat wetgeving die de huurprijzen aan banden legt, leidt tot een vermindering van de investeringen en het aanbod, dus tot een ware huisvestingscrisis.

Door dergelijke maatregelen zal er minder worden gebouwd en gerenoveerd, wat zal leiden tot minder inkomsten uit belastingen en minder banen.

Daarbij huisvest het gewest veel internationale instellingen. Brussel is een van de goedkoopste steden van Europa. Als de prijzen de richting uitgaan van vergelijkbare steden, dan verliest Brussel zijn aantrekkingskracht als internationale stad.

Een dergelijke maatregel zorgt trouwens niet voor

mètre carré pour un appartement de deux chambres.

Berlin est la seule ville à être moins chère que Bruxelles avec ses 7 euros pour 8 à Bruxelles. A Marseille, c'est 9,8 euros, soit 22% de plus qu'à Bruxelles. A Dublin et à Hambourg, c'est 10 euros, soit 25% plus cher. A Lyon, ville assez comparable à Bruxelles, c'est 10,10 euros, soit 26% supplémentaires. A Copenhague, c'est 10,2 euros, soit 27% en plus. A Luxembourg, c'est 13,8 euros, soit 72% en plus. A Barcelone, le mètre carré revient à 14 euros, soit 75% de plus. A Rotterdam, c'est 16,5 euros, soit 106% de différence - donc plus du double - de plus. A Madrid, le prix est fixé à 17 euros, soit 112% de plus. A Paris, c'est 17,7 euros, soit 121% de plus. A Amsterdam et à Milan, il faut compter 18 euros le mètre carré, soit 125% en plus.

On voit donc que, malgré la présence de multiples institutions internationales à Bruxelles, le loyer reste relativement bas et figure parmi les plus modestes de toutes les villes européennes. Pourquoi ? Si l'on étudie différents facteurs, on peut constater qu'à Bruxelles comme ailleurs en Belgique, il existe une richesse qu'on ne retrouve pas dans les pays voisins : la présence de multiples bailleurs privés. Ces derniers ne sont pas des professionnels et n'ont donc pas recours à des sociétés professionnalisées donnant accès au logement. Ils donnent leur logement directement en location. Tout se fait donc entre particuliers, directement entre bailleurs et locataires.

Cette richesse est une particularité de notre pays, car nous avons une législation sur les baux relativement libérale et car nous n'avons pas subi les blocages des loyers que l'Italie et la France ont connus. Dès lors, nous jouissons encore de la richesse de compter environ 250.000 bailleurs en Belgique, dont près de 50.000 à Bruxelles. Cette richesse doit être choyée par le politique pour ne pas retomber dans les prix de loyers que je viens de citer.

Je m'étonne donc de vos propositions. A mon avis, vous devriez davantage aider les propriétaires bailleurs plutôt que leur proposer des tracasseries, des blocages des loyers, des agréations de baux ou une taxation des loyers encore supérieure.

Le MR est demandeur d'une évaluation de

de bevriezing van de huurprijzen, maar van de huurcontracten. Mensen die een lagere huur betalen dan de marktprijs, behouden hun voordeel. Jonge nieuwkomers zullen echter meer betalen dan zonder een blokkering. De blokkering is gunstig voor wie al een huurcontract heeft, maar helemaal niet voor de latere generaties.

De MR heeft al voorstellen gedaan om mensen met een laag inkomen te helpen:

- *een huurtoelage met controle van de kwaliteit van de woningen;*
- *hulp bij de renovatie van woningen boven handelszaken;*
- *fiscale maatregelen;*
- *verkoop van openbare woningen aan hun huurders;*
- *vastleggen van criteria voor de huur van woningen uit de privé-sector.*

De regering moet samenwerken met de eigenaars, niet tegen hen ten strijde trekken.

(Applaus bij de MR)

l'immobilier. Nous voulons la clarté, des études scientifiques réalisées par des organismes indépendants et non par des organismes qui ont pris position par principe contre la propriété privée dans certains écrits signés par leurs dirigeants. Nous souhaitons des études qui évaluent l'ensemble des facteurs et paramètres économiques qui concernent le logement, à savoir l'évolution des normes de qualité, de la fiscalité, du coût de la rénovation ainsi que de la construction, des prix de vente, du taux des crédits hypothécaires et surtout de l'offre et de la demande.

L'histoire nous a appris qu'une loi qui vise à bloquer les loyers conduit toujours et partout à une diminution des investissements nouveaux, à une raréfaction de l'offre qui finit par aboutir à la véritable crise du logement, comme c'était et c'est toujours le cas en France et en Italie.

Ce climat négatif aura trois conséquences très dommageables :

- l'activité de la construction et de la rénovation sera en recul. Il y aura moins d'impôts et moins d'emplois.

- nous accueillons beaucoup d'institutions internationales. Tous les diplomates disent que Bruxelles est une ville extraordinaire pour trouver un logement, car c'est une des villes les moins chères de toute l'Europe. J'ai cité des villes comparables à Bruxelles. Je n'ai pas pris que les prix de Londres ou de Paris. J'ai pris des villes moyennes en France, en Italie et en Espagne. Il ne faudrait pas que, par une politique maladroite, Bruxelles tombe dans des indices de prix similaires à ceux de ces autres villes. Bruxelles doit rester attractive comme ville internationale.

- il faut savoir ce qu'on entend par blocage des loyers. Si on parle d'encadrement des loyers, il ne s'agit pas d'une réel encadrement, mais d'un blocage des baux. La loi supprime les possibilités de donner congé. Cela signifie que les personnes qui ont un loyer inférieur au prix du marché ne déménageront pas. Les jeunes candidats vont alors devoir se loger à un prix plus élevé que si un blocage des loyers était intervenu. Il faut bien se rendre compte

qu'un blocage des loyers profite à ceux qui ont déjà un bail, mais est désastreux pour les générations futures puisque l'investissement, l'offre de logement et l'entretien des logements vont diminuer. Les logements qui seront mis à disposition des nouveaux arrivants seront nettement plus chers, comme on l'a déjà constaté dans toutes les villes européennes où l'on a pratiqué des blocages des loyers.

Le groupe MR a déjà déposé des propositions qui vont aider les personnes à faibles revenus :

- proposition d'allocation-loyer avec le contrôle de la qualité des logements ;
- proposition pour aider à la rénovation des logements au-dessus des commerces ;
- propositions instituant des mesures fiscales en faveur du logement à Bruxelles ;
- proposition de vente des logements publics à leurs locataires ;
- proposition de fixation de critères pour la location des logements libres du secteur public.

En résumant mon interpellation, Mme la secrétaire d'Etat, je vous invite à travailler avec les propriétaires et non contre les propriétaires.

(Applaudissement sur les bancs du MR)

M. le président.- La parole est à M. De Wolf pour son interpellation jointe.

M. Vincent De Wolf.- Le prédécesseur de Mme Dupuis, lorsque l'on a parlé de l'allocation-loyer, avait déclaré qu'il fallait se méfier des effets d'aubaine et des effets pervers. Il fallait, selon lui, procéder à des études scientifiques. Cette étude a été commandée, puis partiellement produite. L'on a ensuite remis le couvert : chacun s'est exprimé.

L'on peut se rappeler cette séance de commission du 8 novembre 2005. A l'époque, la proposition de M. de Clippele et de Mme Lemesre avait été repoussée par dix voix contre quatre, les quatre étant les membres MR présents dans cette salle de

De voorzitter.- De heer De Wolf heeft het woord voor zijn toegevoegde interpellatie.

De heer Vincent De Wolf *(in het Frans).- De voorganger van de staatssecretaris waarschuwde dat de huurtoelagen weleens tot een verhoging van de huurprijzen en bijkomende voordelen voor de eigenaars zouden kunnen leiden, en had daarom een wetenschappelijke studie besteld.*

Tijdens de commissievergadering van 8 november 2005 werd een MR-voorstel ter zake verworpen. De staatssecretaris zei toen dat er een oplossing nodig was voor de complicaties verbonden aan een huurtoelage en dat er een "omkadering" nodig was van de huurprijzen. Het woord "blokkering" is toen

commission.

A l'époque, Mme la secrétaire d'Etat reconnaissait qu'il fallait trouver des solutions incorporant une allocation-loyer, mais elle affirmait qu'il fallait un encadrement des loyers. C'est le terme d'encadrement qui avait été utilisé et non celui de blocage.

Le ministre-président, lors de la commission budgétaire du logement, juste après que Mme Onkelinx, candidate aux élections communales, a fait son effet d'annonce dans la presse - sans le soutien du gouvernement, je suppose - a dit qu'un blocage des loyers n'était pas très intelligent, car forcément momentané et générateur, lors du déblocage, d'un effet de rattrapage bien pire amenant une augmentation supérieure à celle qu'aurait donnée l'évolution normale de l'indexation des prix. L'expérience le montre, car dans ce pays et dans d'autres, on a connu des blocages des loyers.

Je me suis donc demandé où se trouvait la coordination entre ces gouvernements. Mme Onkelinx s'était-elle préalablement concertée avec ses collègues ayant en charge le logement dans les Régions, notamment avec Mme Dupuis qui appartient au même parti ?

Parle-t-on à Bruxelles d'encadrement sans précision ni volonté de blocage ? Parle-t-on au fédéral de blocage ? Lorsque l'on dit dans la presse que l'on va créer un fonds avec des garanties locatives et qu'il va y avoir une transparence, que l'on va demander aux propriétaires d'indiquer le prix sur les annonces, que le fédéral va pouvoir suppléer ou avancer de l'argent aux locataires et que l'on va pouvoir gérer de manière dynamique ce montant, il me semble qu'il existe un lien évident entre la politique régionale et la politique fédérale.

Dans un esprit d'harmonie et d'avancée concertée, ma question consiste à vous demander si vous avez eu une réunion, un contact téléphonique, une rencontre ou un travail sérieux avec votre collègue : y a-t-il une coordination entre les différents niveaux de pouvoir ? Des mesures ont-elles été prises ? Un débat parlementaire est-il prévu à cet égard ?

Je rappelle que sur ces bancs, M. Vanraes, M. Riguelle, M. Vervoort, ainsi que tous les groupes

niet gevallen.

Tijdens de begrotingsbesprekingen heeft de minister-president in de pers verklaard dat een blokkering van de huurprijzen niet erg verstandig is, omdat uit proefprojecten in andere landen is gebleken dat er nadien een inhaalbeweging volgt die tot een grotere stijging leidt dan de normale prijsindexering.

Heeft federaal minister Onkelinx overleg gepleegd met de gewestelijke huisvestingsministers, en in het bijzonder met de staatssecretaris, overigens een partijgenote?

Is er in Brussel sprake van een omkadering of van een blokkering? Overweegt de federale overheid een blokkering? Volgens de pers zal er met de huurwaarborgen een fonds worden opgericht, zal aan de eigenaars worden gevraagd de huurprijzen in de advertenties te vermelden, zal de federale overheid geld aan de huurders voorschieten of een deel betalen. Dat wijst op een duidelijk verband tussen het gewestelijke en het federale beleid.

Heeft de staatssecretaris contacten gehad met haar collega's? Zullen de eventuele maatregelen nog aan het parlement worden voorgelegd?

Alle politieke fracties zij het erover eens dat de huurtoelage alleen maar kan worden ingevoerd in gecontroleerde omstandigheden en na een proefproject. Naar verluidt zou nu worden overwogen om de huurprijzen te blokkeren. Er is dus een discrepantie tussen het gewest en de federale overheid.

sont intervenus pour dire qu'il fallait une allocation-loyer dans des conditions mesurées et contrôlées avec des tests et des essais.

Maintenant, il apparaît qu'il y aura un blocage des loyers. C'est là une cacophonie entre Région et Fédéral et c'est avec beaucoup d'espoir que j'attends votre réponse.

M. le président.- La parole est à Mme Fremault pour son interpellation jointe.

Mme Céline Fremault.- Voilà maintenant quelques semaines que la presse nous abreuve de nouvelles idées ou de réactions politiques en matière de logement. Pour ne reprendre que les plus récentes. Mme Onkelinx annonce qu'elle veut bloquer les loyers dans certaines zones à titre temporaire ; ainsi un arrêté royal pourrait fixer une augmentation maximale des loyers ; la loi permettra de constater après avis d'une commission composée de représentants des locataires ou des propriétaires que, dans une ville ou une Région, certains prix ne respectent pas les tendances du pays.

Les réactions ne se sont pas fait attendre de part et d'autre : le Syndicat national des propriétaires estime que la ministre lui déclare la guerre. Bloquer les loyers aurait pour effet de réduire l'offre locative. Quant au Syndicat des locataires, il considère que la déclaration de la ministre constitue une avancée au regard de la crise du logement et un signal clair adressé aux bailleurs qui profitent sans motif ni cause de l'inflation des loyers.

Dans le monde politique également, les uns considèrent que le blocage seul des loyers ne résoudrait rien si l'on n'en profite pas pour faire correspondre le montant du loyer à l'état et la valeur réelle du bien mis en location. Quant aux libéraux, ils estiment que le problème d'accès au logement doit être réglé avant tout par une meilleure gestion du logement social et préfèrent une aide directe pour faciliter l'accès au logement.

Ce mercredi 8 février, le premier ministre Guy Verhofstadt propose, lui, d'instaurer des incitants fiscaux pour la rénovation d'immeubles mis en location et il suggère que les Régions accordent une subvention locative aux plus démunis. Nous nous réjouissons de cette sortie car, tant dans les

De voorzitter.- Mevrouw Fremault heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Céline Fremault *(in het Frans).- We worden overspoeld met plannen op het gebied van huisvesting. De federale vice-premier Onkelinx wil de huurprijzen in bepaalde gebieden tijdelijk blokkeren; een KB zou de maximale stijging van de huurprijzen vastleggen; een commissie met vertegenwoordigers van huurders en eigenaars zou voortaan kunnen beoordelen of de prijs-evolutie in een streek afwijkt van de nationale trend.*

De reacties bleven niet uit. Het Nationaal Eigenaarssyndicaat protesteerde dat de prijs-bevriezing het aanbod op de huurmarkt zou doen afnemen. Het Nationaal Huurderssyndicaat daarentegen beschouwde deze maatregel als een waarschuwing voor de verhuurders die op een onredelijke manier munt slaan uit de inflatie van de huurprijzen.

In de politieke wereld stelden sommigen dat de blokkering slechts effectief kan zijn als de huurprijzen worden aangepast aan de staat en de reële waarde van het goed. De liberalen zien de oplossing veeleer in een beter beheer van de sociale huisvesting en geven de voorkeur aan rechtstreekse hulp om een woning te bekostigen.

Op 8 februari stelde premier Verhofstadt fiscale maatregelen voor om de renovatie van verhuurde gebouwen te stimuleren. Hij suggereerde de gewesten om de armsten een huursubsidie te geven. Dit idee had het cdH al eerder opgeworpen.

Wij steunen een systeem van fiscale maatregelen die de eigenaars ertoe aanzetten zich te houden aan referentiehuurprijzen.

Huisvesting beroert duidelijk de gemoederen. Driekwart van de Brusselaars besteedt ruim een derde van zijn inkomen aan huisvesting, de helft daarvan zelfs 40%. Ruim 80% van de kandidaten

parlements fédéral que régional, le groupe cdH a eu l'occasion d'exprimer cette idée.

En effet, nous nous sommes montrés favorables à un système incitatif d'encadrement des loyers, qui viserait à encourager fiscalement les propriétaires à se conformer à des loyers de référence.

Toutes ces réactions nous montrent combien la thématique du logement touche tout le monde et tous les niveaux de pouvoir. Les chiffres sont implacables, et M. de Clippele nous en a cité quelques-uns : 75% des Bruxellois consacrent plus d'un tiers de leurs revenus au logement ; pour la moitié d'entre eux, c'est presque 40%. En effet, selon les chiffres pris dans les budgets régionaux, près de 80% des candidats à un logement social perçoivent moins de 12.500 euros nets imposables par an. Par ailleurs, le loyer moyen en Région Bruxelles-Capitale est supérieur au reste du pays. Seul un cinquième des logements bruxellois est loué à moins de 247,89 euros par rapport à presque 30% pour le reste du pays. Les prix à Bruxelles dépassent également ceux des autres grandes villes belges : Charleroi et Liège ont respectivement 41,7 et 44,6% de logements en location sous ce prix.

C'est dans ce contexte qu'il faut comprendre la volonté du monde politique d'émettre des idées afin de trouver des solutions. Il existe cependant un lieu pour en débattre qui est la conférence interministérielle. A ma connaissance, la dernière réunion initialement prévue avait dû être reportée. Mme la secrétaire d'Etat peut-elle me dire quelle en est la raison et quelle est la date prévue à l'agenda ?

Vous n'ignorez pas que le cdH est favorable à l'organisation et à la réunion de cet organe ad hoc pour trouver des solutions bien précises en matière de logement. Nous savons que les décisions prennent un certain temps avant de produire leurs effets. Il est donc indispensable que cette réunion interministérielle puisse se tenir le plus vite. C'est donc en son sein que le Premier ministre Verhofstadt devrait régler et arbitrer la position globale en matière de fiscalité immobilière, et peut-être pas dans la presse.

A cet égard, je souhaiterais aussi savoir quelle est la position qui a été prise par la Région bruxelloise dans le dossier relatif à la fiscalité immobilière. De même, lors de sa sortie sur le blocage des loyers, Mme Onkelinx avait fait état d'avancées en matière

voor een sociale woning verdient minder dan 12.500 euro netto per jaar. Ondertussen is de gemiddelde huurprijs in Brussel hoger dan in de rest van het land. Slechts een vijfde van de woningen wordt verhuurd aan minder dan 247,89 euro, tegen 30% in de rest van het land of ruim 40% in grote steden als Charleroi en Luik.

Tegen die achtergrond is het begrijpelijk dat de politiek maatregelen voorstelt. Het aangewezen forum om daarover een debat aan te gaan, is de interministeriële conferentie. De meest recente vergadering werd uitgesteld. Waarom? Wanneer zal ze plaatsvinden?

De cdH is dit ad hoc-orgaan goed gezind. Het lijkt ons van het grootste belang dat het snel samenkomt. Premier Verhofstadt zou de fiscale aspecten van vastgoed beter daar bespreken in plaats van in de pers.

Federaal vice-premier Onkelinx liet uitschijnen dat er vooruitgang wordt geboekt inzake fiscale maatregelen om de huurprijzen aan banden te leggen. Het gewest zou daarbij betrokken zijn. Hoe staat het Brussels Gewest tegenover de belastingen op vastgoed?

Wat vindt de regering van de verklaringen van mevrouw Onkelinx? Ze kondigt de oprichting aan van een huurgarantiefonds aan. Wie zal dat betalen? Wat is de rol van het gewest daarbij?

De staatssecretaris wil onder meer zorgen voor een groter aanbod van woningen die in handen zijn van de overheid en de bestaande sociale woningen renoveren. Aangezien dergelijke maatregelen slechts op lange termijn vruchten afwerpen, moet er ondertussen werk worden gemaakt van een huursubsidie. We kunnen niet lijdzaam toekijken hoe de huurprijzen stijgen, de Brusselse bevolking armer wordt en er een tekort aan sociale woningen ontstaat.

Ik wil er mijn liberale collega's nog aan herinneren dat hun partij actie kan ondernemen op federaal niveau, waar ze tot de meerderheid behoort.

d'encadrement des loyers et de l'implication de notre Région dans ce dossier.

Pouvez-vous m'informer de la réaction de la Région vis-à-vis des déclarations de Mme Onkelinx ?

Mme Onkelinx annonce, par ailleurs, la création d'un fonds pour constituer des garanties locatives. Ce point avait été abordé lors de la précédente Conférence interministérielle du logement. Pouvez-vous me préciser quel serait le rôle éventuel de la Région dans la constitution de ce fonds ? Comment ce fonds sera-t-il alimenté lors de son démarrage ?

Mme la secrétaire d'État, nous connaissons vos objectifs en matière de logement. Parmi ceux-ci figurent bien évidemment l'accroissement de l'offre de logements gérés ou encadrés par les pouvoirs publics et la rénovation du patrimoine social existant. Cependant, nous restons convaincus que ces mesures, nécessaires et utiles, ne produiront des effets qu'à long terme. En attendant, dans le climat actuel de hausse des loyers, d'impossibilité d'un accès de tous au logement social et de paupérisation croissante des Bruxellois, nous ne pouvons plus rester indifférents et réclamons l'application de l'accord de gouvernement sur l'allocation-loyer.

Enfin, je tiens à rappeler à mes collègues libéraux, qui semblaient très préoccupés par la tournure des décisions éventuelles fédérales, que cela ne doit pas leur faire oublier les possibilités qui leur sont offertes en tant que partenaires de la majorité au pouvoir fédéral.

Discussion conjointe

M. le président.- La parole est à Mme De Pauw.

Mme Brigitte De Pauw *(en néerlandais).- Nous avons déjà souvent débattu de la problématique du logement. C'est l'un des plus grands problèmes de cette Région.*

Mon groupe est favorable à l'instauration d'un système d'allocation-loyer. Nous avons marqué

Samengevoegde bespreking

De voorzitter.- Mevrouw De Pauw heeft het woord.

Mevrouw Brigitte De Pauw.- Ik sluit me aan bij de vorige sprekers. We hebben inderdaad al vaak gedebatteerd over het huisvestingsprobleem. Het is één van de grootste problemen van dit gewest.

Mijn fractie is voorstander van het invoeren van een stelsel van huursubsidies. We stemden ermee

notre accord pour que l'encadrement des loyers soit examiné sérieusement avant d'être débattu.

Vous annoncez la construction de 3.500 logements sociaux. Cela va prendre du temps ! Malgré vos actions par le biais des agences immobilières sociales, nombreux sont ceux qui ne trouvent pas de logement à un prix raisonnable. C'est pourquoi, nous considérons qu'un système d'allocation-loyer serait une bonne initiative.

Un tel système doit certainement poser des exigences en termes de qualité. Il doit aussi tenir compte de la situation familiale et du revenu des locataires.

De plus, nous devons éviter qu'apparaisse un problème de piège à l'emploi. Les gens ne peuvent s'accommoder d'un revenu de remplacement permanent pour pouvoir bénéficier d'un loyer attractif.

Généralement, le revenu imposable net sert de référence. Mon groupe demande que l'on s'attache davantage aux moyens financiers des familles et que soit introduite la notion de revenu disponible.

Vous avez lié l'allocation-loyer à une décision fédérale sur les baux. La ministre fédérale Onkelinx a formulé une série de très bonnes propositions, qui nous permettent de déduire qu'il existe une certaine marge. Elle a ainsi suggéré la création d'un fonds des garanties locatives. Les présidents de CPAS pourront certainement témoigner de ce que les garanties locatives élevées mettent de nombreuses familles en difficulté.

Quelle est la position du gouvernement bruxellois par rapport au nouveau cadre fédéral en matière de loyers ?

Quand pourrons-nous reprendre avec vous le débat sur l'introduction des allocations-loyers en Région bruxelloise ?

M. le président.- La parole est à M. Daems.

M. Alain Daems.- M. de Clippele part de l'annonce de Mme Onkelinx, qui voudrait instaurer un blocage des loyers. Il passe très vite à un nouveau chapitre de ce débat à forte connotation

in om de omkadering van de huurprijzen degelijk te onderzoeken alvorens een debat te openen.

U kondigt de bouw aan van 3.500 sociale huurwoningen. Dat neemt tijd in beslag. Mijn fractie feliciteert u trouwens met uw acties in het kader van de sociale verhuurkantoren. Desondanks vinden veel mensen geen betaalbare woning. Een huursubsidiesysteem zou daarom een goed initiatief zijn.

We moeten zeker kwaliteitseisen stellen. Verhoogde huurprijzen zijn uit den boze. Tegelijk moet het systeem rekening houden met de gezinssituatie en het inkomen van de huurders.

Bovendien moeten we voorkomen dat er een probleem ontstaat dat samenhangt met de werkloosheidsval. Mensen mogen zich niet verzoenen met een permanent vervangings-inkomen om zo een gunstig huurtarief te krijgen.

Meestal geldt het netto belastbaar inkomen als referentie. Mijn fractie vraagt om meer te kijken naar de draagkracht van gezinnen. We pleiten daarom voor de invoering van de term 'beschikbaar inkomen'.

U hebt de invoering van de huursubsidie gekoppeld aan een federale beslissing over de huurprijzen. Federaal minister Onkelinx heeft een aantal zeer goede voorstellen gedaan, wat ons doet besluiten dat er enige ruimte is. Zo deed ze de suggestie om een fonds voor huurwaarborg op te richten. OCMW-voorzitters zullen zeker kunnen getuigen dat hoge huurwaarborgen heel wat gezinnen in de problemen brengen.

Mevrouw de minister, welk standpunt hebt u namens de Brusselse regering ingenomen over het nieuwe federaal kader inzake de huurprijzen?

Wanneer kunnen wij met u opnieuw het debat aangaan over de invoering van huursubsidies in het Brussels Gewest?

De voorzitter.- De heer Daems heeft het woord.

De heer Alain Daems *(in het Frans).- Het ideologische betoog van de heer de Clippele weerspiegelt de stellingname van de MR: deze partij betwist de sociale realiteit van de*

idéologique que mène le MR contre la réalité sociale de la crise du logement, en niant la brutale augmentation des loyers que nous avons connue ces dernières années.

Je résumerai la question ainsi : la proportion croissante du loyer et des charges dans les revenus est-il un problème de logement ou est-ce la faute des revenus ?

Soulignons d'abord que le loyer et les charges font partie du panier de la ménagère, qui détermine l'indexation des revenus, et que la part qu'ils représentent dans ce loyer est bien inférieur à la réalité : 14,66% pour la charge de logement. De plus, les revenus de remplacement, qui sont la seule source de revenus de la moitié des locataires bruxellois, ne sont même pas indexés comme le sont les revenus du travail.

Le MR, qui attribue les problèmes de logement à la faiblesse des revenus, propose-t-il une augmentation de l'indexation des salaires et des revenus de remplacement ? Si oui, il ne le dit pas très fort.

Ensuite, sur le marché du logement de location, il y a une offre et une demande. Comment considérer comme Olivier de Clippele que le marché est en équilibre et qu'il se base sur la réalité économique du prix de la construction, alors que la demande est en grave difficulté ? Il ne s'agit pas d'une croisière de luxe, mais bien de logement, donc d'un bien de première nécessité !

Enfin, je prends acte de la négation par le MR de ce que disent tous les services sociaux bruxellois depuis plusieurs années, en ce compris les rapports annuels sur la pauvreté votés par le MR, ou encore le rapport annuel du CPAS d'Ixelles, qui vient d'être approuvé à l'unanimité, notamment par M. de Clippele, et qui met en exergue les graves difficultés sociales provoquées par la hausse des loyers, ainsi que le coût que cela représente pour les finances publiques.

Comprenne qui pourra.... D'autant qu'il nie aussi ce que disent ses propres collègues néo-libéraux, comme M. De Wolf, qui prend systématiquement appui sur l'impossibilité pour un ménage à deux revenus modestes de trouver un logement décent pour demander un relèvement des plafonds d'accès au logement social. Comment un tel problème est-

huisvestingscrisis en de exuberante stijging van de huurprijzen.

Is het toegenomen aandeel van de huurlasten in het huishoudbudget nu te wijten aan de huur-prijzen of aan het dalende gezinsinkomen? De huurlasten maken deel uit van de korf die mee aan de basis van de inkomensindexering ligt. Het aandeel ervan in de korf ligt lager dan in werkelijkheid. De helft van de huurders leeft bovendien van een vervangingsinkomen en dat wordt niet automatisch geïndexeerd.

Volgens de MR ligt het probleem bij de lage inkomens. Is de MR dan voorstander van een verhoogde indexering van lonen en vervangings-inkomens? De woningmarkt volgt de wet van vraag en aanbod. Volgens de heer de Clippele is er een ernstig probleem aan de vraagzijde. Alleen gaat het hier niet om luxecruises, maar om een eerste levensbehoefte!

Bovendien legt de MR de verslagen van de sociale diensten naast zich neer, zelfs degene die ze zelf heeft goedgekeurd. Die verslagen wijzen op de sociale problemen ingevolge de hoge huurprijzen en de weerslag ervan op de openbare financiën.

De heer de Clippele luistert ook niet naar zijn neo-liberale collega's zoals de heer De Wolf. Die merkt op dat een gezin van modale tweeverdieners geen woning meer kan huren en hij pleit voor het verhogen van de maximuminkomens voor de huur van een sociale woning.

Er bestaan inderdaad geen exacte en volledige cijfers over de evolutie van de huurprijzen over een lange periode. De bestaande cijfers hebben betrekking op de geregistreerde huurcontracten. De contracten van minderwaardige woningen worden echter meestal niet geregistreerd.

Het Observatorium voor de Huisvesting is absoluut noodzakelijk. We kunnen lang discussiëren over de onafhankelijkheid ervan, maar een ding is zeker: toen de liberalen aan de macht kwamen hebben ze het bestaande Observatorium afgeschaft. We hebben dan ook enige argwaan tegenover de opmerkingen van de oppositie.

Ecolo heeft vorig jaar in het federaal parlement een wetsvoorstel ingediend om de huurprijzen tijdelijk te bevriezen en intussen een wettelijk

il possible si les loyers n'ont pas augmentés ?

Je rejoindrai Olivier de Clippelle sur un point : nous manquons de chiffres précis, complets, sur une longue période, pour affiner notre perception de l'évolution des loyers. J'ai lu les chiffres qu'il cite et un premier biais apparaît évident. Les données venant de l'enregistrement ne concernent que les baux enregistrés. Ils sont loin de l'être tous et on sait que moins le logement est décent, moins fréquent est l'enregistrement du bail.

Nous avons besoin d'un Observatoire du logement et nous pouvons discuter de la manière d'assurer son indépendance, M. de Clippelle, mais je vous rappelle qu'il y avait un Observatoire du logement en Région bruxelloise au début des années nonante, puis plus d'observatoire du tout quand les libéraux étaient au pouvoir, alors que maintenant il y en a à nouveau un grâce à cette majorité. Alors, débattons de son indépendance, mais vos suggestions à cet égard risquent d'être accueillies avec prudence.

ECOLO a déposé il y a un an au parlement fédéral une proposition de loi visant l'instauration d'un gel temporaire des loyers, le temps de prendre les mesures légales et réglementaires pour construire un mécanisme d'encadrement de l'évolution des loyers.

Ce mécanisme devra comprendre un lien entre qualité du logement et loyer. Il devra comprendre une réforme fiscale favorisant les bailleurs qui maintiennent les loyers dans une fourchette de prix de référence. Le gel ou blocage temporaire que nous avons proposé n'enlève pas l'indexation actuelle des loyers, ni l'augmentation consécutive à un investissement en rénovation, que nous souhaitons au contraire promouvoir en neutralisant pendant dix ans l'augmentation du revenu cadastral.

On est donc loin des caricatures et de la mauvaise foi intellectuelle du "Cri" et de ses acolytes envers la proposition de loi ECOLO. Mme Onkelinx a le soutien d'ECOLO pour avancer dans ce domaine, même si nous doutons qu'elle réussisse au sein de sa majorité contre-nature.

Pendant deux ans, M. Hutchinson nous a annoncé un Plan logement et nous l'avons applaudi, tout en disant qu'il avait peu de chances d'obtenir un financement et une majorité concrète au sein du

systeem uit te werken om de evolutie van de huurprijzen te beteugelen. De huurprijs wordt daarin gekoppeld aan de kwaliteit van de woning. Het systeem omvat voorts een fiscaal voordeel voor huisbazen die de huur binnen een bepaalde prijsvork houden. De tijdelijke bevriezing geldt niet voor de indexering of de verhoging van de huur na renovatie. Ecolo wil renovatie aanmoedigen door de verhoging van het kadastraal inkomen met tien jaar uit te stellen.

Ecolo steunt ten volle de voorstellen van federaal minister Onkelinx. De heer Hutchinson heeft twee jaar lang een huisvestingsplan aangekondigd dat onze steun genoot. Hij wees destijds op de moeilijkheden om dat in de toenmalige coalitie te verwezenlijken. Er komt nu eindelijk schot in de zaak.

Mogelijk heeft de bedroevende situatie mevrouw Onkelinx ertoe gebracht een publiek debat te voeren in plaats van te proberen achter de schermen iets te regelen, wat soms efficiënter is. De cdH volgt dezelfde tactiek voor mijn voorstel van resolutie.

Het wetsvoorstel van Ecolo wil ook de registratie van het huurcontract door de verhuurder verplichten. Dat moet wel gratis zijn.

Volgens de pers heeft premier Verhofstadt een voorstel uitgewerkt en zou hij de gewesten weleens kunnen vragen dit te financieren.

(Applaus)

gouvernement où il se trouvait. Après moult difficultés, le plan en question est heureusement sur les rails.

Peut-être est-ce d'ailleurs l'actuel bilan désespérant de la conférence ministérielle qui a amené Mme Onkelinx à préférer une prise de position publique plutôt qu'un travail de majorité plus efficace, mais nécessairement plus discret ? Le cdH a adopté la même tactique à propos de ma proposition de résolution demandant un encadrement des loyers pour Bruxelles.

Notre proposition de loi prévoit aussi de rendre l'enregistrement du bail obligatoire dans le chef du bailleur, mais également gratuit.

Ces jours-ci, M. Verhofstadt nous a également gratifié d'une proposition qui, selon la presse, n'a pas encore été déposée sur la table du gouvernement, mais qu'il pourrait demander aux Régions de financer.

(Applaudissements)

M. le président.- La parole est à M. Demol.

M. Johan Demol *(en néerlandais).- Selon l'INS, 72% des ménages sont propriétaires de leur logement, mais, en Région bruxelloise, ils ne sont que 40%. Il n'y a que 7,7% de logements sociaux dont 1.600 sont vides et à rénover. Sur les listes d'attente pour un logement social, il y a 25.000 ménages. Près de la moitié des Bruxellois remplissent les conditions d'accès à un logement social. En Belgique, un ménage dépense en moyenne 21% de ses revenus pour son logement, sauf à Bruxelles où il dépense de 30 à 50%.*

On peut en déduire qu'il n'y a pas une augmentation des loyers, mais bien de la pauvreté, particulièrement à Bruxelles. Le besoin de logements sociaux y est pressant. Malheureusement, seuls 105 nouveaux logements sociaux sont prévus. Nous sommes loin des 5.000 logements de M. Hutchinson et du gouvernement précédent.

Le paiement d'allocations-loyers est une solution totalement irréaliste. Comment les ayants droit seront-ils définis ? Les 25.000 ménages qui attendent un logement social seront-ils les seuls à

De voorzitter.- De heer Demol heeft het woord.

De heer Johan Demol.- Volgens het NIS is 72% van de huishoudens eigenaar van hun woning, 8% verblijft in een sociale woning en 20% huurt van vennootschappen of kleine eigenaars. In het Brussels Gewest is slechts 40% van de huishoudens eigenaar. Er zijn slechts 7,7% sociale woningen, waarvan er bovendien 1.600 leeg staan en te renoveren zijn. Op de wachtlijst voor een sociale woning staan 25.000 gezinnen en bijna de helft van de Brusselaars beantwoordt aan de voorwaarden voor een sociale woning. De wachttijden voor zo'n woning variëren tussen 3 en 8 jaar. Over heel België besteedt een gezin gemiddeld 21% van het inkomen aan de woning. Dat cijfer blijft al vijftien jaar stabiel. Enkel in Brussel besteden gezinnen 30 tot zelfs 50% van het inkomen aan de woonst.

Daaruit kan men afleiden dat er in België geen sprake is van een echte verhoging van de huurprijzen, maar wel van een toename van de armoede, in het bijzonder in Brussel. Om allerlei redenen - de hoge kostprijs, betaling uit de hand, vrees voor de belastingen - wordt slechts 10% van de huurovereenkomsten geregistreerd. Bijgevolg is

être pris en considération ? Les allocations seront-elles destinées à tous ceux qui ont le droit de bénéficier d'un logement social, soit près de la moitié des Bruxellois ? Seront-elles également destinées aux clandestins, qui sont entre 30.000 et 50.000 dans notre Région ?

Que peut nous apporter le gel des loyers tel que le propose la ministre Onkelinx ?

D'abord, le gel ne serait que temporaire. Nous savons ce que ce terme signifie dans notre pays. En outre, comment peut-on réduire la pauvreté à Bruxelles en un ou deux ans ? Ce blocage des loyers aura un coût pour le petit propriétaire qui ne pourra plus investir dans de la rénovation et dont le bien se dégradera encore. Il finira par quitter Bruxelles, ce qui à chaque fois fera un contribuable de moins.

Ensuite, déterminer des zones de blocage des loyers est contradictoire avec la mixité sociale. Ces zones attireront la pauvreté et les locataires les plus pauvres. Les quartiers pauvres seront ainsi encore plus pauvres, avec toutes les conséquences que cela suppose. Comment ces zones seront-elles délimitées ? D'après quels critères ? Le nombre de chômeurs dans le quartier, le nombre de familles nombreuses ou le nombre de ménages monoparentaux ? Il est impossible de fixer des critères objectifs. La délimitation de telles zones précipitera l'exode des classes moyennes.

La création de zones de pauvreté humilie tout autant les citoyens plus favorisés que les défavorisés de ces zones.

D'autre part, le principe d'égalité est bafoué. La proposition Onkelinx crée une catégorie de locataires non protégés. En même temps, une catégorie de propriétaires est soumise au blocage des loyers, uniquement parce que leur bien se situe dans une mauvaise zone.

En créant un droit de propriété ambivalent, vous introduisez une discrimination entre les biens pour lesquels vous pouvez déterminer un loyer et ceux pour lesquels ce n'est pas possible. Vous poussez ainsi les propriétaires discriminés à vendre leur bien et à quitter Bruxelles.

L'une des causes de la crise du logement réside dans l'évolution de la composition de la famille

de armoede zeer groot in Brussel en de nood aan meer sociale woningen prangend. Helaas zijn er tot nu toe maar 105 nieuwe sociale woningen gepland. We zitten nog zeer ver van de 5.000 woningen die de heer Hutchinson met de vorige regering had beloofd.

De uitbetaling van huurtoelagen om het probleem te verhelpen, is totaal onrealistisch. Hoe zal men immers de gerechtigden definiëren? Komen enkel de 25.000 gezinnen die op een sociale woning wachten in aanmerking? Of zijn de toelagen bestemd voor al wie recht heeft op een sociale woning, dus zowat de helft van de Brusselse bevolking? Zijn ze ook bedoeld voor de ondergedoken illegalen, waarvan het aantal in ons gewest op 30.000 tot 50.000 wordt geschat?

Kan de bevriezing van de huurprijzen, zoals minister van Justitie Onkelinx voorstelt, iets bijbrengen? Ik analyseer even de filosofie van het voorstel.

Ten eerste, de bevriezing zou slechts tijdelijk zijn. We weten wat in ons belgenland "tijdelijk karakter" betekent. Kijken we maar naar de "bestendige tijdelijke" crisisbelasting. Overigens, hoe zou de armoede in Brussel op één of twee jaar tijd kunnen worden teruggedrongen? Gelet op de kosten voor de kleine eigenaar zal die door de blokkering van de huurprijzen niet meer rond geraken en kan die niet meer in renovatie investeren, waardoor zijn eigendom nog verder zal verloederen en hij vroeg of laat Brussel zal verlaten. Dat is dan weer een belastingbetaler minder, wat de verarming van Brussel nog meer in de hand zal werken.

Ten tweede zullen er zones worden afgebakend, waar de beruchte huurprijzen geblokkeerd worden. Dat staat natuurlijk haaks op de politiek van sociale gemengdheid. De geblokkeerde zones zullen ipso facto armoedetrekpleisters worden. De armste huurders zullen automatisch naar die zones trekken. De kansarme buurten worden op die manier nog armer, met alle gevolgen van dien: gettovorming, verloedering, onveiligheid, enzovoort.

Hoe zal men die zones afbakenen? Welke criteria zal men hanteren: het aantal werklozen in de wijk, het aantal personen die onder de armoedegrens leven, het aantal migranten, het aantal grote

traditionnelle. Depuis mai 1968 et le virage à gauche de la société, entraînant le rejet du sens des responsabilités, il y a presque autant de divorces que de mariages. Or, un divorce équivaut à deux logements.

Combiner seul le travail et l'éducation des enfants est presque impossible. Les parents isolés atterrissent souvent au chômage ou au CPAS. Ils ne peuvent plus payer leur loyer et sont contraints de déménager. Ce phénomène influence le marché du logement.

Ensuite, il y a de nombreux "isolés" qui cohabitent tout en étant domiciliés à des adresses différentes, pour pouvoir bénéficier de toutes sortes d'allocations. L'Etat a créé un chaos devenu incontrôlable.

La crise du logement procède aussi du chômage élevé des personnes peu qualifiées. Malgré un accroissement de la population bruxelloise, la fuite de la classe moyenne - des contribuables - continue. L'appauvrissement de la population explique qu'une part grandissante des revenus est consacrée au loyer. Il est donc plus important de combattre la pauvreté que de punir un propriétaire.

L'absence de vision politique globale entraîne une organisation administrative complexe et redondante. Lors du démarrage d'un projet de construction, il est difficile de s'adresser à un seul organe de décision. Lorsqu'il s'agit de gros projets, il faut souvent consulter plusieurs organisations. Cela entraîne des retards de décision, voire le report de plusieurs années du projet. Il est nécessaire de procéder à une simplification administrative et procédurale.

Quelles seront les conséquences du blocage des loyers ? Premièrement, c'est le circuit parallèle qui en bénéficiera. Les contrats de location perdront de leur valeur et les paiements en sous-main augmenteront. Les marchands de sommeil prospéreront et la protection juridique des locataires disparaîtra, faisant du logement à Bruxelles une véritable jungle.

Deuxièmement, la rénovation des habitations s'interrompra, l'entretien se limitant au strict minimum. Et il ne faut pas oublier que le secteur de la rénovation emploie beaucoup de travailleurs

gezinnen of het aantal eenoudergezinnen? Objectieve criteria vastleggen is onmogelijk en zones afbakenen zal de vlucht van de middenklasse bevorderen.

Armoedezones oprichten is een ontwaarding voor zowel de beter gestelde burgers als de kansarmen in die zone.

Anderzijds wordt het gelijkheidsbeginsel met de voeten getreden. Het voorstel-Onkelinx creëert een categorie beschermde huurders en een categorie niet-beschermde huurders. Ook wordt een categorie eigenaars onderworpen aan huurblokkering, enkel en alleen omdat hun eigendom in een slechte zone ligt.

U discrimineert door een tweeslachtig eigendomsrecht te creëren: eigendommen waarvoor je de huurprijs zelf kan bepalen en diegene waarvoor dat niet kan. Het gevolg is logisch: de gediscrimineerde eigenaar zal zo snel mogelijk zijn eigendom verkopen en Brussel verlaten.

Bij een crisis in de huisvesting moet je eerst naar de oorzaken zoeken. Een eerste oorzaak is de evolutie in de samenstelling van het traditionele gezin. Sinds mei 1968 en de verlinksing van de maatschappij met de verwerping van iedere verantwoordelijkheidszin, zijn er bijna evenveel echtscheidingen als huwelijken. Eén echtscheiding staat gelijk aan twee woningen.

Het eenoudergezin kan ook nare gevolgen hebben. Kinderen alleen opvoeden en gaan werken is een bijna onmogelijke combinatie. Alleenstaande ouders belanden vaak in de werkloosheid of kloppen aan bij het OCMW. Het zijn deze gezinnen die het vaakst hun huur niet betalen of verhuizen. Dat fenomeen heeft een invloed op de woningmarkt. De verhuurders zelf zijn niet verantwoordelijk voor het probleem.

Daarnaast zijn er veel 'alleenstaanden' die samenwonen, om zo van allerlei uitkeringen te kunnen genieten. Deze mensen wonen samen met een partner, maar bezetten wel twee verschillende adressen. De overheid heeft een chaos gecreëerd die niet degelijk meer te controleren is.

Ook de hoge werkloosheid bij ongeschoolden ligt aan de basis van de wooncrisis. In Brussel is de

peu qualifiés !

Le PS dirige le département du Logement depuis la naissance de la Région bruxelloise, avec la complicité de ses partenaires du gouvernement.

M. le président.- Le premier ministre du Logement était M. Gosuin !

M. Johan Demol *(en néerlandais).- M. Gosuin a toujours fait partie du gouvernement.*

Le logement est un secteur clé, porteur sur le plan électoral, qui favorise le clientélisme dont le PS est tellement friand. Il n'y a pas encore de syndrôme wallon à Bruxelles. Mais nous constatons que la politique de logement social du PS y est une véritable catastrophe.

Il n'y a pas de nouveaux logements sociaux et les

situatie schrijnender dan waar ook. Hoewel de Brusselse bevolking groeit, blijft de vlucht van de middenklasse, in casu de belastingbetalers, gewoon doorgaan. Het is met andere woorden de verarming van de bevolking die zorgt voor een steeds hoger percentage van het inkomen dat aan huren wordt besteed. Daarom is het belangrijker de armoede te bestrijden dan een eigenaar te straffen.

Dat tekort aan een algemene beleidsvisie leidt tot een ingewikkelde en overlappende bestuurlijke organisatie. Het maakt het moeilijk om één enkel beslissingsorgaan te kunnen aanspreken bij het opstarten van een bouwproject. Bovendien moeten bij grote projecten vaak meerdere organisaties worden geraadpleegd, wat zorgt voor vaak vertraagde beslissingen of zelfs het jarenlang uitstellen van projecten. Bestuurlijke en procedurele vereenvoudiging is noodzakelijk.

Wat zijn de gevolgen van huurprijsblokkering? Ten eerste zal het parallel circuit aan belang winnen. Huurcontracten zullen aan belang verliezen en onderhandse betalingen zullen toenemen. De huisjesmelkerij zal floreren en de juridische bescherming van huurders zal zoek zijn. De huisvesting in Brussel wordt zo een jungle.

Ten tweede zal de renovatie van woningen stopgezet worden. Het onderhoud zal tot een strikt minimum herleid worden. Vergeet niet dat in de renovatiesector heel wat ongeschoolde arbeiders aan de slag zijn.

Sinds het ontstaan van het Brussels Gewest bestuurt de PS het departement huisvesting. De PS'ers hebben altijd kunnen rekenen op de medeplichtigheid van hun regeringspartners.

De voorzitter.- De eerste minister van Huisvesting was de heer Gosuin!

De heer Johan Demol.- De heer Gosuin maakte wel al vanaf het ontstaan van het gewest deel uit van de regering.

Huisvesting is een electoraal dragende sector en bevordert het cliëntelisme waar de PS zo gretig op inspeelt. Hoewel er nog geen Waalse scandalitis heerst in Brussel, kan men ronduit stellen dat het beheer van de Brusselse sociale woningen door de PS een ware ramp is.

rénovations se limitent souvent à des embellissements de façades. Par contre, le nombre de logements sociaux inoccupés est colossal. Le PS n'hésite pas à fustiger une situation dont il est lui-même l'artisan.

La seule réalisation concrète est l'adoption d'un Code du logement irréaliste initié par M. Hutchinson et la publication d'un livre sur sa propre prersonne. Il n'y a aucune trace des 5.000 nouveaux logements sociaux promis.

La Région a acquis un grand nombre de terrains de la SNCB. Combien de temps sera-t-il nécessaire pour qu'on y construise un premier logement social ? L'un de vos successeurs l'inaugurera probablement !

Le PS est responsable de cette lamentable situation et souhaite se décharger de ses responsabilités sur le dos du petit propriétaire. C'est malhonnête et hypocrite.

Bruxelles était naguère la région la plus opulente du pays. A l'époque, il y avait déjà des transferts de la Flandre vers la Wallonie. En 1989, le PS a pris le pouvoir en Région bruxelloise et les transferts de la Flandre vers Bruxelles ont débuté.

Le PS a fait de la Wallonie une zone sinistrée. Mais aussi de Bruxelles ! Les communes bruxelloises sont les plus pauvres du pays. Je n'adresserai qu'un seul message au PS : "Retournez dans votre république populaire de Wallonie et laissez les Bruxellois redresser leur ville".

(Applaudissements du Vlaams Belang)

(M. Jos Chabert, premier vice-président, prend place au fauteuil présidentiel)

M. le président.- La parole est à Mme El Yousfi.

Er komen hoegenaamd geen nieuwe sociale woningen bij en de renovaties beperken zich vaak tot het schilderen van de gevels zonder te raken aan de inwendige structuur van de gebouwen. Het aantal leegstaande sociale woningen daarentegen is torenhoog. Het ergste is dat de PS de huidige toestand steeds weer aanklaagt, ofschoon zijzelf de boosdoener is.

Het enige wat de heer Hutchinson in vijf jaar heeft verwezenlijkt, is de goedkeuring van een onrealistische Wooncode en de publicatie van een boek over zijn eigen persoon. Van de 5.000 nieuwe sociale woningen die hij beloofd had, hebben we nog niets gezien.

Het gewest heeft zopas een groot aantal NMBS-gronden aangekocht. Ik ben benieuwd hoeveel tijd het zal kosten voor de eerste nieuwe sociale woning wordt gebouwd. Waarschijnlijk zal een van uw opvolgers ze inhuldigen.

De PS is verantwoordelijk voor de erbarmelijke toestand van de huisvesting in het gewest en wil nu deze verantwoordelijkheid naar de kleine eigenaar-verhuurder doorschuiven. Dat is oneerlijk en hypocriet.

Brussel was destijds het rijkste gebied van België. Men kende wel al de transfers van Vlaanderen naar Wallonië. In 1989 nam de PS de macht over in het Brussels Gewest, waarna er ook transfers van Vlaanderen naar Brussel ontstonden. De PS heeft niet alleen van Wallonië, maar ook van Brussel een rampgebied gemaakt. De armste gemeenten van het land zijn die van Brussel. Mevrouw Dupuis, ik heb voor de PS maar één boodschap: "Retournez dans votre république populaire de Wallonie et laissez les Bruxellois redresser leur ville".

(Applaus bij het Vlaams Belang)

(De heer Jos Chabert, eerste ondervoorzitter, treedt als voorzitter op)

De voorzitter.- Mevrouw El Yousfi heeft het woord.

Mme Nadia El Yousfi.- La représentation tronquée des chiffres que nous offre M. de Clippele me renforce dans mes craintes quant à l'allocation-loyer telle que défendue par le MR. Pourtant, nous sommes parfaitement d'accord sur le principe.

M. de Clippele prétend que les revenus des Bruxellois ne vont pas si mal que cela. Nous pouvons donc en déduire, dans la logique du MR, que l'allocation-loyer n'a pas de sens, sauf celui d'enrichir les propriétaires. Rappelons tout de même à M. De Clippele que le revenu par habitant en Région bruxelloise ne représente pas le revenu réel des Bruxellois.

Selon l'étude 2004 de l'Observatoire régional de l'habitat, dont vous semblez dénigrer et la valeur et l'exactitude des chiffres sans pour autant en expliquer la raison, plus de la moitié des Bruxellois vivent avec un revenu mensuel net inférieur à 1.000 euros. Le loyer médian - une notion tellement appréciée par M. de Clippele - représente donc plus de 40% des revenus de la moitié de habitants de notre Région.

Les vieux démons ont donc toujours autant la vie dure. Parce que nous avons la faiblesse de croire que la partie faible sur le marché est le locataire, il est normal que s'il y a allocation-loyer, c'est au locataire qu'il faudra la donner et que ce sera à lui seul d'en profiter.

De même, ne tombons pas dans le piège grossier, comme celui tendu par un certain premier ministre, de dire que c'est aux Régions de dégager des budgets, de surcroît non chiffrés, et que tout ira mieux.

Nous l'avons déjà répété à maintes reprises : pour le groupe PS, la mise en place d'un système d'allocation-loyer nécessite un encadrement des loyers. C'est pourquoi nous nous réjouissons de ce que le débat soit enfin entamé au niveau fédéral, étant donné qu'il est le seul compétent en la matière.

Nous nous réjouissons également que M. De Wolf admette qu'il existe une interaction fondamentale entre encadrement des loyers et mise en place d'un système d'allocation-loyer. Cependant, nous tenons tout de même à réaffirmer que la priorité, dans le cadre des compétences régionales, pour répondre aux problèmes du prix du logement et du manque

Mevrouw Nadia El Yousfi *(in het Frans).- Over het principe zijn MR en PS het eens, maar de heer de Clippele geeft een totaal verkeerd beeld van de situatie als hij beweert dat het nog niet zo slecht is gesteld met de inkomens van de Brusselaars en de huurtoelage dus eigenlijk geen zin heeft, behalve om de eigenaars te verrijken. In Brussel is het verkeerd om uit het gemiddelde inkomen per inwoner conclusies te trekken over het reële inkomen van de bevolking. Meer dan de helft van de Brusselaars moet rondkomen met een maandelijks inkomen van minder dan 1.000 euro. De gemiddelde huurprijs vertegenwoordigt voor deze groep meer dan 40% van hun inkomen.*

De PS-fractie gaat ervan uit dat vooral de zwakste bevolkingsgroepen huurder zijn en dat een huurtoelage enkel de huurder ten goede mag komen. Daarom moet de invoering van een huurtoelagesysteem gekoppeld worden aan een beteugeling van de huurprijzen. Het verheugt ons dat het debat eindelijk op het federale niveau wordt gevoerd, dat als enige bevoegd is ter zake.

We zijn het echter niet eens met de premier dat de gewesten hiervoor de nodige middelen moeten vrijmaken. Op gewestelijk vlak moet het volgens ons de prioriteit zijn ervoor te zorgen dat de overheid over voldoende woningen beschikt om de huurmarkt effectief te beïnvloeden. Een dergelijk structureel beleid vereist evenwel aanzienlijke financiële middelen en de begroting is niet eindeloos rekbaar.

Om de inkomens van de huurders te vergroten is een structurele verhoging van de sociale uitkeringen en het minimumloon enkel nuttig als de indexeringsmechanismen worden gehandhaafd en rekening houden met het reële aandeel van de huurprijs in de gezinsuitgaven. De Brusselse Bond voor het Recht op Wonen (BBRoW) en het Onderzoeks- en Informatiecentrum van de Gebruikersorganisaties (OIVO) merken terecht op dat het indexcijfer van de consumptieprijzen de realiteit niet weerspiegelt, aangezien de huurprijs maar voor 6% meetelt, terwijl de Brusselaars heel wat meer dan 6% van hun inkomen aan huur besteden.

De PS-fractie steunt voorts de proefprojecten van de interministeriële conferentie voor Huisvesting die een objectivering van de maatregelen en een omkadering van de huurprijzen tot doel hebben. In

de logements, c'est d'augmenter le parc locatif public et à caractère social.

Il est nécessaire d'augmenter la part de ce type de logement afin qu'elle atteigne une masse critique qui permette d'influencer le marché locatif dans son ensemble. Il s'agit donc d'une politique structurelle lourde à laquelle doivent être réservés des moyens financiers importants, dans un budget régional qui, lui, n'est pas extensible à l'infini.

Quant à la nécessité de rehausser les revenus des locataires, nous n'en disconvenons pas. A condition dès lors, vu que la compétence fiscale et sociale nécessaire est fédérale, que tous les partis soutiennent le rehaussement structurel des allocations sociales et de salaire minimal, ainsi que le maintien des mécanismes d'indexation et leur adaptation éventuelle à la réalité du poids des loyers dans les dépenses des ménages.

Le groupe PS souhaite mieux connaître le marché locatif dans son ensemble et disposer des outils statistiques nécessaires à une analyse pertinente de la situation réelle. À cet égard, le Rassemblement bruxellois pour le droit à l'habitat (RBDH) a raison de dire depuis longtemps - et le Centre de recherche et d'information des organisations de consommateurs (CRIOC) vient de le relayer dans cette préoccupation - que l'indice des prix à la consommation ne représente pas la réalité. En effet, dans le calcul de cet indice, le loyer ne compte que pour 6%, comme si les Bruxellois n'affectaient que 6% de leur budget au paiement de leur loyer.

Le groupe PS soutient aussi les projets pilotes lancés par la Conférence interministérielle du Logement, qui ont pour objectif d'examiner les mesures visant à une objectivation et à un encadrement des loyers. C'est dans cette optique que nous encourageons le fédéral à rendre l'enregistrement des baux gratuit, mais effectivement obligatoire.

Peut-être une petite conclusion : M. de Clippele, oui, continuons à travailler avec tous ceux qui se sentent concernés par cette problématique et pas seulement avec les propriétaires, comme vous n'arrêtez pas de le répéter. Et je partage la préoccupation de mon collègue Daems, qui rappelle bien que les travailleurs de terrain relaient aussi certaines réalités pas toujours faciles.

dat verband moedigen wij de federale regering aan om de registratie van huurovereenkomsten verplicht, maar gratis te maken.

Wij blijven dus samenwerken met alle partners, en niet alleen met de eigenaars. Zoals collega Daems heeft opgemerkt, worden de veldwerkers immers nog altijd met schrijnende situaties geconfronteerd.

Ik houd niemand tegen om voorstellen van ordonnantie in te dienen. Het zou de oppositie sieren als ze ophield om zich systematisch voor te doen als martelaren. We weren geen voorstellen omdat ze van de oppositie afkomstig zijn. Als haar voorstellen daadwerkelijk een verbetering van het lot van de zwaksten beoogden, dan zouden we ze zeker steunen.

Vous pouvez continuer à déposer des textes : vous ne serez probablement pas les seuls. Mais de grâce, cessez de jouer systématiquement aux martyrs en prétextant que vos bonnes propositions sont à chaque fois refusées par le simple fait qu'elles viennent de l'opposition.

Je pense qu'il faut un petit peu de sérieux, et plus particulièrement de respect vis-à-vis d'une bonne partie de nos citoyens, qui vivent des situations assez difficiles et se retrouvent dans le désarroi, surtout en matière de logement. Vous pouvez proposer de nombreux textes, mais nous ne pourrons accepter ces propositions si elles ne visent pas réellement à améliorer le sort du plus faible - qui n'est certainement pas le propriétaire.

M. le président.- La parole est à M. Vanraes.

M. Jean-Luc Vanraes *(en néerlandais).- Le VLD s'oppose au gel des loyers. La problématique est quelque peu plus complexe. Notre Région est une région à deux vitesses : certains jouissent de moyens financiers suffisants, d'autres pas.*

Les loyers bruxellois sont en moyenne plus bas qu'ailleurs en Europe. Cependant, Bruxelles compte une très grande proportion de démunis. L'offre à Bruxelles répond-elle à leur demande ? Cette offre est-elle de qualité ? A ces deux questions, nous devons répondre par la négative. L'allocation-loyer vise à remédier à cette situation. Par ailleurs, le VLD a fait voter une proposition de résolution sur le logement au-dessus des commerces et le gouvernement a décidé de construire de nouveaux logements sociaux.

Face à la crainte d'observer une augmentation artificielle des loyers liée aux allocations-loyer, j'ai proposé que les CPAS distribuent des chèques-loyer aux locataires sans en informer le propriétaire.

N'oublions pas également que l'instrument du subside locatif doit être appréhendé de façon sélective.

Nous devons nous concerter avec le niveau fédéral quant à l'utilisation des chèques-loyer et à leur quantité.

Un autre point est l'intervention dans la garantie

De voorzitter.- De heer Vanraes heeft het woord.

De heer Jean-Luc Vanraes.- Ik moet eerlijk toegeven dat sommige uitlatingen mij hebben doen schrikken.

Het zal u niet verbazen dat de VLD tegen de bevriezing van de huurprijzen is. De problematiek is toch ietwat complexer dan tot nu toe geschetst. Ons gewest is er één van twee snelheden: sommigen hebben voldoende financiële middelen, anderen niet.

De huurprijzen in Brussel zijn gemiddeld lager dan elders in Europa, wat een goede zaak is voor bemiddelde personen. Brussel telt evenwel een zeer grote groep van minder gegoeden. Beantwoordt het aanbod in Brussel aan hun vraag? Is dat aanbod kwaliteitsvol? Op die dubbele vraag moeten we, jammer genoeg, tweemaal negatief antwoorden. Om dat te verhelpen, hebben we de huursubsidies ingevoerd, waarvan nog niemand heeft gezegd ertegen te zijn. Daarnaast heeft de VLD een voorstel tot resulotie over het wonen boven winkels laten stemmen en de regering heeft besloten om nieuwe sociale woningen te bouwen.

Zelf heb ik in verband met de huursubsidies, altijd vanuit de vrees dat huursubsidies de huurprijzen artificieel verhogen, voorgesteld dat het OCMW huurcheques aan de huurders geeft zonder dat de eigenaar daarvan op de hoogte is.

Vergeten wij niet dat het instrument van de huursubsidie selectief moet worden gehanteerd.

locative. J'ai le sentiment qu'on sous-estime l'ampleur de telles garanties, y compris au niveau fédéral.

A Uccle, mon CPAS affecte 15 millions de francs belges aux allocations-loyer. Dans d'autres CPAS et communes, le montant est encore plus élevé. Avant que la Région ne crée un fonds, nous devons bien tout calculer.

Le VLD n'est pas favorable au blocage des loyers. Cependant, une initiative doit être prise pour améliorer la qualité des logements locatifs de catégorie inférieure.

De nombreux propriétaires n'ont pas les moyens d'entretenir leur propriété. Dès lors, ils louent leur bien à un prix peu élevé et demandent au locataire d'entretenir lui-même la maison. Mais celui-ci ne le fait pas toujours.

Nous avons un devoir d'information vis-à-vis de ces propriétaires. Nous devons en outre encourager ceux qui n'ont pas les moyens d'investir dans leur bien. En ce sens, je me range à l'avis du premier ministre, M. Verhofstadt, qui plaide en faveur de primes liées à une déduction fiscale pour les investissements dans les logements locatifs de catégorie inférieure.

Le blocage des loyers n'est pas une bonne solution. Il faut instaurer des primes pour mettre fin aux inégalités en termes de qualité et pour offrir un logement locatif aux allocataires d'un revenu d'intégration sociale.

Een leefloner vindt bijvoorbeeld diep in West-Vlaanderen perfect een betaalbare woning die voldoet aan allerhande criteria. Wie echter in een buurt woont waar de laagste huurprijzen hoog liggen, zal zich met zijn of haar leefloon geen fatsoenlijke woning kunnen permitteren. Huursubsidies moeten die personen helpen aan een behoorlijke woning te geraken.

Over de manier waarop de huurcheques worden ingezet, en over de hoeveelheid moet met het federale beleidsniveau worden overlegd. Een beperking tot het Gewest is uit den boze, aangezien de verschillen overal te groot zijn.

Een andere zaak is de tussenkomst in de huurwaarborg. Ik heb de indruk dat men, ook op federaal niveau, de omvang van de huurwaarborgen onderschat.

Ik weet welk bedrag mijn OCMW, in Ukkel, aanwendt voor huursubsidies: 15 miljoen Belgische frank. Voor andere OCMW's en zeker de gemeenten ligt dat ongetwijfeld nog hoger. Voor het gewest een fonds creëert, moeten we alles goed becijferen en twee keer nadenken.

De VLD is geen voorstander van het bevriezen van de huurprijzen. Wel moet er een initiatief komen om de kwaliteit van de laagste categorie huurwoningen te verbeteren en de mogelijkheid te bieden om die woningen effectief te betrekken.

Veel eigenaars hebben een eigendom, maar niet de middelen om het te onderhouden. Daarom verhuren ze aan een lage huurprijs en vragen ze de huurder om het huis zelf te onderhouden. Veel huurders doen dat niet, wat leidt tot huizen in een erbarmelijke staat.

We hebben een informatieplicht ten aanzien van dergelijke eigenaars, want ze zijn niet allemaal alleen maar uit op maximale winsten. Daarnaast moeten we impulsen geven aan mensen die niet de middelen hebben om te investeren in hun goed. In die zin treed ik premier Verhofstadt bij, die deze week pleitte voor incentives, gekoppeld aan een fiscale aftrek voor investeringen in huurwoningen in de lagere prijscategorieën.

Samengevat: de huurprijzen bevriezen is geen goede oplossing, er moeten incentives komen om een einde te maken aan de ongelijkheden op het

M. le président.- La parole est à M. Colson.

M. Michel Colson.- Permettez-moi d'insister, dans le cadre de ce débat, sur la spécificité de notre Région bruxelloise. Il faut le répéter aujourd'hui : Bruxelles ne compte que 42% de propriétaires occupants, et donc une majorité de locataires, alors que cette proportion de propriétaires occupants est respectivement de 77% en Flandre et de 72% en Wallonie. C'est dire à quel point les conséquences d'un blocage éventuel des loyers sur notre Région seraient importantes. Les loyers seraient-ils devenus à ce point excessifs qu'une mesure aussi radicale s'impose ? C'est là le débat qui nous occupe aujourd'hui.

Je ferai référence aux propos du ministre-président, M. Charles Picqué, en commission du Logement. Il y a affirmé que le problème résidait moins dans l'augmentation des loyers que dans l'augmentation de la pauvreté à Bruxelles. Selon la toute dernière enquête du CRIOC, les loyers ont augmenté d'environ 18% depuis 1996 ; ils auraient donc progressé dans la même proportion que l'inflation. Il convient d'apporter une nuance de taille à ce constat. Si un ménage disposant de deux revenus moyens peut continuer aujourd'hui à avoir accès au marché locatif, il n'en est pas de même pour un isolé à faibles revenus, un allocataire social ou un petit salarié. La situation de personnes particulièrement précarisées devient tout simplement intenable en Région bruxelloise. Pour répondre à ce défi, nous savons ce qu'il en est de l'offre locative publique. Cela nous permet de rappeler ici qu'entre 1989 et 2004, 2064 logements sociaux ont été construits et 1705 rénovés. C'est dire s'il faudra du temps, même avec un plan pour l'avenir du logement qui réussirait, pour offrir un logement social aux 29.000 ménages inscrits sur la liste d'attente.

Reste aussi l'offre du secteur privé. M. de Clippele a insisté sur ce point : le marché belge, et bruxellois en particulier, est spécifique. La toute grande majorité des biens privés donnés en location appartiennent à des particuliers. L'offre de logements est donc largement tributaire de petits propriétaires qui ont souvent hérité d'un patrimoine familial. Cette offre se réduit, car la rentabilité d'un gebied van de kwaliteit en om mensen met een leefloon een huurwoning aan te bieden.

De voorzitter.- De heer Colson heeft het woord.

De heer Michel Colson *(in het Frans).- De situatie in het Brussels Gewest verschilt van die in de andere gewesten. Slechts 42% van de Brusselaars is eigenaar, terwijl Vlaanderen 77% eigenaars telt en Wallonië 72%. Een bevriezing van de huurprijzen zou voor Brussel dus erg belangrijke gevolgen kunnen hebben.*

De heer Picqué zegt dat het belangrijkste probleem niet zozeer de stijging van de huurprijzen, maar de toename van de armoede is. Volgens het recentste onderzoek van het Onderzoeks- en Informatie-centrum van de Gebruikersorganisaties (OIVO) zijn de huurprijzen sinds 1996 met 18% gestegen, net zoals de inflatie. Voor middeninkomens is er dus niet zo'n probleem, maar voor lage inkomens wel. Hun situatie wordt stilaan onleefbaar. De regering moet ingrijpen door voor meer openbare huisvesting te zorgen. Tussen 1989 en 2004 zijn er 2.064 sociale woningen gebouwd en 1.705 vernieuwd. Het vraagt dus tijd om de 29.000 gezinnen die op de wachtlijst voor een sociale woning staan, te helpen.

De meeste Brusselse huurwoningen zijn in handen van privé-eigenaars, die zulke woningen vaak door een erfenis hebben verkregen. Het aanbod daalt, omdat het minder rendabel wordt om te verhuren, terwijl de huurders steeds minder kapitaalkrachtig zijn.

Als de huurprijzen eenvoudigweg worden bevroren, kunnen zich een aantal kwalijke neveneffecten manifesteren. Het zou de verhuurders ertoe aanzetten om hun huizen te verkopen, waardoor het aanbod daalt, zonder dat de huisjesmelkers worden afgeschrikt. Bovendien zouden de eigenaars niet erg gauw geneigd zijn om te investeren in hun eigendommen, terwijl de gebrekkige kwaliteit van de woningen vaak een even groot probleem is als de huurprijs. Tenslotte zou het effect beperkt zijn, omdat op een tijdelijke bevriezing van de huurprijzen steeds een inhaalbeweging volgt.

Tijdens een colloquium van de Brusselse Bond voor het Recht op Wonen (BBRoW) heeft een

tel investissement diminue, alors que la demande de logements locatifs émane, elle, de plus en plus d'une population modeste.

Le blocage pur et simple des loyers risque en effet d'engendrer une série d'effets pervers. Il inciterait des bailleurs à se défaire de leur bien et à réduire encore ainsi l'offre de logements, sans empêcher pour autant l'action des marchands de sommeil et des propriétaires malhonnêtes qui continuent à faire pression sur des locataires fragilisés. Il découragerait les dépenses d'entretien des immeubles, alors que les locataires se plaignent parfois autant du niveau des loyers que du mauvais état des logements et, enfin, il n'aurait qu'un impact relatif, car toute période de blocage est toujours suivie d'un rattrappage et n'apporte donc aucune solution à long terme à ce problème majeur.

Je me rappelle à cet égard les propos d'une chercheuse française du FNRS, qui, lors du colloque du RBDH consacré à l'allocation-loyer il y a deux ans, avait osé cette formule choc : "le blocage des loyers en France a eu plus d'impacts négatifs sur l'immobilier que la deuxième guerre mondiale".

On connaît somme toute assez mal le marché locatif, même si notre Région pratique des enquêtes périodiques - mes collègues de Clippele et Daems y ont fait allusion - qui nous garantissent une meilleure connaissance que les deux autres Régions en la matière.

Il est évident que l'enregistrement plus répandu des baux permettrait de créer une banque de données plus intéressante que les enquêtes actuelles et sans doute indispensable selon les dispositifs d'interventions publiques souhaitées sur ce marché. A cet égard, la suggestion de Mme Onkelinx, vice-première ministre, d'obliger tout propriétaire à annoncer le prix du bien mis en location par voie d'annonce ou d'affiche participe à la nécessaire transparence du marché.

Enfin, si le MR-FDF exprime toute sa réticence pour les raisons évoquées quant à l'idée d'un blocage des loyers, il soutient celle de l'établissement de loyers de référence et l'octroi d'avantages fiscaux aux propriétaires bailleurs qui rénovent et entretiennent leurs biens mais qui, surtout, pratiqueraient des loyers conformes à ces loyers de référence, qu'il convient d'ailleurs de

onderzoekster ooit gezegd dat de bevriezing van de huurprijzen in Frankrijk meer negatieve gevolgen voor de vastgoedsector heeft gehad dan gans de Tweede Wereldoorlog.

Hoewel er regelmatig onderzoek over de huurprijzen wordt gevoerd, kennen we de huurmarkt nog onvoldoende.

Meer geregistreerde huurcontracten zouden interessantere gegevens opleveren dan de huidige enquêtes. Het idee van vice-premier Onkelinx om elke eigenaar te verplichten zijn huurprijs mee te delen in een advertentie of op een affiche, draagt bij tot de transparantie van de markt.

De MR-FDF is tegen een bevriezing van de huurprijzen, maar steunt de idee van referentie-prijzen en van fiscale voordelen voor eigenaars die hun goederen onderhouden en hun huurprijzen aanpassen aan de referentieprijzen.

(Applaus)

définir.

(Applaudissements)

M. le président.- La parole est à M. Ahidar.

M. Fouad Ahidar *(en néerlandais)*.- *Sur votre site web, vous donnez les explications suivantes à propos du budget 2006 : "Une attention toute particulière est consacrée aux outils de socialisation du parc immobilier que sont les agences immobilières sociales, dans l'optique du développement d'une offre de logements de qualité, à loyer encadré. (...) Nonobstant l'augmentation "naturelle" du nombre de logements gérés depuis 2004, une réforme sera mise en oeuvre pour adapter les grilles de référence à l'évolution des loyers."*

En commission Logement du 8 novembre 2005, vous disiez craindre qu'une allocation-loyer universelle n'entraîne une augmentation généralisée des loyers. L'encadrement des loyers ne suffira pas à garantir un logement convenable et abordable aux personnes à faibles revenus. Une allocation-loyer pour les revenus les plus faibles pourrait dès lors offrir une solution rapide.

Quand exécuterez-vous l'accord de gouvernement, qui prévoit que les personnes répondant aux critères du logement social et bénéficiant de l'aide du CPAS reçoivent une allocation-loyer ?

Quels sont le calendrier, les sanctions et les incitants que vous prévoyez pour la mise en oeuvre du loyer encadré et l'adaptation des grilles de référence ?

Où en est la prochaine conférence interministérielle Logement, qui devra se pencher sur les commissions des loyers et la fiscalité foncière ?

Où en sont les trois projets pilotes de commission des loyers ?

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

De voorzitter.- Het woord is aan de heer Ahidar.

De heer Fouad Ahidar.- U geeft op uw website toelichting bij de begroting 2006. Er staat letterlijk te lezen: "Er wordt bijzondere aandacht besteed aan de instrumenten voor de socialisatie van het woningbestand zoals de sociale verhuurkantoren, met het oog op de uitbreiding van een kwaliteitsvol woningaanbod, met omkaderde huur. (...) Ondanks de 'vanzelfsprekende' stijging van het aantal woningen dat sinds 2004 in beheer is genomen, zal er een hervorming worden doorgevoerd om de referentietabellen aan te passen aan de evolutie van de huurprijzen."

In de commissie Huisvesting van 8 november 2005 vreesde u dat door een algemene huurtoelage de huurprijzen de hoogte zouden ingaan. U wil eerst de huurprijzen omkaderen, maar dat alleen zal er niet voor zorgen dat personen met een beperkt inkomen op een degelijke en betaalbare manier kunnen wonen. Een snelle oplossing kan er wel komen met een huurtoelage voor de laagste inkomens.

Wanneer zult u werk maken van de uitvoering van het regeerakkoord, dat bepaalt dat personen die aan de criteria van de sociale huisvesting beantwoorden en die OCMW-steun ontvangen, een huurtoelage krijgen?

We beschikken over weinig informatie over hoe u die omkaderde huur ziet en hoe u de referentietabellen zal aanpassen. Aan welke timing, sancties en stimulerende maatregelen denkt u?

Hoe staat het met de volgende interministeriële conferentie Huisvesting? Daar zouden de huurprijscommissies en de vastgoedfiscaliteit besproken worden.

Hoe staat het met de drie proefprojecten van de huurprijscommissie?

(Applaus bij de meerderheid)

M. le président.- La parole est à Mme Dupuis.

Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat.- Avant de fournir des réponses, je dois avouer que j'ai quelques sujets de perplexité en vous écoutant tous et toutes avec beaucoup d'attention. Je ne sais pas m'y retrouver entre le prix du lait, des oranges et du loyer, M. de Clippele. Nous devrons recommencer l'exercice.

Je ne suis pas certaine non plus que M. Guy Verhofstadt se soit concerté avec le cdH. Vous pouvez me le confirmer, n'est-ce pas ?

Pour en revenir à des choses plus sérieuses, je ne suis pas sûre que tout le monde ait compris aussi clairement qu'on le dit ce qu'il y a derrière mes objectifs d'accroissement du parc et de rénovation du logement social. Je ne suis pas certaine du tout de savoir qui est pour ou contre le blocage des loyers. En revanche, je suis sûre du fait que lorsqu'on proteste contre le caractère élevé des salaires, on n'est pas les plus qualifiés pour dire qu'il y a une disparité entre les loyers et la pauvreté des personnes. Il y a un problème de ce côté.

Les logiques de M. Olivier de Clippele ne sont pas les miennes ou les nôtres, ce qui ne veut pas dire que l'on ne peut pas en discuter, que du contraire ! Quand on est toujours d'accord, c'est ennuyeux, surtout dans un hémicycle parlementaire.

Votre logique de calcul selon laquelle ce serait l'indice de la construction - l'indice ABEX - qui devrait être utilisé est peut-être la bonne puisque tout va dans ce sens de la logique économique. Je ne partage pas ce point de vue car ce n'est pas ce que l'on nous demande de faire. Ce qui me concerne, ce sont les loyers réellement payés par les locataires, leur adéquation avec leurs revenus et avec une certaine justice objective. Pour moi, il n'y a pas moyen de faire autrement que d'étudier la comparaison de l'évolution des loyers avec l'évolution de l'indice santé.

A défaut, cela ressortirait d'une autre logique, celle des heurs et malheurs des propriétaires dont la rentabilité ne serait plus celle d'avant. C'est possible mais nous ne discutons pas de cela: nous devons veiller à ce que les Bruxellois soient logés.

Nous utilisons également un vocabulaire différent.

De voorzitter.- Het woord is aan mevrouw Dupuis.

Mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris *(in het Frans).- Ik ben er niet helemaal zeker van dat iedereen goed heeft begrepen waarom ik het aanbod aan sociale woningen wil vergroten. Evenmin is het mij nog duidelijk wie er nu voor een blokkering van huurprijzen is en wie dat niet ziet zitten. Tevens zijn sommigen slecht geplaatst om te beweren dat er een discrepantie is tussen de armoede en de hoge huurprijzen.*

De heer de Clippele is van mening dat we ons beter zouden richten op de bouwindex (ABEX). Hij vertrekt daarbij vanuit een economische logica. Ik ben het daar niet mee eens. Waar het om gaat zijn de reële huurprijzen, het inkomen van de huurders en een zekere objectieve rechtvaardigheid. Ik kan de evolutie van de huurprijzen dan ook alleen vergelijken met de gezondheidsindex.

Het is niet de taak van de overheid om ervoor te zorgen dat de inkomsten van de eigenaars er niet op achteruit gaan, maar wel om te waarborgen dat de Brusselaars een dak boven het hoofd kunnen vinden.

We gebruiken ook niet dezelfde woordenschat. De heer de Clippele bestempelt alle woningen met meer dan vier kamers als luxegoederen. Dat klopt helaas niet. Dergelijke woningen zijn vaak bestemd voor grote gezinnen en hebben een minimaal comfort.

Als ik de heer de Clippele hoor, vraag ik mij af of er geen methodologisch probleem is inzake wetenschappelijke objectiviteit. Het positivisme is een gedachtestroming uit de 19e-eeuw!

Ik begrijp niet dat men de studie van een professor van de UCL in vraag stelt. Tijdens de commissievergadering werd ze trouwens uitvoerig besproken in bijzijn van de verantwoordelijke. De stelling dat een studie van de ULB uit 1992 meer garanties voor onafhankelijkheid zou bieden, berust nergens op.

Op pagina 36 van de UCL-studie staat een grafiek met de evolutie van de gezondheidsindex en de huurprijzen sinds 1986. Het verschil wordt duidelijk steeds groter. Als we rekening hielden met het BBP of een ander criterium, zouden we

Ce matin, je relisais avec attention votre interpellation. Par exemple: je vous mets en garde quand vous comparez tous les logements de plus de quatre chambres à des "biens de luxe". Vous vous trompez sur le tissu sociologique bruxellois et, malheureusement, les logements à quatre chambres ne sont pas toujours luxueux. Ils sont éventuellement destinés aux grandes familles et sont en général synonymes de conditions minimales. Nous avons donc un problème de vocabulaire. Si nous nous mettions d'accord sur ce point, l'on pourrait discuter plus aisément.

Si vous avez écouté M. Olivier de Clippele, nous devons nous demander si nous n' aurions pas un problème méthodologique, si nous voyons bien de la même façon l'objectivité scientifique. Le positivisme, c'était au XIXème siècle!

Aujourd'hui, il n'est pas évident que l'on puisse tomber d'accord sur tous les chiffres, mais je ne comprends pas comment on pourrait remettre en question cette étude sur les loyers. Ses conclusions ont par ailleurs été exposées en long et en large, au sein de la commission Logement, à tous les parlementaires qui le souhaitaient. Et chacun a pu poser des questions à son auteur.

Il s'agit d'une étude réalisée par un professeur de l'Université catholique de Louvain. Il est aberrant de me dire, à moi, qu'une étude de l'ULB remontant à 1992 serait plus impartiale. Je cite M. de Clippele : "Une étude de l'ULB offrirait une meilleure garantie d'indépendance que celle effectuée par l'UCL". Je ne vois pas où vous voulez en venir.

Lorsque vous reprenez les chiffres de 1992 dans votre question, je vous invite modestement - car nous n'allons pas passer l'après-midi sur les chiffres - à retourner à la page 36 de l'étude où l'on trouve un graphique montrant les évolutions de l'indice santé et du coût des loyers depuis 1986. On voit clairement croître la différence sans discontinuer. Je ne peux le dire autrement. Si l'on prenait le produit intérieur brut - ou tout autre élément contenu dans votre question que vous n'avez pas pu lire -, on pourrait évidemment tirer d'autres conclusions. En l'occurrence, on voit croître la différence sans discontinuer depuis 1986 et, une fois pour toutes, je ne crois pas que l'UCL réalise des études fantaisistes.

natuurlijk tot een ander besluit komen.

De UCL-studie vertrekt niet van nul. We gaven de opdracht om bepaalde elementen verder uit te diepen, in het bijzonder de concrete situatie in de stadsgedeelten. Uitgaan van een gemiddelde inzake huurprijzen of inkomens is immers vervelend. Dit specifieke onderzoek wijst uit dat er in het gewest verschillende soorten private huurmarkten bestaan. De evolutie verschilt naargelang het marktsegment.

Zodra de studie gepubliceerd is, ontvangt u een exemplaar.

(verder in het Nederlands)

Mevrouw De Pauw, ik begrijp niet wat huursubsidies en huurtabellen te maken hebben met de werkloosheidsval. Ik besef dat sommige personen niet graag werken, maar, net zoals studenten niet opzettelijk zakken, zoeken de meeste werklozen werkelijk naar werk. Als er werk was, zouden zij werken.

(verder in het Frans)

Ik begrijp degenen die tegelijk voorstander zijn van meer openbare huisvesting en van een huurtoelage niet. Ik vind dat het huisvestingsbeleid hand in hand moet gaan met het tewerkstellingsbeleid: mensen hebben zowel huisvesting als een baan nodig.

Velen vragen wat ik precies met de "omkadering" van de huurprijzen bedoel. Mevrouw Onkelinkx heeft het idee om de huurprijzen te bevriezen gelanceerd, maar de premier is er eerder voor gewonnen om de renovatie van huizen fiscaal aantrekkelijker te maken.

Een omkadering van de huurprijzen is noodzakelijk. Daarmee bedoel ik dat we de huurprijzen voor elk type woning in elke wijk vastleggen. Welke eerlijke huisbaas kan daartegen zijn?

Het maakt het ons ook mogelijk om de strijd aan te binden met speculanten, huisjesmelkers en alle eigenaars die van de situatie profiteren om overdreven hoge huurprijzen aan te rekenen.

De uiteindelijke bedoeling bestaat erin om

Il y a évidemment des éléments plus subtils à intégrer dans la discussion. Comme nous l'avons annoncé, nous poursuivons cette étude avec l'Université de Louvain sans repartir à zéro. Nous avons demandé à l'Université d'approfondir certains points. Nous lui avons notamment demandé de mieux cerner la réalité des quartiers, d'entrer plus finement dans le tissu géographique parce que la notion de moyenne, je ne l'ignore pas, est assez ennuyeuse. Il n'est pas toujours facile de discuter de la "moyenne" des loyers, des traitements, des revenus, etc. Et les inadéquations existent. Les chercheurs sont en train de montrer qu'il y a plusieurs marchés locatifs du logement privé sur le territoire régional.

Cette publication va sortir très bientôt et vous sera bien entendu transmise. Elle développera le thème des mouvements qui ne sont pas identiques sur les différents segments du marché locatif. L'on pourrait ainsi tenir indéfiniment cette discussion parce que, si l'on prenait un autre exemple, on aurait toujours un contre-exemple à opposer. Il faut donc bien réfléchir.

(poursuivant en néerlandais)

Mme De Pauw, je ne vois pas le lien entre les allocations-loyer, les grilles de loyers et les pièges à l'emploi. Certaines personnes n'aiment pas travailler, mais la plupart des chômeurs travailleraient s'il y avait du travail.

(poursuivant en français)

Lorsque l'on dit que l'on va fournir un toit aux gens et que l'on dit en même temps qu'il faut créer des allocations-loyers, je ne comprends plus ! Mais je pense qu'il faut effectivement continuer à creuser l'idée d'offrir à la fois des logements et des emplois.

Plusieurs personnes m'interrogent sur cette fameuse définition de l'encadrement des loyers. Mme Onkelinx a lancé un débat sur le blocage des loyers, mais le premier ministre a répliqué qu'il fallait plutôt défiscaliser les investissements à la rénovation. Ce sont là des pistes totalement différentes, mais l'intérêt réside dans le débat qui se tient à ce propos.

Nous ne pouvons cependant rien faire sans

wantoestanden te bestrijden. Bijgevolg ben ik voorstander van een omkadering. Als we niet blijven zoeken naar oplossingen om de huurprijzen onder controle te houden, zullen steunmaatregelen voor huurders onrechtstreeks immers altijd bij de verhuurders terechtkomen.

Voor een dergelijk systeem is transparantie een noodzakelijke voorwaarde: huurcontracten moeten geregistreerd worden en huurprijzen moeten openlijk bekend worden gemaakt.

De federale overheid is bevoegd voor de huurprijzen en we wachten op hun initiatieven. Overigens werken we er zelf ook aan mee. Ik verwijs bijvoorbeeld naar de huurtabellen.

Ondertussen werken we voort met bestaande initiatieven, zoals de sociale verhuurkantoren.

We vragen een geconventioneerde huur op vrijwillige basis met een eigenaar die weet waartoe hij zich verbindt.

Dat betekent ook dat de overheid het verschil moet betalen tussen wat de huurder aankan en wat de eigenaar vraagt. Heel het systeem is geconventioneerd.

De GOMB doet hetzelfde wanneer ze geconventioneerde woningen op de markt brengt om te verkopen. In dit geval moeten de mensen aan financiële voorwaarden voldoen om toegang te krijgen tot een bepaald type woningen.

Het systeem werkt alleen met subsidies, zowel voor de SVK's als voor de bouw van woningen door de GOMB. We moeten in dat verband prioriteiten vastleggen. Dit kan niet werken in een vrije markt.

Voor een keer heeft de heer Demol gelijk. Brussel verschilt inderdaad erg van de andere gewesten. De eerste minister baseert zich voor zijn berekeningen op de Vlaamse situatie. Wij hebben echter 50% huurders en moeten dus andere strategieën gebruiken.

In juli kwam de Interministeriële Conferentie voor Huisvesting en Grootstedenbeleid voor het eerst samen. Dit is overigens een initiatief van de Brusselse PS.

De agenda was erg uitgebreid en de conferentie

encadrement des loyers. Quel est l'objectif de cet encadrement ? Il vise à indiquer quel peut décemment être le loyer à demander pour tel ou tel type de logement dans tel ou tel type de quartier. Je ne vois pas quel propriétaire consciencieux s'en plaindrait.

Mais ce système permettrait également de lutter contre les spéculateurs, les marchands de sommeil et tous ceux qui abusent de la situation de l'offre et de la demande pour imposer des loyers trop élevés.

L'objectif de cet encadrement, de cette recherche et de cette objectivation réside bien dans le fait de pouvoir être en mesure de lutter contre les dérapages.

Même s'il faut un certain temps pour le mettre en place, je suis favorable à un tel encadrement. Et je partage l'avis de ceux qui disent que sans continuer les recherches relatives à l'objectivation des loyers, nous n'arriverons à rien car nous serons toujours dans des systèmes basculants.

La seule réalité consiste à établir quel loyer on peut décemment demander pour un type de logement, avec un type de confort et dans un type de quartier. Je préférerais que ce soit partout la même chose, mais cela paraît irréaliste !

Un tel système exige de la transparence, notamment par l'enregistrement des baux et la publicité des loyers demandés. Ce sont des éléments très importants.

Je répète que je ne vois pas quel propriétaire consciencieux pourrait refuser une telle chose.

Nous attendons les résultats des expériences qui ont été lancées par le fédéral, puisque la réglementation sur les loyers est de son ressort. Nous participons d'ailleurs à ces expériences et j'ai déjà eu l'occasion d'évoquer celle de Bruxelles-Ville, qui est affinée grâce à l'aide de notre observatoire communal. L'expérience vise à aller dans le détail de ce "cadastre de référence des loyers" que l'on établit. C'est ce que l'on appelle en néerlandais les "huurtabellen".

En attendant, nous utilisons des systèmes qui sont déjà encadrés, tels que les AIS, dans lesquels nous disposons de la description de ce que demandent les personnes qui sollicitent honnêtement une

kwam traag op gang. De tien werkgroepen moeten alle thema's doorgenomen hebben vooraleer de tweede conferentie bijeenkomt. Enkel de minister van Financiën roept zijn groep niet samen!

Ik had een eventuele verlaging gevraagd van de BTW in de sociale bouw in Brussel. We moeten nagaan of het Huisvestingsfonds daarvan kan profiteren. De fiscale aspecten overstijgen ons niveau. De MR moet dus in beweging komen!

De agenda wordt bepaald door de federale ministers. In dit parlement kunnen we enkel debatteren over maatregelen die het gewest zelf kan nemen.

Ik kan op dit ogenblik niet precies antwoorden op vragen over het Huurwaarborgfonds. Een werkgroep bestudeert de oprichting van een fonds dat gespijsd wordt met de waarborgen die de huurders betalen. Op dit bedrag wordt de marktrente gegeven. De opbrengsten kunnen de gewesten aanwenden voor hun huisvestingsbeleid.

Het systeem van huurwaarborgen blijft beschermd, zoals nu het geval is. Maar door de bedragen samen te brengen, kunnen we een groter financieel rendement halen. Dit idee is nog niet concreet uitgewerkt.

(verder in het Nederlands)

Mijnheer Vanraes, u hebt twee goede vragen gesteld.

(verder in het Frans)

Het aanbod beantwoordt niet aan de vraag. We moeten dan ook bouwen. Ook de kwaliteit is onvoldoende. Mijn voorganger werd veel bekritiseerd, maar we moeten het zeggen zoals het is.

Op 1 juli jongstleden is de Huisvestingscode in werking getreden. Een aantal eisen waren om praktische redenen aangepast. Het is normaal dat er kinderziekten zijn, maar dankzij de hulp van het Algemeen Eigenaarssyndicaat en gewetensvolle eigenaars boeken we geleidelijk aan vooruitgang.

De heer Vanraes wijst terecht op de specifieke problemen die wij als grootstad kennen. In sommige andere grootsteden liggen de huurprijzen

allocation-loyer.

Or, ce qui est demandé, c'est un loyer conventionné, sur une base volontaire avec un propriétaire qui sait à quoi il s'engage.

Cela implique aussi le paiement par les pouvoirs publics de la différence entre ce que le locataire peut payer et ce que le propriétaire demande. Je rappelle en effet que tout le système est conditionné et conventionné.

Lorsque la SDRB met sur le marché des logements conventionnés, elle procède de la même façon, non pas dans le secteur locatif, mais dans celui de la vente. Dans ce cas, ce sont des personnes dont on a reconnu la situation financière moyenne qui accèdent à un certain type de logements.

Le système fonctionne parce qu'il est subventionné. Il l'est lourdement pour les AIS, ainsi que pour la production de logements de la SDRB. Il est clair que nous devons nous demander quelles sont les priorités en termes de subventions. Je ne crois pas un seul instant que cela puisse fonctionner dans un marché libre.

Une fois n'est pas coutume, je dirai que M. Demol a donné un chiffre exact. Je l'ai écouté avec attention. Il importe vraiment de savoir que Bruxelles diffère fort des autres régions du pays. Lorsque le premier ministre présente ses propositions, il fonde ses calculs, comme il l'a dit lui-même, sur l'état du marché locatif et acquisitif en Flandre, qui est très différent. Nous avons ici 50% de locataires et nous devons donc adopter d'autres stratégies. Nous ne pouvons pas passer notre temps à mélanger les chiffres, mais nous devons travailler avec les nôtres.

La Conférence interministérielle sur le Logement et la Politique des grandes villes s'est tenue pour la première fois au mois de juillet dernier. Je rappelle que ce sont les socialistes bruxellois qui étaient à l'initiative de la mise en place de cette Conférence interministérielle.

Enormément de sujets ont été inscrits à l'ordre du jour. Il faut reconnaître que les débuts ont été assez lents. Dix groupes ont été créés et tous les points devront avoir été abordés avant la convocation d'une seconde Conférence. Le seul qui ne bouge pas, c'est le ministre des Finances, qui ne convoque

lager, maar dat is niet altijd benijdenswaardig. Ik denk aan Berlijn, waar de lage huurprijzen te wijten zijn aan het feit dat niemand er (terug) wil komen wonen. Dat is dramatisch. We mogen dan al een huisvestings- en een werkgelegenheidscrisis hebben, we hebben ook veel jongeren. Vanuit historisch en sociologisch standpunt zitten we dus goed.

Ik dank de heer Vanraes voor zijn realistisch en duidelijk betoog.

(verder in het Nederlands)

Ik neem er nota van dat de VLD geen voorstander is van een bevriezing van de huurprijzen en pleit voor de bouw van sociale woningen.

(verder in het Frans)

Ik geef de voorkeur aan ministers met een optimistische visie. De vice-premier heeft gelijk. De huurprijzen schieten de hoogte in en daaraan moeten we iets doen.

Aan de oorzaak van de huisvestingscrisis en de daarmee verbonden werkgelegenheidscrisis ligt het grote aantal jonge gezinnen dat zich in het gewest komt vestigen. Door de vele echtschei-dingen zijn er nog meer woningen nodig. De huisvesting van de Europese ambtenaren vormt misschien een van de oorzaken van het probleem, maar zeker niet de belangrijkste.

Mijnheer de Clippele, ik ben het niet met u eens dat de huurprijzen zouden dalen. Alle criteria wijzen op het tegengestelde. Ik vraag me af of u daadwerkelijk duidelijkheid wenst.

pas son groupe !

J'avais demandé que l'on envisage pour Bruxelles la baisse de la TVA pour l'ensemble du secteur de la construction sociale et assimilée. La possibilité de faire bénéficier le Fonds du Logement d'une telle mesure doit être discutée. Ces problèmes nous dépassent à certains égards en raison d'éléments relatifs à la fiscalité. Il faut que le MR se bouge !

Nous ne sommes pas maîtres des agendas, ceux-ci étant fixés par les ministres fédéraux en charge de ces dossiers. Il est bien évident que les débats parlementaires que nous pourrions avoir ici sont liés aux mesures que notre Région pourra prendre, et non aux dispositions qui relèvent uniquement du pouvoir fédéral.

En ce qui concerne le Fonds de garantie locative, je ne peux répondre pour l'instant avec précision. Le texte qui est proposé et est actuellement discuté au sein d'un groupe de travail vise à constituer un fonds alimenté par l'ensemble des garanties locatives payées par les locataires. Ce fonds rémunérerait les bénéficiaires au taux du marché. Avec les marges financières obtenues, il aiderait également les régions à mener leurs politiques en faveur du logement.

Le système de garantie locative resterait protégé, comme il l'est actuellement pour ceux qui déposent une garantie. Cela ne pose guère de problèmes. Mais, essentiellement en raison de la mutuellisation, nous créerions évidemment une masse plus importante avec un rendement financier qui pourrait être dégagé. C'est tout l'intérêt de la mesure, bien que les modalités n'en soient pas encore définies.

(poursuivant en néerlandais)

M. Vanraes, vous avez posé deux bonnes questions.

(poursuivant en français)

L'offre correspond-elle à la demande? Non. Il faut donc construire. Je répète que j'aimerais bien construire avec tous ceux qui veulent construire.

La qualité est-elle suffisante?

Non. On a beaucoup critiqué mon prédécesseur, mais rendons à César ce qui appartient à César.

Le premier juillet dernier a vu l' entrée en vigueur du Code du logement, avec des exigences qui ont été adaptées pour les rendre plus pratiques. Il est normal pour une mécanique de ce type de connaître au départ l'un ou l'autre raté. Progressivement, nous avançons avec le concours de beaucoup de propriétaires consciencieux, qui estiment qu'il est normal que l'on mette un logement en bon état locatif à disposition des locataires, ainsi que par l'intermédiaire du Syndicat National des Propriétaires.

M. Vanraes a eu raison de rappeler que nos problèmes sont ceux d'une grande ville. On ne le dira jamais assez. Dans d'autres grandes villes, il y a eu un encadrement des loyers. Dans d'autres grandes villes encore, qui ne sont pas enviables, les loyers sont plus bas. Le sort de Berlin n'est pas enviable. Pourquoi les loyers sont-ils bas à Berlin ? Parce que les gens n'y retournent pas ou ne vont pas y habiter. C'est une catastrophe. Nous avons certainement une crise du logement, nous avons une crise de l'emploi, mais nous avons aussi énormément de jeunes. Nous ne sommes pas dans cette dépression à terme, selon tous les bons principes de la sociologie et de l'histoire.

Je remercie aussi M. Vanraes pour son réalisme et sa lucidité.

(poursuivant en néerlandais)

Je note que le VLD n'est pas favorable au gel des loyers mais qu'il soutient la construction de logements sociaux.

(poursuivant en français)

Pour ma part, je préfère les ministres optimistes.

En conclusion, je ne pourrai pas répondre à tout - vous me pardonnerez - et il faut que le débat reste vivant.

Je pense que la vice-première ministre a eu raison : les loyers dérapent et nous devons agir. J'enregistre que tout le monde veut faire quelque chose. C'est bien.

Ce matin, je vous ai bien écoutés durant toute la

séance, dans vos interventions et discussions sur l'exode des Bruxellois.

Il nous faut bien garder à l'esprit que la cause essentielle de la crise du logement et aussi de la crise de l'emploi, qui vont ensemble, est le très grand nombre de jeunes qui viennent dans notre Région à l'âge adulte. C'est une évolution du type de ménages qui demandent des logements. C'est vrai qu'il faut des logements pour deux ménages séparés. Toutes les recompositions demandent donc des logements. Cependant, je ne crois pas encore que ce soit avec la morale qu'on crée des maisons.

Les Européens, comme vous le disiez, ne constituent pas le facteur majeur. De la façon dont vous abordez la question, personne ne peut dire que les Européens ou les extra-Européens soient le facteur majeur de la crise. Bien sûr, c'est un élément, mais pas majeur.

M. de Clippele, vous étiez à l'origine de ce débat et je n'ai pas bien compris où vous voulez en venir : je ne partage absolument pas votre vision selon laquelle les loyers sont en baisse. C'est faux selon tous les critères. Un peu plus durement : je doute que vous souhaitiez la clarté. Vous avez tout le temps demandé la clarté, mais je doute que vous et votre parti la souhaitiez.

M. Olivier de Clippele.- Attention, Mme la ministre, je demande la clarté. Je demande des études objectives.

De heer Olivier de Clippele *(in het Frans).- Ik verlang wel degelijk objectief onderzoek.*

Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat.- J'en doute. Il me semble au contraire que les très nombreux propriétaires privés et particuliers qui, en effet, caractérisent notre ville seront intéressés à connaître les références loyer. Seuls les spéculateurs et les marchands de sommeil doivent nous craindre. Et de cela, je suis fière.

Mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris *(in het Frans).- Daar heb ik mijn twijfels over. De vele Brusselse privé-verhuurders zullen wellicht geïnteresseerd zijn in de huurtabellen. Alleen speculanten en huisjesmelkers moeten ons vrezen.*

M. Olivier de Clippele.- J'ai bien noté l'agressivité du ton. Je pense qu'il ne serait pas intéressant pour le débat d'entamer une lutte de classes. Je n'ai pas voulu l'inscrire dans ce sens ni dire qu'il y a des bons et des mauvais. La secrétaire d'Etat en charge du Logement doit veiller à ce que la situation s'améliore pour tout le monde, elle doit donc connaître le marché immobilier.

De heer Olivier de Clippele *(in het Frans).- U moet ervoor zorgen dat de situatie voor iedereen beter wordt en daarvoor hoort u de vastgoedmarkt te kennen.*

We vragen al jaren een objectieve studie. Het Observatorium voor de Huurprijzen leert ons dat er 5% meer studio's zijn en 70% meer appartementen van minstens vijf kamers in dezelfde

Si nous demandons une étude objective depuis plusieurs années, c'est parce que je vois que l'étude de l'Observatoire des loyers dit que les studios ont augmenté de 5% et les appartements de cinq chambres et plus ont augmenté de 70% durant la même période. Interrogez n'importe quel connaisseur du marché, il vous dira au contraire que ce ne sont pas les grands logements qui ont augmenté de 70% sur cette période.

Cette étude doit être réexaminée de manière objective, et pas par des personnes qui ont pris position contre le principe de la propriété privée dans d'autres études.

L'utilisation du critère du loyer moyen doit être révisée en utilisant le critère du loyer médian - le loyer payé par 50% de la population - qui me paraît socialement beaucoup plus intéressant. Il faut également étudier les loyers scientifiquement sur une longue période et ne pas se contenter de prendre les années creuses, puisque les loyers n'augmentent pas de la même façon chaque année.

Le problème de l'encadrement des loyers à Bruxelles réside dans le fait qu'il se signe environ cinquante mille baux à loyer de logement chaque année à Bruxelles. Vous imaginez l'administration nécessaire pour contrôler chaque année cinquante mille baux !

Comment établirez-vous des critères objectifs ? Le loyer moyen est de 435 euros et le gros des loyers se situe entre 400 et 500 euros. Comment voulez-vous dès lors qu'un expert dise que le loyer ne doit pas être de 435, mais bien de 425 ou 410 euros par mois ? Il faut se rendre compte de la tâche que représente un encadrement des loyers.

Je prends l'exemple concret d'un appartement deux chambres situé avenue Franklin Roosevelt ou d'un appartement deux chambres situé boulevard Général Jacques. Ce sont deux appartements de même taille, situés sur deux avenues de même taille et dans le même quartier. Les loyers sont pourtant très différents, car de multiples critères font qu'un logement se louera plus ou moins cher ; vous êtes au-dessus d'une station-service, vous êtes au premier ou au dernier étage, vous êtes dans un immeuble récent, vous disposez d'un ascenseur, etc. La prise en compte de tous ces critères va nécessiter le quadruplement de l'administration pour encadrer les baux. Il y a des méthodes plus

periode. Elke kenner van de markt zal echter net het omgekeerde zeggen.

Dit moet objectief onderzocht worden en niet door mensen die zich al uitgesproken hebben tegen privé-eigendom.

Het criterium van de gemiddelde huurprijs moet vervangen worden door de sociaal interessantere mediaan van de huurprijzen (de huur die betaald wordt door 50% van de bevolking). We moeten de huurprijzen ook wetenschappelijk bestuderen gedurende een langere periode en niet alleen tijdens de slappere jaren.

Het probleem is dat er elk jaar ongeveer 50.000 huurcontracten getekend worden in Brussel. Het zou een enorme administratie vergen om dat allemaal te controleren.

De gemiddelde huur bedraagt 435 euro en de meeste huurprijzen liggen tussen 400 en 500 euro. Hoe kan een expert dan beslissen dat de huur niet 435 euro moet zijn maar bijvoorbeeld 425 euro?

Stel u twee appartementen voor van dezelfde grootte en in dezelfde wijk. Toch kunnen de huurprijzen erg verschillend zijn, door diverse factoren: welke verdieping, leeftijd van het gebouw, aanwezigheid van een lift, enzovoort. Het is een enorme taak om dit allemaal te beheren.

Is een bevriezing van de huurprijzen trouwens wel verstandig? Ook de investeringen zouden dan stilvallen, zoals altijd wanneer een minister zich keert tegen de eigenaars. Het gevolg is een verhoging van de huurprijzen enkele jaren later.

efficaces pour arriver aux mêmes objectifs !

Enfin, je me pose la question de savoir si l'appel de la vice-première ministre à bloquer les loyers est intelligent. Je rencontre des propriétaires qui disent qu'ils vont peut-être investir prochainement. Mais ce genre de déclaration a pour conséquence de geler les investissements. Chaque fois qu'un ministre en charge du logement dit qu'il va aider le logement et qu'il fait des déclarations contre les propriétaires, cela gèle les investissements. La conséquence est une hausse des loyers, qui se produit quelques années plus tard.

M. le président.- La parole est à M. De Wolf.

M. Vincent De Wolf.- Je ne pense pas qu'il soit intelligent de s'invectiver ou d'avoir un débat qui soit de plus en plus pointu et personnalisé : je m'étais exprimé avec modération. Déontologiquement, il me paraît bizarre qu'un ministre d'un gouvernement fédéral s'exprime sans qu'il y ait un accord politique sur un sujet aussi important, alors qu'il s'agit d'un effet d'annonce destiné à une autre élection.

J'en parle, car je n'ai obtenu aucune réponse de Mme Dupuis par rapport à la question que je lui ai posée. J'ai demandé si, avant que cette annonce n'ait été faite au niveau fédéral - puisque la question des loyers est de la compétence fédérale et non régionale, mais qu'il y a un lien évident entre l'allocation-loyer et le loyer - une concertation a eu lieu ou non. Je trouverais un peu léger que la vice-première ministre s'exprime avant toute concertation préalable. Je parle bien d'une véritable concertation interministérielle, car on peut tout de même espérer que ces personnes se connaissent et se parlent de temps à autre et qu'il y ait un minimum d'harmonie dans les gestions !

A cet égard, je trouve assez scandaleux que l'on vienne prétendre que l'on s'est réuni en juillet et que si ce dossier a pris du retard, c'est à cause du ministre des Finances ! Puisque la vice-première ministre s'est exprimée en janvier, ce n'est donc pas entre les mois de juillet et janvier que le problème est né, mais entre janvier et aujourd'hui. La question était de savoir s'il y avait eu ou non concertation ? Sans quoi, nous sommes en droit de nous demander ce que nous faisons en commission et au parlement, à discuter d'allocations-loyers, si

De voorzitter.- De heer De Wolf heeft het woord.

De heer Vincent De Wolf *(in het Frans).- Het lijkt mij niet verstandig om het debat op de spits te drijven of de bal op de man te spelen.*

Mijn uitspraken waren gematigd. Vanuit deontologisch oogpunt kan ik mij moeilijk voorstellen dat een federale minister over een dergelijk belangrijk onderwerp uitspraken doet die niet op een politiek akkoord steunen. Mijn vraag is dus of de federale minister overleg heeft gepleegd met zijn gewestelijke collega's.

Ik vind het voorts schandalig dat men durft beweren dat de vertraging aan de minister van Financiën te wijten is! De hamvraag is of er overleg is gepleegd. Het heeft geen enkele zin dat we deze maatregel hier bespreken als u deze niet met uw federale collega besproken hebt.

Wat de beteugeling van de huurprijzen betreft, betreur ik dat de private speculanten met de vinger worden gewezen. In de meeste gevallen gaat het om kleine eigenaars! Het zijn de kleine spaarders die de rijkdom van België bepalen. Zij hebben een appartement of een huis gekocht om het te verhuren en zo hun spaargeld te laten renderen. Daar is niets verachtelijks aan.

(Rumoer)

Zult u bij de beteugeling van de huurprijzen rekening houden met de aankoopwaarde van de goederen? Voor hetzelfde soort goed werd tien, vijf of drie jaar geleden een heel andere prijs neergeteld. De kleine eigenaars hoopten dat hun aankoop minstens evenveel zou opbrengen als het

vous ne vous êtes même pas concertée avec les ministres fédéraux qui fixent le loyer.

Je n'ai donc eu aucune réponse à ce sujet et je me permets d'ajouter qu'il me paraît trop facile d'affirmer que la faute incombe à M. Reynders.

En ce qui concerne l'encadrement locatif, j'entends que l'on parle des spéculateurs privés, qui sont diabolisés. Je n'aime pas non plus ces gens-là. Mais il y a tout de même une majorité de petits propriétaires ! Et d'autres personnes qui ont investi en bourse et qui ont perdu pas mal d'argent il y a quelques années. On n'en parle pas forcément mais ce sont les petits épargnants qui font la richesse de la Belgique. Ils ont parfois consenti à faire l'effort d'acheter un appartement de plus, ou un petit bien immobilier, dans le but de le louer et de placer leur épargne de cette manière-là. Je ne crois pas que ce soit indigne et qu'il s'agisse de grands spéculateurs privés !

(Rumeurs)

M. Madrane, je vous prie de ne pas intervenir quand vous n'avez pas la parole.

Je me demande si dans l'encadrement des loyers, vous allez tenir compte, Madame, des valeurs acquisitives des biens. Car l'on sait que ceux qui ont acheté des biens il y a dix ans, cinq ans ou trois ans ont payé des prix très différents pour le même type de bien. Certains ont fait un calcul économique selon lequel ils espéraient obtenir un rendement au moins équivalent au rendement minimal d'un carnet d'épargne. Ce faisant, ils posaient un geste civique, car leur argent sert aussi à loger des personnes dans des conditions qui ne sont pas indignes.

Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat.- Il ne faut pas en arriver à dire n'importe quoi : nous avons clairement dit que l'expérience lancée par le Fédéral et aidée par la Région consiste à observer un certain nombre de situations à Bruxelles-Ville, Charleroi et Gand.

M. Vincent De Wolf.- Je parlais bien de l'encadrement des loyers !

Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat.- L'expérience dont je parle doit servir à objectiver les loyers dans un certain nombre de quartiers, et

minimumrendement van een spaarboekje. Door die aankoop hebben zij echter blijk van burgerschap een gegeven, want hun geld maakt het mogelijk personen in menswaardige omstandigheden te huisvesten.

Mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris *(in het Frans).- U bent de dingen door elkaar aan het halen. Het federaal project heeft tot doel de situatie in Brussel-Stad, Charleroi en Gent te observeren.*

De heer Vincent De Wolf *(in het Frans).- Ik had het toch over de beteugeling van de huurprijzen!*

Mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris *(in het Frans).- Het project heeft tot doel de huurprijzen in bepaalde wijken te objectiveren. Ik*

ce en finesse.

Vous me demandez si l'on tiendra compte de différents éléments. Je suis au regret de vous informer qu'il faut attendre que la phase d'observation soit terminée. L'expérience est en cours et je ne pense pas que ce soit une bonne idée que de décider à l'avance de ce qu'elle va donner. Il y a un observatoire qui travaille et qui observe de près la réalité des quartiers.

Pour le reste, il y a dix groupes de travail qui sont déjà réunis, et le onzième dont nous parlions qui, lui, ne s'est pas encore réuni. Je réponds donc à la question sur la fiscalité. Les autres groupes travaillent.

M. Vincent De Wolf.- Quant à la concertation avec la vice-première ministre, a-t-elle eu lieu ou non ?

Mme Françoise Dupuis, secrétaire d'Etat.- Je ne pense pas que ce soit l'objet de la discussion. Il s'agit ici de définir qui est pour ou contre l'encadrement des loyers.

M. Vincent De Wolf.- J'ai dit que le Ministre-Président, ci-présent, avait déclaré que le blocage des loyers générait un effet pervers, car après la mise en place de celui-ci, des rattrapages supérieurs suivraient sans le moindre doute. Je constate donc qu'il n'y a pas eu de concertation entre le niveau fédéral et régional sur le logement. Dont acte.

M. le président.- La parole est à Mme Fremault.

Mme Céline Fremault.- Je remercie la secrétaire d'Etat pour l'ensemble de ses réponses. Je la sens toujours aussi déterminée et je m'en réjouis.

Comme vous l'avez souligné, la problématique est large et nous n'allons pas poursuivre ce débat dans le cadre d'une réplique. Toutefois, puisque vous m'encouragez à vous réinterroger à ce sujet à relativement brève échéance, je reviendrai dans les prochaines semaines sur le fonds de garantie locative.

Vous avez souligné que vous étiez à l'initiative - au moins partiellement - de la Conférence

kan pas na de observatiefase meedelen welke elementen de huurprijzen beïnvloeden.

Tien werkgroepen zijn al bijeengekomen. De elfde werkgroep inzake fiscaliteit evenwel nog niet.

De heer Vincent De Wolf *(in het Frans).- Heeft er overleg met de vice-eerste minister plaatsgevonden?*

Mevrouw Françoise Dupuis, staatssecretaris *(in het Frans).- Dat is niet het voorwerp van dit debat. Het gaat erom te bepalen wie voor of tegen de beteugeling van de huurprijzen is.*

De heer Vincent De Wolf *(in het Frans).- Volgens de minister-president zal de blokkering van de huurprijzen nadien tot een inhaalbeweging leiden. Ik neem er akte van dat er geen overleg tussen het federaal en het gewestelijk niveau heeft plaatsgevonden.*

De voorzitter.- Mevrouw Fremault heeft het woord.

Mevrouw Céline Fremault *(in het Frans).- Het is een uitgebreid debat. Ik zal nog terugkomen op het Fonds voor huurwaarborgen.*

U hebt naar eigen zeggen het initiatief genomen voor een interministeriële conferentie. Bijgevolg wil ik u vragen om haast te maken met de activiteiten van de werkgroep van de minister van Financiën, zodat we vooruitgang kunnen boeken.

interministérielle. Je vous demande dès lors de tout mettre en oeuvre pour accélérer le fonctionnement du groupe de travail mis en place par le ministre des Finances et permettre ainsi que l'on puisse avancer à Bruxelles. Je pense en effet que la demande est réelle, notamment en matière de fiscalité immobilière.

- Les incidents sont clos.

- De incidenten zijn gesloten.

QUESTIONS ORALES

MONDELINGE VRAGEN

M. le président.- L'ordre du jour appelle les questions orales.

De voorzitter.- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

QUESTION ORALE DE M. JOËL RIGUELLE

À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant "la vente par l'Etat fédéral de son patrimoine immobilier et son influence sur les recettes du précompte immobilier, tant pour les communes que pour la Région".

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JOËL RIGUELLE

AAN DE HEER GUY VANHENGEL, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET FINANCIËN, BEGROTING, OPENBAAR AMBT EN EXTERNE BETREKKINGEN,

betreffende "de verkoop, door de federale Staat, van zijn onroerend erfgoed en de gevolgen ervan voor de ontvangsten aan onroerende voorheffing voor de gemeenten en het gewest".

M. le président.- La parole est à M. Riguelle.

M. Joël Riguelle.- L'Etat fédéral vend depuis maintenant quelques années certains éléments de son patrimoine immobilier. On peut s'interroger sur le bien-fondé d'une telle opération «one shot», puisqu'il appert souvent que, dès la vente de ces bâtiments conclue, l'Etat reloue les mêmes biens avec un bail de longue durée.

C'est là, à notre sens, engager les générations au lieu de sauvegarder le patrimoine commun, mais il est vrai que ce n'est pas le lieu pour débattre de

De voorzitter.- De heer Riguelle heeft het woord.

De heer Joël Riguelle *(in het Frans).- De federale Staat verkoopt de laatste jaren sommige van haar onroerende eigendommen, om ze daarna voor lange termijn te verhuren.*

Dit gaat in tegen het behoud van het gemeenschappelijke erfgoed en heeft gevolgen voor de gewestelijke en gemeentelijke financiën. Bij verkoop verliest het goed immers het statuut waardoor het van onroerende voorheffing is vrijgesteld, aangezien het niet langer tot de

cette problématique, et c'est plutôt d'une conséquence de cette politique de vente des biens immobiliers fédéraux qu'il m'apparaît intéressant de débattre.

Ce qu'il importe, c'est de savoir quelle est l'influence de cette politique sur les recettes régionales et sur les recettes communales bruxelloises, car, en vendant le patrimoine, celui-ci perd son statut l'immunisant du précompte immobilier. En effet, il n'est plus bâtiment de l'Etat et ne rentre plus dans cette catégorie dite de la mainmorte dont nous nous plaignons amèrement de manière régulière.

M. le ministre, pouvez-vous me dire si, ces trois dernières années, cette politique a influencé favorablement les revenus du précompte immobilier pour les communes et pour la Région de Bruxelles-Capitale ? Dans le cadre de cette réponse, peut-être par écrit, il serait intéressant de pouvoir présenter une ventilation entre les bâtiments de l'Etat fédéral, les organismes d'intérêt public, comme par exemple, la SNCB, le patrimoine de la Sabena, etc.

Par ailleurs, dans le même sens de réflexion, je souhaiterais savoir ce que représente le coût pour la Région de s'installer dans des bâtiments qui ne lui appartiennent pas et, par conséquent, dont elle n'assume pas le précompte immobilier, sauf convention bien entendu. Je pense particulièrement à l'abandon des bâtiments de la place Royale, qui sont toujours inoccupés, au profit du City Center et à sa part de précompte immobilier payé par les cabinets ministériels.

M. le président.- La parole est à M. Vanhengel.

M. Guy Vanhengel, ministre.- M. Riguelle, en réponse à votre question, je peux vous communiquer ce qui suit. Tout d'abord, il faut préciser que les bâtiments appartenant à l'Etat fédéral ne sont pas systématiquement exonérés du précompte immobilier et compensés dans la mainmorte.

Seuls les immeubles affectés par l'Etat fédéral à un service public dont le fonctionnement dépasse le niveau communal sont repris dans la mainmorte. La vente d'un tel bien à un particulier aura en effet comme conséquence qu'il ne sera plus repris dans

categorie van de dode hand behoort.

Heeft het federale beleid van de afgelopen drie jaar ertoe geleid dat de gemeenten en het gewest meer inkomsten kregen uit onroerende voorheffing? Zou u in uw antwoord een onderscheid kunnen maken tussen de gebouwen van de federale Staat en die van de instellingen van openbaar nut?

Hoeveel moet het gewest betalen om gebouwen te betrekken waarvan hij geen eigenaar is en het de onroerende voorheffing dus niet hoeft te betalen? We hebben de gebouwen op het Koningsplein verlaten - ze staan trouwens nog altijd leeg - om die van het City Center te betrekken, mits betaling van onroerende voorheffing door de ministeriële kabinetten.

De voorzitter.- De heer Vanhengel heeft het woord.

De heer Guy Vanhengel, minister *(in het Frans).- De gebouwen die eigendom zijn van de federale Staat zijn niet altijd vrijgesteld van onroerende voorheffing en behoren niet altijd tot de categorie van de dode hand.*

Alleen gebouwen die door de federale overheid aan een openbare dienst zijn toegewezen die het gemeentelijk niveau overstijgt, vallen onder de dode hand. Wanneer een privé-persoon een dergelijk goed aankoopt, valt het onder de onroerende voorheffing.

la mainmorte et sera assujetti au précompte immobilier.

En revanche, les immeubles appartenant à l'Etat fédéral et affectés aux services extérieurs dont le fonctionnement ne s'étend qu'à une commune, les immeubles appartenant aux entreprises fédérales publiques autonomes, telles que les justices de paix et les gares notamment, ne figurent pas dans la mainmorte et sont déjà à l'heure actuelle en principe assujettis à 72% du précompte immobilier en vertu de l'ordonnance du 22 décembre 1994. Si de tels bâtiments sont vendus à un particulier, ils seront normalement imposés à 100%.

La nature de l'acquéreur est également importante. Ainsi, par exemple, la vente à un Etat étranger ou aux institutions européennes ne génère pas de recettes en matière de précompte immobilier. Ici, les biens sont soit maintenus, soit repris dans la dotation mainmorte. En règle générale, nous pouvons supposer que, si la plupart des transactions concernent l'achat d'un bien fiscalement immunisé à un particulier, cela a un effet favorable et durable sur les recettes communales, et un effet moins favorable pour la Région, du moins pour ce qui concerne le rapport précompte immobilier-mainmorte.

L'exemple le plus important de ces dernières années est la Tour des Finances, qui n'est plus compensée dans la mainmorte. Cette vente représente pour la Région, depuis l'année passée, une moins-value dans la mainmorte de 1,2 million d'euros par an. Sur la base du revenu cadastral actuel, le précompte immobilier s'élève à un peu plus de 2 millions d'euros, dont 1,7 million d'euros revient à la Ville de Bruxelles.

Les quelque 400.000 euros restants, centimes additionnels de l'agglomération compris, reviennent à la Région. Sur une base annuelle, cela représente un manque à gagner pour la Région d'environ 800.000 euros. Pour être complets, nous pouvons communiquer que cette vente a rapporté, par contre, 34,5 millions d'euros en droits d'enregistrement à la Région de Bruxelles-Capitale en 2002.

Enfin, en ce qui concerne la location de bureaux par les différents services régionaux, je tiens ici à faire remarquer que la location par la Région d'un bâtiment ne signifie pas pour autant qu'elle ne paie

Gebouwen die eigendom zijn van de federale overheid en worden toegewezen aan externe diensten, zoals een gemeente, en gebouwen die tot federale autonome overheidsbedrijven behoren zoals het vredegerecht of stations, vallen niet onder de dode hand en betalen 72% van de onroerende voorheffing zoals bepaald in de ordonnantie van 22 december 1994. Wanneer een privé-persoon een dergelijk gebouw aankoopt, betaalt hij 100%.

Wanneer een vreemde staat of de Europese instellingen een dergelijk gebouw aankopen, levert dat geen inkomsten op inzake onroerende voorheffing. Ze worden in de dotatie van de dode hand behouden of worden erin opgenomen. De verkoop van een fiscaal vrijgesteld goed aan een privé-persoon levert de gemeente duurzame inkomsten op. Het gewest verliest dan weer de subsidiëring voor de dode hand.

De verkoop van de Financietoren is daarvan een goed voorbeeld. Het gewest loopt daardoor jaarlijks 1,2 miljoen euro mis in het kader van de dode hand. De onroerende voorheffing van het gebouw bedraagt ongeveer 2 miljoen euro, waarvan 1,7 miljoen naar de stad Brussel gaat.

De rest gaat naar het gewest dat dus jaarlijks 800.000 euro verliest. Daarnaast heeft de verkoop het gewest in 2002 zo'n 34,5 miljoen registratierechten opgeleverd.

De huur van gebouwen door gewestelijke diensten betekent niet dat het gewest geen onroerende voorheffing betaalt. De eigenaar kan immers de fiscale lasten van een goed op de huurder verhalen. Dat wordt meestal in het huurcontract bepaald.

Voor het prijskaartje van het huurbeleid moet ik het lid naar de minister-president verwijzen. Die is immers verantwoordelijk voor de Grondregie van het ministerie van het BHG. De Grondregie beheert de bezittingen van het gewest en is bevoegd voor de huur van administratieve gebouwen.

Als de heer Riguelle dat wenst, zal ik de federale minister van Financiën vragen om een volledige lijst van de verkochte gebouwen en van de gevolgen van de verkoop op de onroerende voorheffing.

pas de précompte immobilier. Hormis pour une résidence principale, la loi n'interdit pas au propriétaire de répercuter les charges fiscales dues pour un bien sur le locataire. Il est généralement d'usage que le bail stipule que le locataire prendra le précompte immobilier à sa charge.

Concernant le coût de cette politique de location, je dois renvoyer l'honorable député au ministre-président, qui est responsable de la Régie foncière du ministère de la Région de Bruxelles-Capitale. C'est en effet la Régie foncière qui gère les propriétés de la Région, et qui est compétente en ce qui concerne la location de bâtiments administratifs.

Toutefois, si M. Riguelle le souhaite, je peux aussi, et cela rencontre sa demande me semble-t-il, demander au ministre fédéral des Finances un tableau exhaustif des bâtiments qui ont été vendus et l'impact précis qu'ont eu ces ventes sur le précompte immobilier, tableau que je me ferai un plaisir de lui faire parvenir.

M. le président.- La parole est à M. Riguelle.

M. Joël Riguelle.- Votre proposition de tableau nous intéresse certainement !

- L'incident est clos.

De voorzitter.- De heer Riguelle heeft het woord.

De heer Joël Riguelle *(in het Frans).- Ik ben alleszins geïnteresseerd in uw tabel.*

- Het incident is gesloten.

QUESTION ORALE DE M. SERGE DE PATOUL

À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS,

concernant "la circulation de transports publics en Région bruxelloise".

M. le président.- Etant donné que M. Serge de Patoul a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER SERGE DE PATOUL

AAN DE HEER PASCAL SMET, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN,

betreffende "de coördinatie van het openbaar vervoer in het Brussels Gewest".

De voorzitter.- Aangezien de heer Serge de Patoul schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

QUESTION ORALE DE M. DIDIER GOSUIN

À MME FRANÇOISE DUPUIS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DU LOGEMENT ET DE L'URBANISME,

concernant "la signature des notifications de procès-verbaux et ordres d'arrêts de chantier".

M. le président.- Etant donné que M. Didier Gosuin a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DIDIER GOSUIN

AAN MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR HUISVESTING EN STEDENBOUW,

betreffende "de ondertekening van de bevestiging van processen-verbaal en bevelen tot staking van de werken".

De voorzitter.- Aangezien de heer Didier Gosuin schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

QUESTION ORALE DE M. MICHEL COLSON

À MME FRANÇOISE DUPUIS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DU LOGEMENT ET DE L'URBANISME,

concernant "le plan quadriennal complémentaire 2002-2005 de la SLRB".

M. le président.- Etant donné que M. Michel Colson a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER MICHEL COLSON

AAN MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR HUISVESTING EN STEDENBOUW,

betreffende "het aanvullend vierjarig investeringsplan 2002-2005 van de BGHM".

De voorzitter.- Aangezien de heer Michel Colson schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

QUESTION ORALE DE M. MICHEL COLSON

À MME FRANÇOISE DUPUIS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DU LOGEMENT ET DE L'URBANISME,

concernant "le plan quadriennal 2002-2005 de la SLRB".

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER MICHEL COLSON

AAN MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR HUISVESTING EN STEDENBOUW,

betreffende "het vierjarenplan 2002-2005 van de BGHM".

M. le président.- Etant donné que M. Michel Colson a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

De voorzitter.- Aangezien de heer Michel Colson schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

QUESTION ORALE DE M. DIDIER GOSUIN

À MME FRANÇOISE DUPUIS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DU LOGEMENT ET DE L'URBANISME,

concernant "les bonnes pratiques communales en matière de lutte contre les logements abandonnés et insalubres".

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DIDIER GOSUIN

AAN MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR HUISVESTING EN STEDENBOUW,

betreffende "de correcte gemeentelijke praktijken in de strijd tegen de leegstaande en ongezonde woningen".

M. le président.- Etant donné que M. Didier Gosuin a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

De voorzitter.- Aangezien de heer Didier Gosuin schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

QUESTION ORALE DE M. DIDIER GOSUIN

À MME BRIGITTE GROUWELS, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE LA FONCTION PUBLIQUE, L'ÉGALITÉ DES CHANCES ET DU PORT DE BRUXELLES,

concernant "les primes d'excellence".

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DIDIER GOSUIN

AAN MEVROUW BRIGITTE GROUWELS, STAATSSECRETARIS VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BELAST MET AMBTENARENZAKEN, GELIJKEKANSENBELEID EN DE HAVEN VAN BRUSSEL,

betreffende "de uitmuntendheidspremies".

M. le président.- Etant donné que M. Didier Gosuin a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

De voorzitter.- Aangezien de heer Didier Gosuin schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

QUESTION ORALE DE M. DIDIER GOSUIN

À M. EMIR KIR, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA RÉGION DE BRUXELLES-

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DIDIER GOSUIN

AAN DE HEER EMIR KIR, STAATSSECRETARIS VOOR HET BRUSSELS

CAPITALE, CHARGÉ DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DES MONUMENTS ET SITES,

concernant "la gestion d'un fichier d'images constitué à des fins de sécurité à l'Agence Bruxelles Propreté".

M. le président.- Etant donné que M. Didier Gosuin a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

- La séance est suspendue à 17h18.

- La séance est reprise à 17h21.

PROJET D'ORDONNANCE

PROJET D'ORDONNANCE MODIFIANT LA LOI ÉLECTORALE COMMUNALE (N^{os} A-198/1 et 2 -2005/2006)

Poursuite de la discussion générale

M. le président.- La parole est à M. El Ktibi, rapporteur.

M. Ahmed El Ktibi, rapporteur.- Je rappelle que le projet d'ordonnance adopté par la commission le 26 janvier 2006 et ayant fait l'objet de onze amendements déposés en séance plénière ce matin, le président du parlement a décidé, conformément à l'article 90.2 du Règlement, de suspendre la délibération en séance plénière et d'envoyer l'ordonnance en commission pour être examinée.

La commission s'est réunie pendant la pause méridienne. Après discussion, toutes les propositions déposées par le Vlaams Belang ont été

HOOFDSTEDELIJK GEWEST, BEVOEGD VOOR OPENBARE NETHEID EN MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN,

betreffende "het beheer van een beeldenbestand om veiligheidsredenen bij het GAN".

De voorzitter.- Aangezien de heer Didier Gosuin schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

- De vergadering wordt geschorst om 17.18 uur.

- De vergadering wordt hervat om 17.21 uur.

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE WIJZIGING VAN DE GEMEENTEKIESWET (Nrs. A-198/1 en 2 - 2005/2006)

Vervolg van de algemene bespreking

De voorzitter.- De heer El Ktibi heeft het woord.

De heer Ahmed El Ktibi, rapporteur *(in het Frans).- Het ontwerp van ordonnantie werd op 26 januari 2006 goedgekeurd in commissie. Vanochtend werden er 11 amendementen ingediend. Bijgevolg heeft de voorzitter besloten om de bespreking te schorsen en door te verwijzen naar de commissie, die tijdens de middagpauze heeft vergaderd. Na bespreking zijn alle voorstellen van het Vlaams Belang afgewezen.*

Amendement 11, dat werd ingediend door verscheidene leden van de meerderheid, werd

rejetées.

L'amendement 11, déposé par plusieurs membres de la majorité et dont vous disposez par le biais des écrits reçus ce matin, est justifié par Mme De Pauw : il est motivé par une volonté de mieux servir la démocratie.

Le problème constaté est celui de procurations données par les électeurs qui ne peuvent pas se déplacer. Le mandataire qui reçoit une telle procuration est alors obligé de faire deux fois la file pour voter : une fois dans son propre bureau et une deuxième fois dans le bureau de vote de la personne qui lui a donné procuration. La députée propose, pour un meilleur confort de ces mandataires, qu'ils puissent faire usage de la procuration dans leur propre bureau de vote.

La députée a souhaité modifier le libellé de son amendement, d'ailleurs en accord avec les autres collègues de la majorité. Finalement, l'amendement a été retiré au profit d'une autre proposition d'amendement dont je vous donne lecture, mais qui n'a pas satisfait tout le monde.

Amendement 12 : "A l'article 40, alinéa 4, supprimer les mots 'le mandant aurait dû voter' et ajouter en fin de l'alinéa 'le bureau de vote où le mandataire exprime le vote du mandant est celui où le mandant est inscrit ou celui où le mandataire est lui-même inscrit pour autant que le formulaire de procuration soit introduit auprès du bourgmestre de la commune du domicile du mandant au plus tard le 15e jour avant celui de l'élection'."

Ceci s'est avéré très compliqué pour l'ensemble des membres qui ont participé à cette discussion, ce qui a finalement poussé le ministre-président à formuler de sages propositions :

"Le ministre-président estime que l'intention visée par les auteurs de l'amendement est légitime, mais que la commission a déjà eu largement le temps d'examiner à son aise le projet en sa réunion du 26 janvier dernier. Il regrette d'être amené à examiner cet amendement à la hâte.

Le ministre-président se demande s'il sera possible d'établir une circulaire explicative dans les délais. Ce ne sera pas simple. Tout est possible selon la volonté du parlement, mais le ministre-président ne peut que regretter que cela se fasse dans la

verdedigd door mevrouw De Pauw en was ingegeven door een bekommernis om het democratische karakter van de verkiezingen te garanderen.

Er stelt zich namelijk een probleem met de volmachten van kiezers die zich niet kunnen verplaatsen. Een gemachtigde is verplicht om twee keer aan te schuiven: een keer in zijn eigen stembureau en een tweede keer in het stembureau van de volmachtgever. Het voorstel bestaat er dan ook in om de gevolmachtigde toe te laten om twee keer op dezelfde plaats te stemmen.

Mevrouw De Pauw heeft nog overwogen om de formulering van haar amendement te wijzigen, maar uiteindelijk hebben de commissieleden het laten varen en vervangen door amendement 12.

Amendement 12 strekt ertoe om de woorden "waar de volmachtgever had moeten stemmen" in artikel 40 § 4 te schrappen en op het einde van § 4 te preciseren dat de gemachtigde de stem van de volmachtgever mag uitbrengen in het kiesbureau waar hij zelf is ingeschreven, op voorwaarde dat het volmachtformulier ten laatste twee weken voor de verkiezingen wordt ingediend bij de burgemeester van de gemeente waar de gemachtigde zijn domicilie heeft.

Uiteindelijk heeft minister-president Picqué zich in het debat gemengd. Hij vond de opmerkingen terecht, maar was anderzijds van oordeel dat de commissieleden tijdens hun vergadering van 26 januari ruimschoots voldoende tijd hadden om het ontwerp te onderzoeken. Hij betreurde dat hij het amendement inderhaast moest bestuderen en merkte op dat het niet eenvoudig zou zijn om nog op tijd een rondzendbrief voor de gemeenten te voltooien. De heer Picqué vroeg dan ook om het debat uit te stellen en stelde voor om deze namiddag over de ordonnantie te stemmen zonder rekening te houden met het amendement. Hij zal nagaan of het mogelijk is om, rekening houdende met de datum van de volgende verkiezingen, de ordonnantie nog te amenderen. Bovendien zal hij de juridische gevolgen van het amendement laten onderzoeken. Het kan opnieuw worden ingediend in de vorm van een voorstel van ordonnantie. De indieners trekken het amendement voorlopig in.

Tijdens de stemmingen zijn artikels 10, 11, 12, 13, 36, 37 en 40 en het geheel van ontwerp van

précipitation. C'est pourquoi il demande de reporter le débat à une prochaine séance.

Cependant, n'étant sûr ni des délais ni de la problématique juridique, le ministre-président propose donc de voter cet après-midi l'ordonnance sans l'amendement.

Dans les jours qui viennent, le ministre-président s'engage sur deux éléments : d'abord, à vérifier si le délai de quinze jours que l'on se donne pour amender l'ordonnance est tenable par rapport au délai du calendrier des élections. Ensuite, à examiner la portée juridique de cet amendement qui pourra alors être redéposé sous forme d'une proposition d'ordonnance amendant le futur code électoral communal bruxellois.

En conséquence, l'amendement est retiré par ses auteurs."

On en arrive alors au vote. Les articles 10, 11, 12, 13, 36, 37 et 40, non modifiés, ainsi que l'ensemble du projet d'ordonnance, tel qu'adoptés par la commission en sa réunion du 26 janvier 2006, sont adoptés par treize voix contre une.

Il n'y a donc pas de modification par rapport au texte dont nous avons entamé la discussion ce matin. Tous ceux qui ont voulu intervenir ont pu le faire.

ordonnantie zoals aangenomen tijdens de commissievergadering van 26 januari 2006 goedgekeurd met 13 stemmen tegen 1.

De tekst wordt dus niet gewijzigd.

M. Frederic Erens *(en néerlandais).- M. le Président, il est navrant que le rapporteur se contente de communiquer le rejet des dix amendements du Vlaams Belang sans plus de détails alors qu'il s'épanche longuement sur une discussion relative à un autre amendement. Un tel rapport est lamentable.*

M. le président.- J'en prends acte.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je l'ai explicité tout à l'heure : je m'engage à examiner cet amendement en toute honnêteté et sans a priori. Je l'ai déjà dit en commission : nous allons examiner la faisabilité de tout ceci.

(poursuivant en néerlandais)

Beaucoup d'orateurs s'inquiètent de la neutralité et

De heer Frederic Erens.- Mijnheer de voorzitter, de verslaggever gaat wel erg kort door de bocht door zonder meer mee te delen dat tien amendementen van het Vlaams Belang niet nader werden onderzocht noch goedgekeurd, maar wel uitvoerig de bespreking van een ander amendement verslaat. Een dergelijk rapport is bedroevend.

De voorzitter.- Ik neem daar akte van.

De heer Charles Picqué, minister-president *(in het Frans).- Ik zal in alle eerlijkheid en zonder vooroordelen onderzoeken of dit amendement haalbaar is.*

(verder in het Nederlands)

Veel sprekers maken zich zorgen om de neutraliteit en objectiviteit van de voorlichtings-campagne, in

de l'objectivité de la future campagne d'information.

Je peux rassurer M. Coppens : je me porte garant d'une campagne neutre.

(poursuivant en français)

Sur l'usage des langues, je pense lui avoir répondu en commission. On peut difficilement espérer d'un citoyen qu'il vote de manière éclairée s'il ne comprend pas les deux langues nationales et qu'il se trouve dès lors dans l'incapacité de suivre les débats ou de prendre connaissance des enjeux de la campagne électorale. Il faut s'en tenir évidemment au bilinguisme de cette campagne d'information, comme je l'ai dit préalablement.

(poursuivant en néerlandais)

La connaissance de l'une des deux langues nationales est une condition pour bien exercer le droit de vote.

Quant au vote électronique, le parlement doit encore débattre du choix définitif. Dans l'intervalle, il nous faut bien utiliser nos appareils électroniques.

Il n'est pas exclu que les trois régions optent finalement pour un système différent.

Je fais remarquer à M. Lootens-Stael que nos convocations ne peuvent contenir d'autres informations que celles relatives au système électoral et à la manière d'émettre son vote.

(poursuivant en français)

Mme Fiszman a parlé de deux problèmes différents. Je la comprends quand elle prétend que le bon système électoral est celui qui doit offrir les garanties démocratiques de reflet exact des intentions de vote. C'est la première chose. Mais il existe un autre débat, qui n'est pas toujours lié à celui-ci : il s'agit de la difficulté d'utilisation du support.

Des garanties peuvent être données sur le plan technique en matière de fiabilité des résultats par rapport au vote exprimé. Un autre débat peut être tenu quant au maniement de l'ordinateur ou du papier en termes de difficultés que pourraient

het bijzonder van de folders en de oproepingsbrief.

Ik kan de heer Coppens geruststellen: ik sta persoonlijk borg voor een neutrale campagne.

(verder in het Frans)

De informatiecampagne gebeurt uitsluitend in de twee landstalen: een burger kan onmogelijk een weloverwogen stem uitbrengen als hij geen van beide landstalen begrijpt en daardoor de politieke debatten niet kan volgen.

(verder in het Nederlands)

De kennis van een van beide landstalen is een voorwaarde om het stemrecht goed te kunnen uitoefenen.

Mevrouw Quix formuleerde bedenkingen over het elektronisch stemmen. Het parlement moet nog debatteren over de definitieve keuze. Inmiddels moeten we onze elektronische apparaten wel gebruiken.

Ik heb niet uitgesloten dat na zeer diepgaande debatten in de respectieve parlementen, de drie gewesten voor een verschillend systeem kiezen.

De heer Lootens-Stael laat ik opmerken dat onze oproepingsbrief uiteraard enkel informatie mag bevatten over het kiessysteem en de manier waarop een kiezer zijn of haar stem kan uitbrengen.

(verder in het Frans)

Mevrouw Fiszman heeft twee verschillende problemen aangekaart: enerzijds de betrouwbaarheid en de controleerbaarheid van de uitslag en anderzijds de gebruiksvriendelijkheid van het systeem.

Er zullen technische oplossingen worden gezocht om de betrouwbaarheid van de uitslag te waarborgen. Daarnaast zullen we een debat houden over de gebruiksvriendelijkheid van het elektronische systeem tegenover de papieren stembrieven.

(verder in het Nederlands)

Mevrouw Byttebier heeft de nadruk gelegd op het belang van de voorlichting en participatie van de

éprouver des électeurs. Nous mènerons ce débat.

(poursuivant en néerlandais)

Mme Byttebier a mis l'accent sur l'importance de l'information et de la participation des électeurs.

Nous devons en effet exhorter les électeurs potentiels à s'inscrire, tout en restant prudents lorsque nous établissons des objectifs de participation réelle. Je mettrai de toute manière tout en oeuvre pour encourager un maximum de personnes à se rendre aux urnes.

(poursuivant en français)

Je signale d'abord la mise en ligne d'un site Web bilingue.

Je signale ensuite l'existence d'une brochure d'information que j'estime exhaustive, préparée par l'administration régionale, et qui n'est pas destinée au citoyen mais plutôt aux communes et aux CPAS. Il s'agit d'un gros volume contenant beaucoup d'informations pratiques et concrètes. Le nombre d'exemplaires en est limité.

Il y a encore une brochure d'informations vulgarisées qui se veut, quant à elle, un outil pédagogique pour tous publics et qui servira de matériel pédagogique pour les associations qui réaliseront des animations sur le terrain. J'espère que cette brochure sera disponible dès la fin du mois de mars.

En outre, un modeste dépliant accompagnera la convocation communale valant pour tous les électeurs inscrits. Cela ne posera pas de problèmes particuliers.

Enfin, comme je l'ai mentionné en commission, des formulaires d'inscription d'office pour tous les étrangers susceptibles de s'inscrire, européens ou non, seront diffusés et accompagnés d'une lettre explicative. C'est sur ce point que je voudrais, dès aujourd'hui, me montrer très prudent. Nous ne pouvons réaliser cette opération que sur la base d'un fichier procuré par le Fédéral. Si ledit Fédéral n'est pas en mesure de nous en faire bénéficier, je pense devoir avertir le parlement que toute demande qui viserait à bricoler rapidement des fichiers sur la base d'informations que nous possédons aux niveaux régional et communal serait

kiezers. Wij moeten inderdaad inspanningen doen om potentiële kiezers op te roepen om zich in te schrijven. We moeten echter voorzichtig zijn als we streefcijfers voor de opkomst vastleggen. Hoe dan ook zal ik, binnen de budgettaire beperkingen, alles in het werk stellen om zoveel mogelijk personen aan te moedigen om te gaan stemmen.

(verder in het Frans)

Er is nu een tweetalige website.

Daarnaast heeft de gewestadministratie een uitstekende brochure opgesteld voor de gemeenten en de OCMW's. Dit is een volumineuze publicatie met veel praktische informatie. Het aantal exemplaren is beperkt.

Vervolgens komt er een algemenere brochure, die als pedagogisch instrument kan dienen voor verenigingen ten velde. Hopelijk is die vanaf eind maart beschikbaar.

Bij de gemeentelijke oproepingsbrief wordt bovendien een kleine folder gevoegd. Dat schept geen problemen.

Ten slotte wordt aan alle vreemdelingen die in aanmerking komen, een inschrijvingsformulier en een verklarende brief gestuurd. Dit kan echter alleen op basis van een bestand dat we krijgen van de federale overheid. Het zou erg gevaarlijk zijn om snel gegevens te willen verzamelen op basis van de informatie die beschikbaar is op gewestelijk en gemeentelijk vlak.

Ik ben niet gekant tegen de verspreiding van het inschrijvingsformulier. Voor het adressenbestand hangen we echter af van het ministerie van Binnenlandse Zaken. Ik ben niet van plan zelf een adressenbestand in elkaar te flansen.

Ik wil duiding geven bij de volgende zin uit het verslag: "De minister-president heeft niets tegen de vervrouwelijking van het ambt van burgemeester". Ik heb dit gezegd binnen de context van de benaming van de lijsten. Ik wilde niet de indruk wekken dat ik me nu pas neerleg bij de vervrouwelijking van het burgemeestersambt!

(Applaus)

très dangereuse.

Je n'ai pas dit que ce formulaire d'inscription ne serait pas distribué ; au contraire, je souhaite qu'il le soit. Mais nous restons dépendants du ministère de l'Intérieur. J' insiste, pour que l'on ne nous reproche pas après de ne pas avoir de fichier à disposition. Moi, je ne bricole pas dans la précipitation un fichier pour ces formulaires qui devraient être envoyés à tout le monde. Voilà ce qu'il en est au sujet des supports, à propos desquels je suppose qu'il ne plane plus d'ambiguïté.

Je pense, M. le président, avoir répondu aux questions. Je souhaite terminer en disant que figure dans le rapport une phrase qui me concerne et qui m'inquiète terriblement. C'est pourquoi j'aimerais m'en expliquer très rapidement.

Voici la phrase en question :

"De minister-president heeft niets tegen de vervrouwelijking van het ambt van burgemeester" ou "Le ministre-président n'a rien contre la féminisation de la fonction de bourgmestre".

Je voulais vous rassurer : quand je me suis exprimé à ce sujet, c'était en rapport avec l'appellation de la liste. Je souhaite dissiper tout malentendu à ce propos, afin que mes amis ne découvrent pas, à l'occasion de ce rapport, que, maintenant seulement, je m'étais enfin résigné à la féminisation de la fonction de bourgmestre !

(Applaudissements)

(poursuivant en néerlandais)

Il est évident que le ministre-président n'est en rien opposé à la féminisation de la fonction de bourgmestre.

(verder in het Nederlands)

Overigens heeft de minister-president helemaal niets tegen de vervrouwelijking van het burgemeestersambt.

Discussion des articles

M. le président.- Nous passons à la discussion des articles sur la base du texte adopté par la commission.

Article 1 à 60

Artikelsgewijze bespreking

De voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen, op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

Artikel 1 tot 60

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous voterons tout à l'heure sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

- La séance est suspendue à 17h38.

- La séance est reprise à 18h05.

VOTES NOMINATIFS

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance modifiant la loi électorale communale (nos A-198/1 et 2 - 2005/2006).

Je vous rappelle que ce vote a lieu à la double majorité.

Quelqu'un demande-t-il la parole pour une explication de vote ?

La parole est à M. Lootens-Stael.

M. Dominiek Lootens-Stael *(en néerlandais).- Mon groupe votera contre le projet d'ordonnance car des arguments importants, fondés sur la raison, n'ont pas été rejoints par les partis qui s'autoproclament démocratiques.*

Ces amendements visaient à ce que le citoyen soit aidé dans sa propre langue dans les bureaux de vote. Ils devaient garantir la neutralité de ces bureaux en les libérant de tout symbole politique et religieux. Nous demandions également que les opérations électorales soient imprimées pour permettre un contrôle ultérieur en cas de problème informatique.

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

- De vergadering wordt geschorst om 17.38 uur.

- De vergadering wordt hervat om 18.05 uur.

NAAMSTEMMINGEN

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van ontwerp van ordonnantie betreffende de wijziging van de gemeentekieswet (nrs A-198/1 en 2 - 2005/2006).

Ik herinner u eraan dat het ontwerp bij dubbele meerderheid moet worden aangenomen.

Vraagt iemand het woord voor een stemverklaring?

De heer Lootens-Stael heeft het woord.

De heer Dominiek Lootens-Stael.- Mijn fractie zal tegen het ontwerp van ordonnantie stemmen omdat een aantal belangrijke argumenten, die gebaseerd waren op de rede, niet zijn aangenomen door de zelfverklaarde democratische partijen.

Die amendementen hadden tot doel dat de burger in zijn eigen taal zou worden geholpen in de stembureaus. Ook moesten ze de neutraliteit van de stembureaus garanderen door deze bureaus te vrijwaren van politieke en religieuze symbolen. We vroegen eveneens om de kiesverrichtingen af te drukken, om computerproblemen op te vangen en achteraf controle en hertelling mogelijk te maken.

We stellen vast dat de zelfverklaarde democratische partijen de burger niet willen dienen.

M. le président.- Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

85 membres sont présents.

65 répondent oui dans le groupe linguistique français.
11 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

3 répondent non dans le groupe linguistique français.
6 répondent non dans le groupe linguistique néerlandais.

Pas d'abstention.

Ont voté oui :

Groupe linguistique français :
Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Groupe linguistique néerlandais :
Chabert Jos, Vandenbossche Walter, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad,

De voorzitter.- Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

85 leden zijn aanwezig.

65 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

11 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

3 antwoorden nee in de Franse taalgroep.

6 antwoorden nee in de Nederlandse taalgroep.

Geen onthoudingen.

Hebben ja gestemd:

Franse taalgroep:
Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Nederlandse taalgroep:
Chabert Jos, Vandenbossche Walter, Quix Marie-Paule, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad,

Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

Ont voté non :

Groupe linguistique français :
Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

Groupe linguistique néerlandais :
Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant introduction de la notion de «camionnette» dans le Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus (nos A-216/1 et 2 - 2005/2006).

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

84 membres sont présents.

84 répondent oui.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid,

Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els.

Hebben neen gestemd:

Franse taalgroep:
Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

Nederlandse taalgroep:
Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan de regering worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie tot invoering van het begrip "lichte vrachtauto" in het wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen (nrs A-216/1 en 2 - 2005/2006).

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

84 leden zijn aanwezig.

84 antwoorden ja.

Hebben ja gestemd:

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid,

Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Vandenbossche Walter, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment de l'accord de coopération entre la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à l'introduction de la notion de «camionnette» dans le Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus, compte tenu de la neutralité fiscale et en vue de prévenir la concurrence entre les Régions au niveau de l'immatriculation des véhicules (nos A-217/1 et 2 - 2005/2006).

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

85 membres sont présents.

85 répondent oui.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon

Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Vandenbossche Walter, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan de regering worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende goedkeuring van het samenwerkings-akkoord tussen het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreffende de invoering van het begrip "lichte vrachtauto" in het wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen, met inachtneming van de fiscale neutraliteit en ter voorkoming van de concurrentie tussen de Gewesten op het vlak van de inschrijving van de voertuigen (nrs A-217/1 en 2 - 2005/2006).

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

85 leden zijn aanwezig.

85 antwoorden ja.

Hebben ja gestemd:

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon

Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Vandenbossche Walter, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance modifiant le Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe (nos A-228/1 et 2 - 2005/2006).

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

85 membres sont présents.

Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Vandenbossche Walter, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan de regering worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie tot wijziging van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten (nrs A-228/1 en 2 - 2005/2006).

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

85 leden zijn aanwezig.

85 répondent oui.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Vandenbossche Walter, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

La proposition d'ordonnance de M. Olivier de Clippele modifiant l'article 212bis du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, en vue d'éviter que la vente du premier logement faisant objet de réduction ne soit trop éloignée de l'achat du second logement (nos A-24/1 et 2 - S.O. 2004) devient sans objet.

85 antwoorden ja.

Hebben ja gestemd:

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Vandenbossche Walter, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan de regering worden voorgelegd.

Het voorstel van ordonnantie van de heer Olivier de Clippele houdende wijziging van artikel 212bis van het wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten om te voorkomen dat er te veel tijd verstrijkt tussen de verkoop van de eerste woning waarvoor een vermindering is toegekend en de aankoop van de tweede woning (nrs A-24/1 en 2 - G.Z. 2004) heeft geen voorwerp meer.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote sur l'ensemble des modifications du règlement fixant le régime des pensions attribuées aux anciens membres du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

85 membres sont présents.

82 répondent oui.

3 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Vandenbossche Walter, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

De voorzitter.- Aan de orde is de stemming over het geheel van de wijzigingen van het reglement tot vaststelling van de pensioenen die aan de gewezen leden van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement worden toegekend.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

85 leden zijn aanwezig.

82 antwoorden ja.

3 onthouden zich.

Hebben ja gestemd:

Tomas Eric, Riguelle Joël, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Delpérée Francis, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, Alain Zenner, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Colson Michel, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Chahid Mohammadi, De Coster Jacques, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Chabert Jos, Vandenbossche Walter, Quix Marie-Paule, Demol Johan, De Pauw Brigitte, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, Byttebier Adelheid, Ahidar Fouad, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Se sont abstenus :

Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

En conséquence, le parlement adopte les modifications du règlement fixant le régime des pensions attribuées aux anciens membres du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale.

M. le président.- La séance plénière du parlement de la Région de Bruxelles-Capitale est close.

Prochaine séance plénière sur convocation du président.

- La séance est levée à 18h12.

Hebben zich onthouden:

Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane.

Bijgevolg neemt het parlement de wijzigingen van het reglement tot vaststelling van de pensioenen die aan de gewezen leden van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement worden toegekend, aan.

De voorzitter.- De plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement is gesloten.

Volgende plenaire vergadering na bijeenroeping door de voorzitter.

- De vergadering wordt gesloten om 18.12 uur.